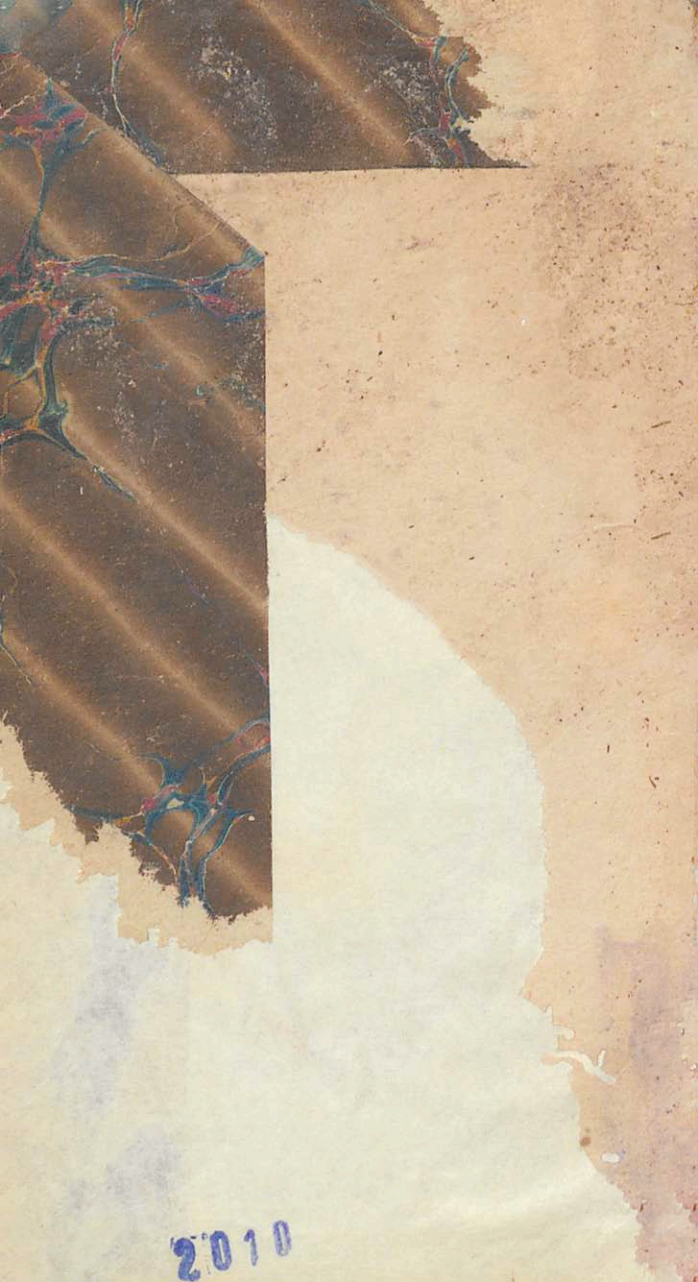


920

44

Z-86



2010

ԿՐԹՈՒԹԻՒՆ

ԳԱՂՂԻԵՐԷՆ ԼԵԶՈՒԻ

44
Σ-86

Կ Ր Փ Ո Ի Թ Ի Ի Ն

Ե Ր Է Ն Լ Ե Զ Ո Ւ Ի

Կ Ա Մ



ԱՏԸՆՏԻՐ ԲԱՌ-Ք ԵՒ ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆՔ

Գ Ր Ե Ց

Հ. ՂԵԻՈՆԴ Վ. ՅՈՎՆԱՆԵԱՆ



ՊԱՅՏՊԱՆ Ս. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ ՎԱՆՔԸ

1855. ՌՅԴ.

2008

Handwritten text, possibly a name or address, partially obscured by a fold.

Handwritten text, possibly a name or address, partially obscured by a fold.

57 562-16



1888 թվականի 4/16

2837-71

Handwritten signature or initials.

2002

Կ Ր Թ Ո Ւ Թ Ի Ի Ն

Գ Ա Ղ Ղ Ի Ե Ր Է Ն

Հ Ե Ջ Ո Ի Ի

Ա.

Հ Ա Ր Կ Ա Ի Ո Ր Բ Ա Ռ Ե Ր Ո Ւ Ք Ա Ղ Ո Ւ Ա Ս Ժ

Ա. Կ Ր Օ Ն Ք Ի

Dieu, Տէկօ, Աստուած, Ալլահ.

La Sainte-Trinité, լա ՍէնՏրի-Թրինիթէ, Ամենասուրբ
Երրորդութիւն, ՇէրէՖ Ռեւիտ:

Le Père Eternel, լա Փէր Էթէրնէլ, Հայր Աստուած,
Փէրէր Ուլլահ.

Jésus-Christ, Ժէշուս-Գրի, Յիսուս Քրիստոս, Իսուս.

Le Saint-Esprit, լա ՍէնՏրի-Էսթրիթ, Հոգին սուրբ, Բուհ
Ուլլահ.

La sainte Vierge, լա ՍէնՏրի Վիերժ, Ամենասուրբ Կոյս,
Աշէշ Պիէր.

Les anges, լէշ-անժ, Տրեշտակները, Տելայէլէր.

Les saints, լէ սէն, սուրբերը, Էլլէւլար.

Les martyrs, լէ մարթիր, մարտիրոսները, Ղէնիպիւր.

Les prophètes, լէ իրօճէթ, մարգարէները, Փէյլահ-
դէրլէր.

Les apôtres, լէշ-ափօթրը, առաքեալները, Էսթրիլէր.

Le Noël, լա Նօէլ,
La nativité, լա Նատիվիթէ, } Տնունդ, Տիլար.

L'épiphanie, ֆ. Ղէիլիֆանի, յայտնութիւն, Էսուան.

La Candeleur, լա Ղանդէուր, ահառնընդառաջ, Իրի
Ռագրիթ.

L'annonciation, *f.* Մաննակասիծն, աւետում, խոր
 լեպշեր.

Le jour de pâques, լը ժոուր որը փագ, զաաիկ, փա-
 գալէա.

L'ascension, *f.* Մասանիծն, համբարձում, հաղրեմի
 Իսանըն կէօյէ լըժոմաը, ժերաճ.

La pentecôte, լա փանկօօն, հողեղալուա, փինգօշի.

L'assomption, *f.* Մասնփիծն, վերափոխում, Սերեհ
 անկնին կէօյէ լըժորըը կէն, խոր էրիհալ.

Le paradis, լը փարարի, աբբայութիւն, ճէննէլ.

Le purgatoire, լը փիւրհախոսար, քաւարան, արաֆ.

L'enfer, *m.* Մանֆեր, դժոխք, ճէհննէմ.

Le diable, լը որիպը, սատանայ, շէյթան.

L'église, *f.* Մէլիկ, եկեղեցի, փիլիս.

La religion, լա բլիժիծն, կրօն, ժըլնիկ.

La foi, լա ֆուա, հաւատք, որին.

Le christianisme, լը քրիստիանիզմ, քրիստոնէութիւն,
 քրիստիանիզմ.

Les chrétiens, լէ քրիստիան, քրիստոնէայք, քրիստիան.

Les catholiques, լէ քաթոլիկ, աղլափառք, քաթոլիկ.

Les schismatiques, լէ շիսմատիկ, հերձուածողք, բա-
 ժըլ.

Les hérétiques, լէ շիսմատիկ, հերետիկոսք, հերետիկոսք.

Un païen, էօն փաիկն,

Un idolâtre, էօն իդոլատր, } կռապաշտ, փոխփերեմ.

Une idole, էն իդոլ, կուռք, փոխ.

La Bible, լա պիպը, սատուածաշունչ, ինքրալ.

L'Évangile, *m.* Մէվանժիկ, աւետարան, ինճիկ շէրիֆ.

La prière, լա քրիկ, աղօթք, որուա.

Le sermon, լը սերմոն, քարոզ, ժըլ.

La chaire, լա շիր, ամպիոն, փոլիկ.

L'autel, *m.* Մօլէկ, խորան, ժըլ.

Une chapelle, էն շափէկ, մատուռ, փոխփա փիլիս.

Բ. ԱՇԽԱՐՀՔԻ

- L'univers, *m.* լի-նիվէր, աիեղերը, թեայննալի.
 Le monde, լը ծնար, աշխարհք, թի-նեա.
 Le ciel, լը սիեւ, երկինք, կեօյ.
 Les astres, *m.* լի-դ-աստրեր, } աստղները, երարուար.
 Les étoiles, *f.* լի-դ-էնո-ասլ, }
 Les planètes, *f.* լի ժլանէն, մոլորակները, սեյեարեւէր.
 Le soleil, լը սօլէյլ, արեգակ, կի-նեւ.
 La lune, լը լի-ն, լուսին, այ.
 La comète, լը քօօեւն, գիսաւոր, գո-յրո-գլը-երարը.
 La mer, լը մեր, ծով, թենիկ.
 La terre, լը լի-ր, հող, երկիր, լիօրաթ, եեր.
 Le golfe, լը կօլֆ, ծովու խորը, թեօրֆեւ.
 Le détroit, լը թի-լի-րո-ա, նեղուց, պօլաւ.
 Une île, ի-ն էլ, կղզի, սոս.
 Un lac, էօն լաթ, լիճ, կեօլ.
 Une fleuve, ի-ն ֆլեւ, }
 Une rivière, ի-ն թի-վի-ր, } դեւ, լայ.
 L'eau, *f.* լիօ, ջուր, սոս.
 Le feu, լը ֆեօ, հուր, սիեւ.
 L'air, *m.* լի-ր, օդ, հաճա.
 Les nuages, *m.* լի նի-աթ, }
 Les nues, *f.* լի նի-ա, } ամպերը, պո-լո-լիւար.
 Le vent, լը վան, հով, թի-դի-ար.
 La pluie, լը վի-նի, անձրեւ, եպոճոս.
 La grêle, լը կրեւ, կարկուտ, պօլոս.
 La glace, լը կլաս, սառն, պո-դ.
 La neige, լը նի-թ, ձիւն, գար.
 Le brouillard, լը պրո-յիւար, միդ, փոս.
 La rosée, լը բօզէ, ցօղ, շեյ.
 Le froid, լը ֆրո-ա, ցուրտ, սոն-գ.
 Le chaud, լը շօ, տաք, սըճաթ.
 Le tonnerre, լը լի-նի-ր, սրտաւաճ, կեօյ կի-րի-օի-սի.
 La foudre, լը ֆո-արը, կայծակ, երարը.
 L'éclair, *m.* լի-թի-ր, փայլակ, շի-ճէ-թ.

Գ. ՄԵՏԱՂՆԵՐՈՒ ԵՒ ՔԱՐԵՐՈՒ

L'or, *m.* լ'օր, ոսկի, սլբըն.

La platine, լա փլաթին, սպիտակ ոսկի, փլաթին.

L'argent, *m.* լ'արժան, արծաթ, կեօն.

Le bronze, լե պրօնզ, անագապղինձ, լնոն.

Le cuivre, լե քեօն, պղինձ, պափլը.

Le laiton, լե լեփօն, արոյր, փերինձ.

Le tombac, լե լոնպաֆ, պղինձ ծխեալ, լոնպաֆ.

L'étain, *m.* լ'էփին, անագ, ֆալայ.

Le vis-argent, լե վիֆ-արժան, սնդիկ, ժեվա.

Du fer-blanc, քեօն-ֆեր-պլան, թիթեղ, լեկեփե.

De la tôle, քը լա լեօլ, երկաթէ թիթեղ, քեօն լեկեփե.

Le plomb, լե փլօն, կապար, ֆոնըն.

L'acier, *m.* լ'ասիէ, պողպատ, չեփե.

Le fer, լե ֆեր, երկաթ, քեօն.

La rouille, լա րույլ, ժանդ, ֆաս.

Du fil d'archal, քեօն-ֆիլ ք'արչալ, երկաթէ թեփլ, քեօն լեփլ.

Le soufre, լե սոֆրը, ծծումբ, փեփր.

La craie, լա քրէ, կաւիճ, լեպեղն.

La céruse, լա սերէն, սպիտակաղեղ, իսփինպե.

Une pierre, ին փիէր, քար, լալ.

Un caillou, էօն ֆայլեոն, դայլախաղ, չաֆմաֆ լալը.

Le marbre, լե մարմըր, մարմոր, Ֆերֆեր.

Une pierre de touche, ին փիէր քը լոնլ, փորձաքար, Ֆեկեփե լալը.

Դ. ԺԱՄԱՆԱԿԻ ՈՒ ԵՂԱՆԱԿԻ

Le temps, լե լեան, ատեն, զեման.

Un siècle, էօն սիէֆլե, դար, սար, էնլ ելլ.

Un an, էօն ան,

Une année, ին անէ, } տարի, սինէ, էլլ.

La saison, լա սեզօն, եղանակ, էյեամ.

Le printemps, լե փրէնլեան, դարուն, իլ պանար.

L'été, *m.* լ'էփէ, ամառ, էալ.

- L'automne, *m.* լ'օննը, աշուն, կիւն.
- L'hiver, *m.* լ'իվեր, ձմեռ, գըշ.
- Un mois, էօն մուս, ամիս, այ.
- Janvier, Ժանվիէ, Յունուար, Քեանոննի սանի.
- Février, Փեվրիէ, Փետրուար, Շուպի.
- Mars, Մարս, Մարտ, Մարտ.
- Avril, Ավրիլ, Ապրիլ, Նիսան.
- Mai, Մէ, Մայիս, Մայիս.
- Juin, Ժիւն, Յունիս, Հալիբան.
- Juillet, Ժիլյէ, Յուլիս, Թէմուշ.
- Août, Ու, Օգոստոս, Աջոսոս.
- Septembre, Սեպտեմբեր, Սեպտեմբեր, Իլուլ.
- Octobre, Օգտոբեր, Հոկտեմբեր, Թըշեմնի էվիլ.
- Novembre, Նօվանբեր, Նոյեմբեր, Թըշեմնի սանի.
- Décembre, Տեմանբեր, Դեկտեմբեր, Քեանոննի էվիլ.
- Une semaine, էն սըվէնը, շաբաթ, հաֆթա.
- Un jour, էօն յուր, օր մը, պիւր կիւն.
- Dimanche, պիմանը, կիրակի, փաղար.
- Lundi, լէօնպի, երկուշաբթի, փաղար երեկոսի.
- Mardi, մարտի, երեքշաբթի, սալը.
- Mercredi, մերգրըրի, չորեքշաբթի, չարշաբա.
- Jeudi, յէօրի, հինգշաբթի, փերշէմպի.
- Vendredi, վանդըրըրի, ուրբաթ, ճոմաս.
- Samedi, սամպի, շաբաթ, ճոմաս երեկոսի.
- Une heure, էն էօր, ժամ մը, պիւր սասի.
- Une minute, էն մինիւթ, վայրկեան մը, պիւր պագիթի.
- L'aurore, *f.* լ'օրօր } արշալոյս, շին սասպահ.
- L'aube, *f.* լ'օպ, }
- Le lever du soleil, լը լըվէ պիւ սօլէյլ, արեւուն ելլելը, կիւն պօղոշոշ.
- Le matin, լը մաիլէն, առտու, սասպահ.
- Le midi, լը միպի, կեսօր, էօյլէ.
- Le soir, լը սուար, իրիկուն, ագշամ.
- Le coucher du soleil, լը գոշէ պիւ սօլէյլ, արեւուն մանելը, կիւն պաիլը.

- Le minuit, ւր ժնի-ի, կես գիշեր, եարբ կեճե .
 Le jour de l'an, ւր ժո-ր ար լ'ան, կաղանդ, եւլ պաշար .
 Le carnaval, ւր գարնաժաւ, բարեկենդան, ելն Կէսի-ի .
 Le carême, ւր գարեճ, մեծ պահք, պէոյն-տ օրո-ճ .

Ե. Մ Ա Ր Դ Ո Ւ

- L'homme, m. լ'օճ, մարդ, արած .
 La femme, ւր Ֆաճ, կին, գարբ .
 L'enfant, լ'անՖան, աղայ, չճո-գ .
 Le garçon, ւր կարած, մանչ, օղլան .
 La fille, ւր Ֆեյլ, աղջիկ, գրբ .
 Le jeune homme, ւր ժեճն օճ, երիտասարդ, արելե
 գանլը .
 Le vieillard, ւր ղեյլեար, ճեր, իննեյար .
 La vieille, ւր ղեյլ, պառաւ, գճա գարբ .
 L'âge, m. լ'աժ, սարիք, շաղ .
 L'enfance, f. լ'անՖան, աղայութիւն, չճո-գլը-գ .
 La jeunesse, ւր ժեճնէս, երիտասարդութիւն, արելե
 գանլըլըգ .
 La vieillesse, ւր ղեյլեէս, ճերութիւն, իննեյարլըգ .
 La vie, ւր ղե, կեանք, էօճ .
 La santé, ւր սաննե, առողջութիւն, սողլըգ .
 Le corps, ւր գօր, մարմին, ինն .
 La peau, ւր գօ, մորթ, արելե .
 L'os, m. լ'օ, (լ'օս) սկր, Կէսի .
 La moelle, ւր ճօլլ, ճուճ, ինն .
 Le membre, ւր մանդրբ, անդամ, աղա .
 Le sang, ւր սան, արիւն, գան .
 La veine, ւր ղեյլ, երակ, արամար .
 La tête, ւր ինն, գլուխ, պաշ .
 Les cheveux, m. լ' շըլեճ, մաղ, սաշ .
 Le cerveau, ւր սերլօ, }
 La cervelle, ւր սերլել, } աղեղ, պէյն .
 Le crâne, ւր գրանը, գանդ, պաշ շանաղ .
 Le visage, ւր ղեղաժ, երես, ինն .

- La face, Լա Ֆաս, դէմք, սե-րեթ.
- Le front, Լը Ֆրոն, ճակատ, անն.
- L'œil, m. Լ'էօյլ, աչք, կեօլ.
- Les sourcils, m. Լէ սուրսե, ընթուի, գաշ.
- Les paupières, f. Լէ փօփեկեր, արտեւանունք, փփրեթ.
- La prunelle, Լա փրե-նեկ, բիբ, պեպեթ.
- Le nez, Լը նե, թիթ, պո-րոն.
- Les narines, f. Լէ նարեն, թիթի ծակ, պո-րոն
պեկեթ.
- La joue, Լա յո, այտ, եանագ.
- La tempe, Լա Թեմպ, գո-լագ Թօյրո.
- Les oreilles, f. Լէղ-օրեյլ, ականջ, գո-լագ.
- La bouche, Լա պո-շ, բերան, աղբղ.
- Les lèvres, f. Լէ Լեվրե, պրկունք, գո-գագ.
- La dent, Լա գան, աղբայ, պեշ.
- La gencive, Լա յանսեվ, լինար, պեշ եթե.
- La langue, Լա Լանկ, Լեզու, պել.
- Le menton, Լը մանթիօն, կզակ, շեմեկ.
- La barbe, Լա պարպ, մօրուք, սագալ.
- Les moustaches, f. Լէ մո-սթաշ, ընշացք, պըյագ.
- Le cou, Լը գո, վիզ, պօյոն.
- La gorge, Լա կօրթ, փող կամ Լանջք, պօլաղ եախօպ
կեօս.
- Le gosier, Լը կօրեկ, կոկորդ, եւրթեւագ, պօլաղ.
- L'épaule, f. Լ'էփօլ, ուս, զոնաղ.
- Les bras, m. Լէ պրա, բազուկ, Թեւ, գօլ.
- Le coude, Լը գո-պ, արմուկ, պիբսեթ.
- La main, Լա մեն, ձեռք, ել.
- Le poing, Լը փո-կն, բուռ, եո-ճո-գ.
- Le doigt, Լը գո-ս, մատ, փարճագ.
- Le pouce, Լը փո-ս, բոյթ, պաշ փարճագ.
- L'angle; m. Լ'օնկլը, ըզուեղ, Թեմագ.
- Le poul, Լը փո, երակի զարկ, նագղ.
- La poitrine, Լա փո-սթիթեն, կուրճք, կեօս.
- Le sein, Լը սեն, ծոց, գիրկ, գո-ճագ.

- Le coeur, ւը գէօր, սիրա, եկ-րէ+ .
 Le poumon, ւը գո-ճօն, թոք, ագ ճէյէր .
 L'haleine, f. ւալէնը, շնչառութիւն, սօլա-գ .
 Le foie, ւը Ֆո-ա, լեարդ, գարա ճէյէր .
 L'estomac, m. ւէսթօմ, ստամոքս, փոք .
 Le dos, ւը ոօ, կոնակ, արգա .
 La cuisse, ւա գո-խ, ազդր, գալլա .
 Les genoux, m. ւէ ճոն, ծունկ, որիչ .
 La jambe, ւա ճանայ, սրունք, պաճագ .
 Les pieds, m. ւէ գիէ, ոտք, այագ .
 La plante, ւա գլանի, ներբան, լապան .
 Le talon, ւը լալոն, կոճ, լոգո-գ .

Ձ. ԱՁԳԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ

- La famille, ւա Ֆամիլ, ընտանիք, գերդաստան, Ֆա-
 ղիլա .
 Le père, ւը գէր, հայր, գէորէր .
 La mère, ւա մէր, մայր, վալիորէ .
 L'époux, m. ւէ գո-ա, փեսայ, կէ-վէյէ .
 L'épouse, f. ւէ գո-ղ, հարս, կէլին .
 Le mari, ւը մարի, երիկ, այր, եր, գօճա .
 La femme, ւա Ֆամ, կնիկ, կին, գարը, ղէ-վճէ .
 Les parents, ւէ գարան, ծնողք, անա պապա, ախալար .
 Le fils, ւը Ֆէ (Ֆէս), որդի, օղու .
 La fille, ւա Ֆէյլ, աղջիկ, գըղ .
 Le frère, ւը Ֆրէր, եղբայր, գարրալ .
 La soeur, ւա սէօր, քոյր, գըղ գարրալ .
 L'aîné, ւէնէ, առջինէկ, էլ+ (էվլար) .
 Le cadet, ւը գարի, կրտսեր, Ի-լէ-+ (էվլար) .
 Le beau-père, ւը ոօ-գէր, աներ, գայնալա . խորթ
 հայր, էօյէ պապա .
 La belle-mère, ւա ուէլ-մէր, զորանչ, գայն անա . խորթ
 մայր, էօյէ անա .
 Le beau-fils, ւը ոօ-Ֆէ, փեսայ, կէ-վէյէ, պաճագ .
 La belle-fille, ւա ուէլ-Ֆէյլ, հարս, կէլին .

Le beau-frère, ւը պօ-Ֆրեր, քեռայր, էնէշորե. աներ-
ձաղ, քայն.

La belle-soeur, ւը պէլ-սեօր, տալ, կեօրէ-ճճէ. քենի,
պարուր.

Le gendre, ւը ժանորը, փեսայ, կի-վէյն, րասար.

Le grand-père, l'aïeul, m. ւը կրան - փեր, լ'այնեօլ, պապ,
որեր.

La grand' mère, l'aïeule, f. ւը կրան փեր, լ'այնեօլ,
Տանի, մամ, պեօյի-+ անա.

Le petit-fils, ւը փիլի-Ֆի, [Թուն, Ռօրոն.

La petite-fille, ւը փիլի-Ֆիլ, աղջիկ [Թու, Գըլ
Ռօրոն.

L'oncle, m. լ'օնքլը, Տօրեղբայր, մօրեղբայր, ամուճա,
րայը.

La tante, ւը Ռանի, Տօրքոր, մօրքոր, հալա, Ռեյլէ.

Le neveu, ւը նըվէօ, եղբօր կամ քեռ որդի, էէյէն.

La nièce, ւը նիէս, եղբօր կամ քեռ աղջիկ, Գըլ
էէյէն.

Le cousin, ւը Գո-ղէն, Տօրեղբօր կամ մօրեղբօր, Տօրա-
քեռ կամ մօրաքեռ որդի, ամուճա, րայը, հալա,
Ռեյլէ օղլո.

La cousine, ւը Գո-ղէն, Տօրեղբօր . . . աղջիկ, ամ-
ճա . . . Գըլը.

Le fiancé, ւը Ֆիանսէ, նշանած, նիշանը.

La fiancée, ւը Ֆիանսէ, նշանած, նիշանը.

Le parrain, ւը փարէն, կնքահայր, լ'աֆիլի պապար.

La marraine, ւը մարէնը, կնքամայր, լ'աֆիլի անապ.

Le filleul, ւը Ֆիլիէօլ, սան, լ'աֆիլի օղլո.

La filleule, ւը Ֆիլիէօլ, սան, լ'աֆիլի Գըլը.

La veuve, ւը վեօլ, որբեւարի, րուլ.

L'orphelin, m. լ'օրֆիլէն, որբ, էօտսի-լ.

Է. Ո Ի Ս Մ Ա Ն

Le livre, ւը լիւրը, գիրք, փիլապ.

Le papier, ւը փափիէ, [Թուղթ փաղըր.

- Le parchemin, ւը գարշօն, մաղաղաթ, Բերշէ .
 Les plumes, *f.* ւէ գլխօ՛, գրիչ, գալէ՛ .
 Le canif, ւը գանձի, զմէլին, գալէ՛ Բերաշ .
 Le crayon, ւը գրեյօն, մատիտ, գորշըն գալէ՛ .
 Une règle, Էն բեղլը, կանոն, ճեպօլէր .
 Le compas, ւը գօնգո, կարկին, գերլէլ .
 L'enerier, *m.* ւանգրէկ, }
 L'écritoire, *f.* ւէգրէԲերար, } կաղամար, օգգո .
 L'encre, *f.* ւանգրը, թանաք, փրեկտեպ .
 Le poudrier, ւը գորարէկ, աւաղնոյ, բեղրան .
 La poudre, ւը գորար, աւաղ, Բօզ .
 Un plioir, Էօն գլխար, թուղթ ծաղլլու սակր, Էօն .
 Un transparent, Էօն Բերանագարան, տողաշար, մասԲար .
 Une feuille de papier, Էն ճեօլ որը գոգէկ, թերթ
 մը թուղթ, պէր Բապաղա Էօն .
 Un cahier, Էօն գոգէկ, տեարակ, ԲեճԲեր .
 Une main de papier, Էն ճեօն որը գոգէկ, պուրակ մը
 թուղթ, պէր Բեմլէ Էօն .
 Les ciseaux, *m.* ւէ սիզ, միրաս, մագգո .
 Un crayon d'ardoise, Էօն գրեյօն որարորաւ, թուա-
 բանութեան գրիչ, գարա Բաշ գալէ՛ .
 Une ardoise, Էն արարաւ, թուաբանութեան տախ-
 տակ, բագո Բաշ, գարա Բաշ .
 Une éponge, Էն Էօն, սպունդ, սինկեր .
 De la cire d'Espagne, որը ւը սի գոգէկ, կըրա-
 մո՛, ւէօ, ճեօնր .
 Le pain à cacheter, ւը գլխո գալէկ, կըրելու
 նշխարը, գոլ .
 Le cachet, ւը գալէ, կնիք, ճեօնր .
 La signature, ւը սինեմլէր, ստորագրութիւն, Էօն .
 L'adresse d'une lettre, *f.* ւարբէն որԷն ւէլը, երե-
 սագիր, փոփոխի Էն .
 L'écriture, *f.* ւէգրէԲեր, գիր, Էօն .
 La lecture, ւը ւէգրէր, գրալարթութիւն, օգգո .
 La leçon, ւը ւէօն, դաս, րերո .

- Les vers, *m.* լէ վեր, ոտանաւոր, շէր-
 La prose, լա գրօղ, արձակ, նէար-
 La traduction, լա լրարի-գոնի, [Թարգմանութիւն,
 լէրճի-օն.

L. S U Ն

- La porte, լա գօրլէ, դուռ, գափո-
 La serrure, լա սերի-ր, կղպակ, փելիք-
 Le loquet, լա լօգէ, դռնափակ, չքրլէպօ-
 La clef, լա գլէ, բալլի, անտիւնար-
 Le marteau, լա մարլեօ, դռնահար, չափչափ-
 Le verrou, լա վերո-ն, նիգ, սի-րիլի-
 L'escalier, *m.* լէ-գալիէ, սանդղաք, վերորի վէն-
 Le degré, լա րըլիլէ, ոտք, աստիճան, այագ-
 L'étage, *m.* լէ-նաժ, դասիկոն, գալի-
 La salle, լա սալ, սրահ, սո-ֆո-
 La salle à manger, լա սալ ա մանժէ, սեղանատուն,
 էլի-օն օրասը,
 La chambre, լա շանդրը, խուց, օրաս-
 L'antichambre, *f.* լանիլի շանդրը, նախասենեակ,
 սէլալիլի-
 La chambre à coucher, լա շանդրը ա գո-շէ, պառկե-
 լա խուց, էալի-օն օրասը-
 La fenêtre, լա ֆենէլիլը, պատուհան, փէնչիլի-
 La grille, լա կրիլիլը, պատուհանի վանդակ, փէն-
 ճիլի գափի-սի-
 La jalousie, լա ժալուզի, վանդակ, գափի-ս-
 La vitre, le carreau, լա վիլիլը, լա գարօ, ապակի, ծաճ-
 Le volet, լա վօլէ, փեղի, գանալի-
 La muraille, լա սի-րայլ, պատ, րիվար-
 Le plancher, լա փլանշէ, դեալիլ, յատակ, էլիլ-
 Le plafond, լա փլաֆօն, առաստաղ, լա վան-
 Le poêle, լա փօալ, դոց կրակարան, սօդո-
 La cheminée, լա շէփիլ, բաց կրակարան, ծխալի,
 ալիլի սօդո, ծաճ.

- La cuisine, Լա Կիւիւն, Խոհանոց, աշխանս .
 Le garde-manger, Լը Կարդ-Տանձէ, } մսուան, Կէլէր .
 La dépense, Լա Կէֆանս, }
 Le grenier, Լը Կրընիէ, վերնայարկ, Լուսնի իշի .
 Le toit, Լը Լուս, տանիք, Կամ .
 L'écurie, f. ԼէԿիւրի, (ձիու) ախոռ, Կիւր .
 L'étable, f. ԼէԼուայլը, (կովի . . .) ախոռ, Կիւլը .
 Le puits, Լը Գիւի, հոր, Գոյոյ .
 La citerne, Լա Կիվէրն, սառնիճ, սարնըճ .
 La pompe, Լա Գոնփ, ջրհան, Լուս-Լուսայոյ .
 La cave, Լա Գավ, զինուոյ ներքնատուն, շարայոյ մս-
 շարայոյ .
 Les privés, m. Լէ Գրիվէ, }
 La garde-robe, Լա Կարդ-րոյ, } արտաքնոց, Վեճա .

Թ. Կ Ա Ր Ա Ս Ե Ա Յ

- Les meubles, m. Լէ Վեոյլը, կարասիք, Ելէս .
 La tapisserie, Լա Լուփիսրի, օթոց, Խալի .
 La table, Լա Լուայլը, սեղան, սոֆրա .
 Le bureau, Լը Կիւրո, գրասեղան, Եաղըխանէ .
 Le tiroir, Լը Լիւրո-ար, գզոց, ՂէԿիճէ .
 La chaise, Լա Ղիւ, աթոռ, Խսէճի .
 Le fauteuil, Լը Ֆոլիէյլ, Թեւերով աթոռ, Եասլանս-
 ճագ Խսէճի .
 La commode, Լա Գոճոյ, զգեստեղինաց դարան, Ղա-
 մալըր Կուայլը .
 L'armoire, f. Լարմո-ար, պահարան, Կուայլ .
 Le miroir, Լը Վիւրո-ար, հայլի, Կյնս .
 Le pupitre, Լը Գիւ-Գիւրը, գրակալ, Բանլի .
 Le lit, Լը Լի, անկողին, անկողնի կազմած, ԿեօլէԿ,
 Գարեօլ .
 Le rideau, Լը Բիւո, վարագոյր, Գիւրի .
 La couverture, Լա Գո-Վիւրի-ր, վերմակ, Եօրլան .
 Le matelas, Լը մալիլ, անկողին, Եալմագ .
 Le coussin, Լը Գո-սէն, բարձ, Եասլըգ .

- L'oreiller, *m.* լ'օրէյլէէ, երեսի բարձ, եի-ղ էսսիւրըը.
 La taie, լա լէ, բարձի երես, էսսիւրը բէ-ղի-
 Le linceul, լը լէնսէօլ, պատանք, +էֆէն.
 Le drap, լը դրա, սաւան, շարշաֆ.
 La paille, լա փայլէսս, յարդով անկողին, սասան
 րէօշէ+.
 Le sofa, ը սօֆա, բազմոց, սէրիբ.
 Le canapé, լը ֆանաֆէ, տեսակ մը բազմոց, պիբ Նէ-Վ
 սէրիբ, ֆանաֆէ.
 La chandelle, լա շանդէլ, ճրագ, ճօճ.
 La veilleuse, լա վէյլէօլ, գիշերուան կանթեղ ու
 մասնաւոր շինուած պատրոյգը, կէճէ ֆանդիլէ, իտարէ
 ֆէլէլէ.
 La bougie, լա Կո-ժէ, մոմեղէն, շէմե.
 La lampe, լա լանթ, կանթեղ, ֆանդիլ.
 La mèche, լա մէշ, պատրոյգ, ֆէլէլէ.
 Le chandelier, լը շանդլիլէ, աշտանակ, շամբան.
 Les mouchettes, *f.* լէ մո-շէլէ, մոմի մկրատ, ճօճ մաֆասը.
 Le porte-mouchettes, լը փօրլէ-մո-շէլէ, մոմի մկրատի
 աման, ճօճ մաֆասը ֆապը.
 Le crachoir, լը ֆրաշո-ար, թքաման, լի-տի-րոտան.
 Le pot de chambre, լը փօ րը շանդրը, գիշերուան
 աման, ֆարո-րէ, ապրան.
 La chaise percée, լա շէղ փէրտէ, հարկաւորութեան
 աման, հաճէլէ սանդուխէսի, լիշիլիտանէ.
 La cruche, լա ֆրի-շ, կուժ, ֆանալիս.
 L'horloge, *f.* լ'օրլօժ, (մեճ) ժամացոյց, սասլէ.
 Le coffre, լը ֆօֆրը, սնտուկ, սանդրը.

Ժ. ՍԵՂԱՆԻ ՈՒ ԽՈՀԱՆՈՑԻ

- La vaisselle, լա վէսէլ, սեղանի ամաններ, սո-ֆրա
 ֆապլարը.
 Le vase, լը վաս, աման, ֆապ.
 Le service, լը սէրվէս, սեղանի ամաններն ու լի-
 թերը, սո-ֆրա ֆապլարը, պէղլէրի.

La nappe, Լա նափ, ծածկոց, փռոց, էօրխեմ .

L'essuie-mains, m. լեսիմեյն, ձեռքի սրվիչ, եւ
փէշիքի .

La serviette, Լա սերվիէթ, անձեռոց, փէշիք .

Le couvert, Լե գոմբի, սեղանի սպաս, սոֆրա Լա-
գոմբ, Լախալ գոմբ . . .

Le couteau, Լե գոմբ, դանակ, փոմբ . . .

La fourchette, Լա ֆորշէթ, պատասարաղ, Լախալ .

La cuillère, Լա քիլիէր, դդալ, փոմբ .

Le plat, Լե փլա, (մեծ) սկաւառակ, (պէօյիմ) Լապպ .

L'assiette, f. լասիէթ, սկաւառակ, Լապպ .

La bouteille, Լա պոմբիլ, շիշ, շիշ .

La salière, Լա սալիէր, աղի աման, Լապպ փոպպ .

Le vinaigrier, Լե վինիկիէր, քացախի աման, սիքի
փոպպ .

Le poivrier, Լե փոմբիէր, պղպեղի աման, պիպիէր փոպպ .

Le verre, Լե վէր, դաւաթ, փոպպ .

Le chaudron, Լե շոբոն, կաթսայ, սան, փոպպ,
Լեշիքի .

Le pot, Լե փօ, խեցեղէն աման, Վեօլիէ .

La cuiller à pot, Լա քիլիէր փօ, մեծ դդալ, պէօյիմ
փոմբ, փէփի .

La pelle, Լա փէլ, բաճ, փիքի .

Les pincettes, f. լէ փինսէթ, սնելիք, ճաշ .

Le balai, Լե պալ, աւել, սիփիքի .

Le seau, Լե սօ, դղլ, փօլա .

Le panier, Լե փանիէր, սակառ, սէլ .

La corbeille, Լա գօրպիլ, կողով, սէլի .

La passoire, Լա փասսար, պարզուտ, փիլիէր, սիլիէլ .

Le crible, Լե փրիլլ, }
Le tamis, Լե Լասի, } մաղ, ելիէ .

Le moulin à café, Լե մոմլին փոֆէ, խահուէի աղացք,
փոմբի պիպիէր .

La cafetière, Լա փոֆիէր, խահուէ կփելու աման,
փոմբի ճեղիքի .

- Le sucrier, ւը սի-գրիէ, շաքարի աման, շէտերոսն .
 La tasse, ւը լեսս, բաժակ, ֆինճան .
 Le bois, ւը պո-ս, փայտ, օրոսն .
 Le charbon, ւը շարպոն, ածուխ, Կեօֆ-ր .
 La cendre, ւը սանորը, մոխիր, Կե-լ .
 Le briquet, ւը պրիփէ, հրահանք, Վաֆճաֆ .
 La pierre à feu, ւը փիէր ս ֆէօ, կայծքար, Վաֆճաֆ
 լեսը .
 L'amadou, m. ւը մասորո, ւը ցլի, Գաժ .
 L'allumette, f. ւը ւի-ձեֆ, ւը ցափայտ, Վաֆճաֆ սըլ Կեպրիֆ .

ՃԱ. ԿԵՐԱԿՈՒՐՆԵՐՈՒ ԵՒ ԽՄԵԼԻՆԵՐՈՒ

- Le déjeuner, ւը պէժէժնէ, նախաճաշիկ, Գահճալիսը .
 Le dîner, ւը պինէ, ճաշ, Եջլէ Եեձեյի .
 Le goûter, ւը կո-լիէ, իրիկուան դէմ նախաճաշիկ,
 Իփնպի Գահճալիսը .
 La collation, ւը Գօլասիժն, Թեթեւ ընթրիք, սֆշաժ
 Գահճալիսը .
 Le souper, ւը սո-փէ, ընթրիք, սֆշաժ Եեձեյի .
 Un repas, Եժն բլլիս, կերակուր, Եեձեյ .
 Les mets, m. լէ ձե, կերակուրներ, լեսաճար .
 Un festin, Եժն ֆէսթին, կոչուք, Ղեաֆիֆ .
 Du pain, պի- փին, հաց, ԵԿեյ .
 Un bouillon, Եժն պո-յլէժն, մոխի ջուր, Ելի սո-յո-ս .
 La soupe, ւը սո-փ, ապուր, Վօրպա .
 De la viande, պը ւը վիանո, միս, Ելի .
 Le bouilli, ւը պո-յլէի, խաշու, պախ միս, Էաշլաժն .
 Un ragoût, Եժն բակո-ս, համեմ, լիերպիյի, ձեղի .
 Une omelette, Են Օֆլիֆ, ձուաղեղ, Գոյղանս .
 Du saucisson, պի- սօսիժն, երշիկ, կեօփին ,
 Des saucisses, f. պի սօսիս, խոզի երշիկ, Գօժո-ղ սո-
 ժո-ղս .
 Du jambon, պի- ժանպոն, խոզի ապուխտ, Գօժո-ղ
 սո-ղս .
 Du caviar, պի- Գափար, աղնիւ ձկնկիթ, Եաճար .

De la boutargue, որը լա պո-վարի, աղած ձկնկիթ,
պալլիք եռ-մո-րվասար.

Un pâté, էօն փախէ, կարկանդակ, պեօրե+

Des gimblettes, f. որի ժենյլէն, բոկեղ, սիֆիլ.

De la volaille, որը լա վելայլ, հաւ, իս-ու-գ.

Du gibier, որի- ժիպիէ, որսի միս, ա՛լ էնի.

Le rôti, լը բօնի, խորված, +եպսպ.

De la sauce, որը լա սօս, ջրի համեմանք, սօս.

Du lait, որի- լէ, կաթ, սի-պ.

Du lait caillé, որի- լէ փայլէ, մածուն, եօղորն.

La salade, լա սալար, աղցան, սալախ.

Des andouillettes, f. որի-լ-անորո-յլէն, փաղկիթ, +եօֆիէ.

Les entremets, m. լէ-լ-անիւրօ, չոր կերակրեղէններ,
լէրեղեր.

Le dessert, լը որի-սեր, անուշեղէններ եւ պաղեղէններ,
ինճէ մանճա.

De la confiture, որը լա փօնֆիլի-ր, շաքարեղէն, շէ+երլափ.

Des compotes, f. որի փօնփօն, անուշ, բէլէլ.

Du fromage, որի- ֆրօմա՛ժ, պանիր, փէյնի.

Un œuf, էօն էօֆ, հաւկիթ, եռ-մո-րվաս.

De la crème, որը լա քրէմ, սեր, փայմափ.

Du beurre, որի- պեօր, կարագ, իերէ եպղը.

Les boissons, f. լէ պո-սսօն, ըմպելիք, էրֆիլեր.

Les liqueurs, f. լէ լիփեօր, աղնիւ ըմպելիք, էրֆի,
ամպերիյէ, բափը...

De l'eau, f. որը լ'օ, ջուր, սո-.

Du vin, որի- վին, գինի, շարսպ.

De la bière, որը լա պիեր, գարեջուր, արփա սո-յո-.

Le moût, լը մո-, քաղցու, շիրա.

De l'eau-de-vie, որը լ'օ-որը-վի, օղի, բափը.

Du rossolis, որի- բօսօլի, օղիշի, ամպերիյէ.

Une tasse de café, է-ն իսս որը փաֆէ, բաժակ մը
խահուէ, պիեր ֆինճան փահվէ.

Du thé, որի- իէ, [թէ], լայ.

Le chocolat, լը շօփօլա, չոգոլաթ, իփօլախ.

- Une limonade, Էն Լիմոնադ, Լիմոնի օշարակ, Լիմոնադա .
 Des glaces, *f.* Կե Կլաս, պաղպաղակ, Կոնդուրմա .
 Des biscuits, *m.* Կե Կիսի-Է, շաքարախառն պաքսի-
 մա, շեփերևի կեփրեփ .

ԺԲ. ՀԱՄԵՄՆԵՐՈՒ ԿԱՆԱՆՁԵՂԷՆՆԵՐՈՒ
 ԵՒ ԸՆԴԵՂԷՆՆԵՐՈՒ

- Du poivre, Կե-ժո-ժո-ժո, պղպեղ, Կե-Կե-Կե .
 Du sel, Կե-սե-լ, աղ, Բո-ղ .
 Du sucre, Կե-սե-ժո-ժո, շաքար, շեփեր .
 De l'huile, *f.* Կը Լի-ի-լ, ձեթ, եղ, ե-ո-ղ .
 Du vinaigre, Կե-Վինեգր, քաղցր, սերփե .
 Un citron, Էն սիթրոն, կիտրոն, Լեմոն, աղալ ժո-ժո-ժո-
 նո, Լիմոն .
 Du verjus, Կե-Վերժե, աղոխ, աղոխի ջուր, Գորո-ժ,
 Գորո-ժ սո-յո-ն .
 De la cannelle, Կը Լա Գանել, կինամոն, Բարալն .
 Des noix muscades, *f.* Կե նո-ս մի-սփաթ, Հնդիկ ըն-
 կյղ, Հինդիսթան ճեփրեփ .
 Des clous de girofle, *m.* Կե Գլո- Կը ժեթոֆլե, մեխակ,
 Գարեհիֆե .
 Des câpres, *f.* Կե Գափր, կապար, Է-Կե-Կե .
 De l'ail, *m.* Կը Լայլ, սխաթ, սարմա-սափ .
 Des oignons, *m.* Կե-ղ-ժե-ժե, սոխ, սոյան .
 Du basilic, Կե-Կալիփո, ռազան, Ֆե-լիփե .
 Du romarin, Կե-Րոմարե, խնկունի, Կե-Կե-Կե .
 Du safran, Կե-սաֆրան, քրքում, զաֆրան .
 Du laurier, Կե-լորե, դափնի, Բեֆե .
 Du persil, Կե-Վերսի, աղապեղ, կարսոն, Տալպանո .
 De la menthe, Կը Լա մանթե, անանուխ, նանե .
 Du céleri, Կե-սելերե, լախուր, Է-Կե-Կե .
 Des asperges, *f.* Կե-ղ-ասփերժ, ճնեքեկ, Գո-ղ Գոնմաղ .
 Du pourpier, Կե-ժո-րփե, փրփրեմ, սեփեղ օրոն .
 De l'oseille, *f.* Կը Լ'օսելլ, թրթրջուկ, Գո-դո-
 ժո-լաղ .



De la chicorée, *բըլա շիփօրէ, Եղերդ, նինարիպա, բարիէեա* .

Des porreaux, *մ. Կէ փօրօ, պրաս, փրասս* .

Des pommes de terre, *ֆ. Կէ փօժ Կը Լեւր, գեանախնձոր, Եէր Էլմասը* .

Des olives, *ֆ. Կէղ - օլիվ, ձիթապտուղ, զէյնին* .

Des mélongènes, *ֆ. Կէ Վելճնճէնը, ամբուկ, փախլինճան* .

Des carottes, *ֆ. Կէ փարօն, ստեպղին, նաժը - ճ* .

Des navets, *մ. Կէ նաճէ, շողդամ, շալիամ* .

Des betteraves, *ֆ. Կէ պէրբաճ, ճակնդեղ, փանճար* .

Des raves, *ֆ. Կէ բաճ, բողկ, Լոռ - բժ* .

Des choux, *մ. Կէ շո - կաղամբ, լահանա* .

Un chou-fleur, *Էօն շո - Ֆլէօր, ընդաւոր կաղամբ, փարնապիտ* .

Des artichauts, *մ. Կէղ - արլինչօ, կանկառ, արախճուկ, Էնիինար* .

Des champignons, *մ. Կէ շանփինեօն, սունկ, ճանլար* .

Du riz, *Կէ - բէ, բրինձ, փերինճ* .

Des épinards, *մ. Կէղ - Էփինար, շովին, ըսպանագ* .

Des citrouilles, *ֆ. Կէ սինրո - յը, { գղում, փապագ*

Des courges, *ֆ. Կէ փո - բժ,*

Des laitues, *ֆ. Կէ լէլին - Տաղար, ճարո - լ* .

Un concombre, *Էօն փօնփօնպը, վարունդ, Էրյար* .

Des pois verts, *մ. Կէ փո - ս Վէր, [Թարմ սլուռ, Լապէ պիղլէեա* .

Des pois chiches, *մ. Կէ փո - ս շիչ, սխեռ, նօհո - պ* .

Des haricots verts, *մ. Կէ հարիփօ Վէր, [Թարմ լուբիայ, Լապէ Ֆասո - լեա* .

Des lentilles, *ֆ. Կէ լանլինյը, սոպ, Վերճիճէ +* .

Des fèves, *ֆ. Կէ Ֆէճ, բակլայ, պագլա* .

ՃԳ. ՊՏՈՒՂՆԵՐՈՒ

Des poires, *ֆ. Կէ փո - սար, տանձ, արճո - պ* .

Une pomme, *Էն փօժ, խնձոր, Էլմա* .

Un abricot, *Էօն ապրիփօ, ծիրան, փայլար* .

Une pêche, *Էն փէչ, դեղձ, շիլեալէ* .

- Des prunes, *f.* Կէ քրէնն, սալոր, երէկ .
- Des cerises, *f.* Կէ սրէղ, կեռաս, քերաղ .
- Des bigarreaux, *m.* Կէ պէկարօ, անաղան, կարծր
կեռաս, արաղանի քերաղ .
- Des cerises griottes, *f.* Կէ սրէղ կրիօն, բալ, Ֆիշնէ .
- Du raisin, Կէ- բէղէն, խաղող, է-ղէն .
- Des raisins secs, *m.* Կէ բէղէն սեփ, չամիչ, գորոն-
է-ղէն, բաղափը .
- Un coing, էօն գորոնն, սերկեւիլ, այժմ .
- Une orange, էն օրանժ, նարինջ, թուրինջ, քօրփո-գալ,
բորոնն .
- Une grenade, էն կրննար, նուռ, նար .
- Des amandes, *f.* Կէղ- սմանար, նուշ, պարսկ .
- Des figues, *f.* Կէ Ֆիկ, թուղ, ինճիլ .
- Des châtaignes, *f.* Կէ շափեկեղ, շաղանակ, քերանէ .
- Des noix, *f.* Կէ նուս, ընկոյղ, ճէփիլ .
- Des noisettes, *f.* Կէ նուսղէն, կաղին, Ֆրնարփ .
- Une datte, էն դաթ, արմաւ, խորմ .
- Une pistache, էն քիսթաշ, պիստակ, Ֆրարփ .
- Des mûres, *f.* Կէ միր, թութ, իննն .
- Des groseilles, *f.* Կէ կրօղէյլ, հաղարջ, Ֆրէնի է-ղէն-միր .
- Des framboises, *f.* Կէ քրանտոսաղ, աղնիւ մորմենի, սուլ-
բանի պէօյի-բիւնն .
- Des fraises, *f.* Կէ Ֆրէղ, ելակ, շիլէ .
- Des nèfles, *f.* Կէ նէֆլէ, զղեար, մորմուլ .
- Des cormes, *m.* Կէ գօրմ, սին, է-ճիլ .
- Des jujubes, *f.* Կէ ժի-ժի-ույ, յունաս, կի-ննար .
- Des arbouses, *f.* Կէղ-արպոսաղ, մաթուղ, խօճա եկօրի .
- Des azeroles, *f.* Կէղ-ազրօլ, ալոճ, հաղարան, կալք .
- Des caroubes, *m.* Կէ գարոսաղ, եղջիւր, քիչի պոյնն-ղոս .
- Un melon, էօն մըլօն, սեխ, գաճառն .
- Une pastèque, էն քասթիկ, }
Un melon d'eau, էօն մըլօն ք'օ, } ձմերուկ, գարփոսաղ .
- Un ananas, էօն անանաս, անանաս, անանաս .

ԺԻ. ԾԱՌԵՐՈՒ ԵՒ ԾԱՂԿԸՆԵՐՈՒ

- L'arbre, *m.* լ'արայրը, ծառ, աղաւ.
- L'arbrisseau, *m.* լ'արայրէս, }
 L'arbuste, *m.* լ'արայրէսն, } [Թուփ, չալը.
- La branche, լա պրանշ, }
 Le rameau, լա բամօ, } սաս, ճիւղ, պալ.
- La racine, լա բասին, արմատ, փօփ.
- Le tronc, լա լրծն, բուն, փեմիւն.
- La feuille, լա ֆլէյլ, տերեւ, ետրագ.
- L'écorce, *f.* լ'էգորս, կեղեւ, գապոնգ.
- Le pommier, լա փօփէ, խնծորենի, էլմա աղածը.
- Le poirier, լա փոսարիէ, տանձենի, արմոսպ աղածը.
- Le prunier, լա փրիննիէ, սալորենի, էրիկ աղածը.
- Le pêcher, լա փէշէ, դեղձի, շէֆլասի աղածը.
- Le noyer, լա նոսայէ, ընկուղի, ճէվիլ աղածը.
- Le noisetier, լա նոսալըմիէ, (ընտանի) կաղնի, ֆրնորգ
 աղածը.
- Le chêne, լա շէն, (վայրենի) կաղնի, ճէշէ.
- Le gland, լա իլան, խոզկաղնի, փալամոս.
- Le pin, լա փէն, մայր, չամ աղածը.
- Le sapin, լա սափէն, եղեւին, փօնոսպ աղածը.
- Le tilleul, լա լիլյէէօլ, կակղի, օնլամոս.
- Le hêtre, լա հէմբը, փեկոն, գայն, կիւրիէն աղածը.
- Le saule, լա սօլ, ուռի, սէօյոս.
- L'orme, *m.* լ'օրմ, կիւնի, գարս աղած.
- Le sureau, լա սիւրօ, [Թանթրուենի, փերփէր աղածը.
- Le peuplier, լա փէօփիէ, կաղամախի, գալագ.
- La fleur, լա ֆլէօր, ծաղիկ, չիչէ.
- La rose, լա բօշ, վարդ, կիւլ.
- L'oeillet, *m.* լ'էօյէէ, շահրամ, գարսօֆլէ.
- La tulipe, լա լիլիէփ, կակաշ, լալէ.
- Le lis, լա լիս, շուշան, չամպագ.
- La jacinthe, լա յասէնի, յակիւթ, սիմպիլ.
- La giroflée, լա յիրօֆլէ, շահպրակ, շիւպօյ.

La violette, ւր վիօլէթ, մանուշակ, մինէրէ.

Le tournesol, ւր ֆուրնսօլ, արեւածաղիկ, այ շինէյն.

ՅԵ՝ ԵՊԵՂԵՑԱԿԱՆ ՈՒ ԱՇԽԱՐՀԱԿԱՆ ՊԱՏԻՒՆԵՐՈՒ

Le pape, le souverain pontife, ւր փափ, ւր սուրբին
փօնիք, ւր ճազան պապ, Րիփ փափասը.

Le cardinal, ւր փարթինալ, կարդինալ, Կերթյաս.

Le patriarche, ւր փաթրիարշ, պատրիարք, փաթրի.

Un archevêque, Էօն արշիփ, արքեպիսկոպոս, սեր
փիսփոս.

Un évêque, Էօն էփ, Եպիսկոպոս, փիսփոս.

Un abbé, Էօն ապէ, արբայ, բուսնան պաշը.

Un prêtre, Էօն փրէթրը, քահանայ, Կէշը.

Un chanoine, Էօն շանուանը, կանոնիկոս, փանօնիք.

Un curé, Էօն Կիւրէ, Ժողովրդապետ, ճիփաթ փափասը.

Un empereur, Էօն անփրէօր, կայսր, Էփէրաթօր.

Un roi, Էօն բուս, թագաւոր, փարթշահ.

Un archiduc, Էօն արշիփիփ, արքիդուքս, արշիփոսփաս.

Un prince, Էօն փրինս, իշխան, պէյ.

Un duc, Էօն դուք, դուքս, փոսփաս.

Un comte, Էօն փօնթ, կոմս, դրօփ.

Un baron, Էօն պարօն, սեպուհ, պէյլար.

Un chevalier, Էօն շըվալիէ, ասպետ, սիփէնի.

Un ambassadeur, Էօն անպասարօր, դեսպան, Էլլէ.

Le premier ministre, ւր փրէթիփ փինթրը, Եպարքոս,
Վէշէր.

Un conseiller d'état, Էօն փօնսէյլէփ փիթաս, տերութեան
խորհրդական, փիփլէթիփ փիշափիթի.

Le grand chambellan, ւր կրան շանպէլան, արքունի
մեծ սենեկապետ, Խասսէթի պաշը.

Un courtisan, Էօն փուրթիփան, պալատական, սերայլը.

Le chancelier, ւր շանսըլիէ, ատենադպիր, փիփան
Կիփիփի.

Un président, Էօն փրէզիփան, նախագահ, պաշ.

Un conseiller, Էօն փօնսէյլէփ, խորհրդական, փիշափիթի.

- Un juge, էօն յիւժ, դատաւոր, հատիճ.
 Un avocat, էօն ավօքատ, փաստաբան, րափա վե՛տիլի.
 Un consul, էօն քօնսուլ, բղեշխ, քօնսուլ.
 Le généralissime, լը յիւնէրալիսիմ, վերին հլամանաւար, սերաստեր.
 Un maréchal, էօն մարեշալ, սպարապետ, մարշալ.
 Un général, էօն յիւնէրալ, զօրագլուխ, սերպար.
 Un amiral, էօն ամիրալ, ծովապետ, քափոսարան.
 Un contre-amiral, էօն քօնտր-ամիրալ, երրորդ ծովապետ, իւլիանճի քափոսարան.
 Un lieutenant général, էօն լիէօթնան յիւնէրալ, զօրագլխի տեղակալ, վե՛տիլի սերպար.
 Un colonel, էօն քօլօնէլ, } հաղարապետ, պէն պաշտ.
 Un major, էօն մաճօր, }
 Un capitaine, էօն քապիթէնէր, հարիւրապետ, եիւպաշտ.
 Un officier, էօն օֆիսիէ, պաշտօնակալ, օֆիսէալ.

Ժ.Ձ. ԱՐՈՒԵՍՏՆԵՐՈՒ

- Un apothicaire, էօն ավօթիկէր, դեղագործ, էղածը.
 Un barbier, էօն պարպիէ, սափրիչ, պերպեր.
 Un boucher, էօն պոշէ, մսավաճառ, քասապ.
 Un boulanger, էօն պուանճիէ, հացագործ, էօթիճի.
 Un cabaretier, էօն քապարիէ, պանդոկապետ, միսխանէճի.
 Un chapelier, էօն շափլիէ, խոյրագործ, շափլածը.
 Un charpentier, էօն շարփանիէ, աստղճագործ, րօզրամճը.
 Un chirurgien, էօն շիրիւրճիէն, վիրաբոյժ, ճերբան.
 Un cirier, էօն սիրիէ, մոմագործ, մօմսոս.
 Un compositeur, էօն քօմպօզիթիէօր, դրաշար, էպպ, փիսապ րիպի.
 Un confiturier, էօն քօնֆիթիէրիէ, անուշարար, շիփերլատի.
 Un cordonnier, էօն քօրօնիէ, կօշկակար, փասսօմճսոս.

- Un couvreur, էօն գո՞ւղեօր, յարկիչ, չափը Եափան,
- Un crocheteur, էօն գրօշխեօր, բեռնակիր, հասնալ.
- Un d'ameublement, էօն ասնխեան, աղբայ հանող, արչ չեթիճի.
- Un douanier, էօն ասնիկ, մարտաւոր, կեօրիւթիւ.
- Un droguiste, էօն արօհիսի, դեղավաճառ, ագրի.
- Un ferronnier, էօն Ֆերպանիկ, կռիչ, թիթեղնա-
ործ, լեռնիւթի.
- Un régénérateur, էօն Ֆորժօն, երկաթաղործ, չեխնիկ.
- Un horloger, էօն օրլօճի, ժամաղործ, սասնալ.
- Un imprimeur, էօն էնփրիօր, տպող, քիսապ պասան.
- Un jardinier, էօն ժարտիկ, պարտիզպան, պապլեպան.
- Un joaillier, էօն ժօյլիկ, ակնավաճառ, ակնաղործ,
ճեղանիւթի.
- Un libraire, էօն լիպրեր, դրքածախ, քիսապալ.
- Un maçon, էօն մասօն, որմնաղիր, ասնալ.
- Un maréchal ferrant, էօն մարեշալ Ֆերան, պայտառ,
նալպան.
- Un matelot, էօն մափլօ, նաւավար, կեօի.
- Un médecin, էօն մեդիկ, բժիշկ, հեթի.
- Un menuisier, էօն մեիփիկ, հիւս, արիւկ.
- Un mercier, էօն մերսիկ, խանութպան, արիւթիւ.
- Un meunier, էօն մեօնիկ, ջաղացպան, արիւթիւ.
- Un miroitier, էօն միրուափիկ, հայելի շինող, անալ.
- Un musicien, էօն միւզիկան, երաժիշտ, չալլալ.
- Un oculiste, էօն օքլիսի, ակնաբոյժ, քեհալ.
- Un orfèvre, էօն օրֆեւր, սակերիչ, գոյոմօն.
- Un papetier, էօն փափիկ, թղթաղործ, Եաղապալ.
- Un pâtissier, էօն փափիկ, ծաղարար, պեթիւթի.
- Un pêcheur, էօն փեշօր, ձկնորս, պալլալ.
- Un peintre, էօն փեյնթր, պատկերահան, լասալիւթի.
- Un pelletier, էօն փելիկ, մուշտակաղործ, քիւթիւ.
- Un potier, էօն փօթիկ, բրուս, չեօլիւթի.
- Un ramoneur, էօն բասօնօր, ծխնելոյղ մարտող, օճափ
քիւթիւ.
- Un relieur, էօն բլիկօր, կաղմարար, քիսապ պապլալ.

- Un savetier, Էօն սափնիէ, հնակարկատ, Էսփիճի.
 Un sculpteur, Էօն սփիւլթուր, քանդակագործ, օյմածը.
 Un sellier, Էօն սելիէ, թամբագործ, սերբած էյերճի.
 Un serrurier, Էօն սերիւրիէ, դարբին, շիլիկիւր.
 Un tailleur, Էօն լալիւեօր, դերձակ, լիւրդի.
 Un tailleur de pierre, Էօն լալիւեօր որ ճէր, քարա-
 հատ, լալճը.
 Un tanneur, Էօն լանեօր, խաղախորդ, արկարկ.
 Un tapissier, Էօն լափիսիէ, գորդ շինող, դնող, խալըճը.
 Un teinturier, Էօն լեկիւրիէ, ներկարար, պօյածը.
 Un tisserand, Էօն լիսարան, ոստայնանի, զուլա.
 Un tonnelier, Էօն լունըլիէ, տակառագործ, Ֆըլըճը.
 Un tourneur, Էօն լուրնեօր, ճախարակագործ, զբրբբճը.
 Un vigneron, Էօն վինըլըճ, այգեգործ, պաղպան.
 Un vitrier, Էօն վիլիւրիէ, ապակեգործ, ճամճը.

ՃԻ. ՏԱՆ ՊԱՇՏՕՆԵԱՆԵՐՈՒ

- Un secrétaire, Էօն սըքրէթիւր, դպիր, սըբ Էսփիսի.
 Un maître d'hôtel, Էօն մէթրը որ օնիւ, տան հաղարա-
 պետ, Էսփիս.
 Un cuisinier, Էօն քիւիլիէ, խոհարար, ալճը.
 Un marmiton, Էօն մարթիլեօն, խոհակ, խոհանոցի
 սպասաւոր, Էսփիս,
 Un écuyer, Էօն էփիլիէ, զինակիր, սելիկար.
 Un palefrenier, Էօն փալֆրընիէ, ձիագարման, սելիս.
 Un cocher, Էօն քօշի, կառապան, արապածը.
 Un laquais, Էօն լափէ, սուրհանդակ, լափար.
 Un valet de pied, Էօն վալէ որ փիէ, սպասաւոր, զու-
 ակարար.
 Un sommelier, Էօն սօմիէ, շտեմարանապետ, փիլիբճի.
 Les domestiques, m. լէ որօմէսիլիփ, ծառաները, խալը-
 միլիսարար.
 Les servantes, f. լէ սերվանի, աղախինները, հալայըլար.
 Un valet de chambre, Էօն վալէ որ շանպը, սնեկա-
 պան, փափլանճը.

- L'épilepsie, *f.* լե՛կէլե՛կո՛սի, լուսնոտութիւն, սարսա.
 L'apoplexie, *f.* լա՛փօփլե՛փսի, կաթուած, աստիւ.
 La paralysie, լա փարալիզի, անդամալուծութիւն,
 փօփլե՛կո՛սի.
 La lèpre, լա լե՛կը, բորոտութիւն, սո՛ւրճ.
 La dartre, լա արթըրը, որքիւն, լե՛կո՛սի.
 La teigne, լա լե՛նե՛լ, գոնջութիւն, փե՛լ, փե՛լի.
 La goutte, լա կո՛ւլ, յոդացաւութիւն, նի՛փրիս.
 La peste, լա փե՛սի, ժանտախտ, երո՛ւստ.
 La maladie, լա մալարի, հիւանդութիւն, խառնե՛լի.
 La guérison, լա կե՛րե՛ղծ, ապաքինութիւն, առողջանալը, արե՛ղե՛լի.
 La mort, լա մե՛ր, մահ, եօլի՛մ.

ԺԹ. ՋԳԵՍՏՆԵՐՈՒ

- Un manteau, եօն մանթո, վերարկու, գա՛փո՛ւլ.
 Un habit, եօն սպի, զգեստ, կարճ թիկնոց, ես՛լապ,
 քըսս սի՛րիս.
 Un surtout, եօն սի՛րիս, թիկնոց, սի՛րիս.
 Une pelisse, եօն փիս, մուշասկ, փի՛ր.
 La manche, լա մանչ, թեղանիք, թե՛լ, փօլ, եկն.
 Le collet, լա փօլ, օձիք, ես՛փ.
 La doublure, լա արտալի՛ր, աստառ, աս՛լար.
 La poche, լա փօշ, զրպան, ճեպ.
 Le gousset, լա կո՛սի, ժամացուցի զրպան, սաս՛լի
 ճեպի, փօյո՛ն ճեպի.
 Les boutons, *m.* լե պո՛ւլե՛ն, կոճակ, արե՛յփ.
 Les boutonnières, *f.* լե պո՛ւլե՛նի՛ր, օղակ, եկն.
 Le gilet, լա ժիլե՛, բաճկոն, ժիլե՛, եկն.
 Le caleçon, լա փալոն, վարաիք, արե՛լի.
 Un pantalon, եօն փանթալոն, անդրավարաիք, փանթալոն.
 Les bretelles, *f.* լե պրե՛լե՛լ, ձգափոկ, լիբանթի.
 La robe de chambre, լա բօպ ար շանարը, զիշերուան
 զգեստ, կե՛ճիլի.
 La perruque, լա փերի՛ս, կեղծամ, փերո՛փ.

- Le chapeau, ւը շափօ, փեղցր, շափօս .
- Le bonnet, ւը պօնէ, գլխարկ, սերժօշ, լնագետա .
- La calotte, ւը գալօթ, գղակ, լնագետա .
- La cravate, ւը գրաճափ, փողպատ, պօղաղ պաղը .
- Le peignoir, ւը քիչեղ, սանար, լնարագ .
- Le pare-dent, ւը քիւր-դան, սաամնարոր, պիշ անլաւ .
- Le dentifrice, ւը քանլիֆրիս, աղբայի փոշի, պիշ
լեզու .
- La brosse à dents, ւը պրօս ք քան աղբայի մաքրիչ,
պիշ քրըւսը .
- Des gants, m. քիէ կան, ձեռնոց, [Թաթպան, էլ-
քիժէն .
- Une montre, էն ճօնլըրը, ժամացոյց, սասլ .
- Des pendants d'oreilles, m. քիէ քանդան ք'օրէյլ
զինդ, քի-քիէ .
- Un collier, էօն քօլէէ, մանեակ, կերքանլըգ .
- Des bracelets, m. քիէ պրասլէ, ապարանջան, պիլէշէք .
- Une bague, էն պակ, } մասնի, էի-դի-ք .
- Un anneau, էօն անօ, }
- Le bas, ւը պա, զանկապան, դուրպայ, ըրասպ .
- Les jarretières, f. էլէ ժարլիէր, ճնկի կապ, զանկա-
պանի կապ, փաղա պաղը .
- Les bottes, f. էլէ պօթ, կօշիկ, ճիղճ .
- Un tirant, էօն լիքան, կօշկանդեղ, ճիղճ քո-լաղը .
- Un tire-botte, էօն լիք-պօթ, կօշիկ հազնելու եւ
հանելու գործիք, ճիղճ կիլէճէք էլ ըգրասճագ ալաթ .
- Les pantoufles, f. էլէ քանլիո-ֆլը, հողաթափ, փապո-ճ .
- Les babouches, f. էլէ պապո-շ, շղուական, լիքլէք .
- Les souliers, m. էլէ սո-լէէ, մուճակ, քո-լաղ-քա .
- Le linge, ւը էլնէ, ճերմկեղէն, շամաղըր .
- La chemise, ւը ըրօն, շապիկ, կօճէք .
- Le mouchoir, ւը ճո-շո-ար, [Թաշկինակ, էաղլըգ .
- Une canne, էն քան, դաւազան, ըր-պո-ք .
- Les lunettes, f. էլէ էննէլ, աչքնոց, կօղլէք .
- La bourse, ւը պո-րս, քսակ, քիսէ .

- Le parapluie, լը փարափէտի, անձրեւի հովանոցակ,
 Էսպանոս շէմեյեպի.
 Le parasol, լը փարասօլ, հովանոցակ, շէմեյե.
 La tabatière, լա ԲասպաՆիէր, ըթախտախ տաւափ, Է.Ֆիէ
 Գոսնուսոս.
 La pipe, լա փիփ, ծխածիղ, Նի-Նի-ն զուսուսոս.
 Les vergettes f. լէ վերժէլ, } խողանակ, Դեճէ.
 La brosse, լա պրօս, }
 Les décrotoires, f. լէ արեգրօնուար, կօշկի խողանակ,
 Տիզիէ Ֆըրլասը.
 Le cirage, լը սերաժ, թոյր, կօշկի ներկ, Գոսնուսոս-րա
 պօյասը.

Ի. ՋԱՆԱՋԱՆ ԳՈՐԾԻՔՆԵՐՈՒ

- Une épée, Էն էփէ, թուր, Գըլըճ.
 Un poignard, Էօն փոսանեար, դաշոյն, Խանկեր.
 Le fourreau, լը Ֆորօ, պատեան, Գըն.
 Une pique, Էն փիփ, աէղ, Տըղրափ.
 Une flèche, Էն Ֆլէշ, նեա, օփ.
 Un arc, Էօն արփ, աղեղ, Էայ.
 Un carquois, Էօն Գարգուս, կապարճ, Ներեշ.
 Une cuirasse, Էն Գի-իբաս, զրահ, Ղըրե.
 Un bouclier, Էօն պո-փլիէ, վահան, Գալփան.
 Un casque, Էօն Գասփ, սաղաւարտ, արեփր Գի-լահ.
 La poudre, լա փո-պըր, վառօղ, պարոն.
 Des balles, f. արէ պալ, հրացանի դնդակ, սալճա.
 Un fusil, Էօն Ֆի-լի, հրացան, Նի-Ֆի.
 Un pistolet, Էօն փիսթօլէ, ատրճանակ, փիշթօլ, պոս-
 պանճա.
 Un boulet, Էօն պո-լէ, դունդ, Էի-լի.
 Un canon, Էօն Գանօն, թնդանօթ, Նօփ.
 L'affût, m. լաֆիտ, թնդանօթի սայլակ, Նօփ արա-
 պասը.
 Un mortier, Էօն Տօրիէէ, սըմբիկէն, հալան Նօփոս.
 Une bombe, Էն պօճայ, սուլթ, Գոսնուսոս-րա.

- Une grenade, ինն կրքնատ, ռմբակ, էլ գոմայարասը.
- Une carabine, ինն գարապին, ցրկիճ, գարապինս.
- Une fusée, ինն ֆէ-յէ, հրացայտ, ֆէշէ+.
- Une girande, ինն ժիրանո, հրացայտներու խուրճ, շքնաշար.
- Une bêche, ինն պէշ, բաճ, պէլ.
- Une pioche, ինն փիօշ, թի, թի-րէ+.
- Une houe, ինն հու, ճանկիւ, քերոց, չափա.
- Un hoyau, էօն հոուաէօ, ակիր, (ի՛ի Նարաֆլը) գաղմա.
- Un louchet, էօն լուշէ, բրիշ, (պիր Նարաֆլը) գաղմա.
- Une herse, ինն հերս, (հողի կոշտերը կոտորելու, սերմերը ծածկելու) տափան, ցաքան, Նարաֆ.
- Un râteau, էօն բաթօ, (խոտ ժողվելու, գետինը մաքրելու) արմուխ, Նարաֆ.
- Un rouleau, էօն բուլօ, լողքար, եռ-վաֆ.
- Une fourche, ինն ֆուրշ, երկժանի, չաֆալ, էապա.
- Un pressoir, էօն փրէսուար, հնճան, մամուլ, ճէնպիքէ, փնկէնէ, լալա.
- Une faux, ինն ֆօ, մանդաղ, Նըրֆան.
- Une serpe, ինն սերֆ, յատոց, պըպը.
- Un arrosoir, էօն արօշուար, ցնցուլ, պաղլէ գօժասը.
- Une brouette, ինն պրուէն, սայլակ, Նօֆրաֆ, էլ արապասը.
- Un entonnoir, էօն անթօնուար, ճաղար, խոնէ.
- Un marteau, էօն մարթօ, մուրճ, չէ+իճ.
- Une hache, ինն հաշ, { կային, տապար, պալՆա.
- Un cognée, ինն գօնէէ, {
- Un hachereau, էօն հաշբօ, ուրաղ, թիսիբ.
- Une scie, ինն սի, սղոց, րէսիքերէ.
- Une lime, ինն լիմ, խարտոց, էյէ.
- Une tarière, ինն Նարիէր, { գշիր, գայլիկօն, պոբ-
- Un vilebrequin, էօն վիլբրէֆէն, { լու.
- Un rabot, էօն բապօ, (տախտակի) քերիշ, բէնպէ.
- Une varlope, ինն վարլօֆ, մեծ գերիշ, թիշպիքէ.
- Une râpe, ինն բաֆ, (պանրի) քերիշ, (Նարաֆ) բէնպիսի.

- Un ciselet, էօն սեղէ, } դրոց, երկաթի գրիչ, պեմեր
 Un burin, էօն պերէն, } քալէ՛, գոյո՛ւմճո՛ւ գալէ՛մի .
 Des tenailles, *f.* պե ննայլ, աքցան, +ելպէ եին .
 De petites pinces, պը փնին փննա, աքցանիւ, +եալե .
 Des pincettes, *f.* պե փննակն, ոննէլեակ, քըսան .
 Une pincette, էն փննակն, մազլսիլ, ճըմպըղ .
 Un rasoir, էօն բաղոսար, ածելի, ոսախոսար .
 Une pierre à aiguiser, էն փիեր ա էլի-իլ, յեան,
 պէլէյե իսը .
 Un fusil, էօն ֆիւղի, սրոց, մասար .

ԻԱ. ՉՈՐՔՈՏԱՆԻՆ ԵՐՈՒ

- Le quadrupède, լը գոսարի-իկար, չորքոտանի, պեօրպ
 պաքլը .
 L'agneau, *m.* լանեօ, դառնուկ, գոչը .
 L'âne, *m.* լան, էշ, էշէ+ .
 La belette, լա պէլն, աքիս, կէինճէ+ .
 Le bélier, լը պէլե, խոյ, գօլ .
 Le boeuf, լը պեօֆ, էղ, էօթի-ղ .
 Le bouc, լը պո-գ, նոխազ, էր+էճ .
 La brebis, լա պըլպե, մաքի, սշխար, գօյուն, մարեա .
 Le buffle, լը պե-ֆլը, գոմէշ, մանրա .
 Le castor, կուղը, գոնարո-ղ .
 Le cerf, լը սեր, էղջերու, կէյէ+ .
 Le chameau, լը շամօ, ուղա, պեճէ .
 Le chat, լը շա, կատու, +էպի .
 La chèvre, լա շէճը, այծ, +էլի .
 Le cheval, լը շըճու, ճի, ալն .
 Le chien, լը շիէն, շուն, +էօփէ+ .
 Le cochon, լը գօշն, խոզ, պօմո-ղ .
 Le daim, լը պէն, այծեամ, ճէյրան .
 L'éléphant, *m.* լէլէֆան, փիղ, ֆէլ .
 L'écureuil, *m.* լէթի-րեյլ, սկիւռ, զընճապ .
 Le faon, լը ֆան, էղնորթ, կէյէ+ էալըրը .
 La fouine, լա ֆոնի, կուղ, սամար .

- La gazelle, Լա Կազել, վիթ, Կազել.
 Le hérisson, Լե Կերիսոն, ողնի, Կերիս.
 L'hermine, *f.* Լ'երմին, սպիտակ աքիս, Գաֆոս.
 L'hypène, *f.* Լ'իեն, բորեան, Կերիլան.
 La jument, Լա Չիման, զամբիկ, Գերսագ.
 Le jupon, Լե Կոֆեն, ճագար, Կոս Լեմալանը.
 Le léopard, Լե Լեօպար, ընձառիւծ, Կարս.
 Le lièvre, Լե Լիւրը, նապաստակ, Լեմալան.
 Le lion, Լե Լիօն, առիւծ, Կրսլան.
 Le loup, Լե Լու, Կալլ, Գորս.
 Le mouton, Լե Տոմօն, մալեալ խոյ, Գրիլըճը Գոյոն.
 Le mulet, Լե Վիլե, ջորի, Գալեր.
 L'ours, *m.* Լ'ուրս, արջ, Կը.
 Le rat, Լե Բա, մեծ մուկ, ճարիլը սըլան.
 Le renard, Լե Բենար, աղուէս, Լիլե.
 Le sanglier, Լե Սանկիլե, վարաղ, Եսպան Կոմոնը.
 Le singe, Լե Սինգ, կապիկ, Տայոն.
 La souris, Լա Սուրի, պղտիկ մուկ, Կիլեմ սըլան.
 La taupe, Լա Լեօֆ, խլուրդ, Կեօպեպե.
 Le taureau, Լե Լեօրօ, ցուլ, Կոնը.
 Le tigre, Լե Լիգրը, վաղր, Կիլեմ.
 La vache, Լա Վաշ, կով, Լիլե.

ԻՐ. ՀԱՒԵՐՈՒ ԵՒ ԹՌՉՈՒՆՆԵՐՈՒ

- L'oiseau, *m.* Լ'ուսայօ, թռչուն, Գոշ.
 La plume, Լա Քիլօ, փետուր, Լիլը.
 L'aile, *f.* Լ'իլ, թեւ, Գանայ.
 Le bec, Լե Կեֆ, կաուց, Գոշ Կոնընոս, Կալս.
 L'aigle, *m.* Լ'իլլը, արծիւ, Գարիլալ.
 L'alouette, *f.* Լ'ալուէլ, արտուտ, Կայըր Գոշոն.
 L'autruche, *f.* Լ'օթրիշ, ջայլամ, Կիլե Գոշոն.
 La caille, Լա Գայլ, լորամարդի, Կըլըրըճը.
 Le canard, Լե Գանար, բագ, Կօրպե.
 Le chardonneret, Լե Շարդնրե, կարմիրկապար, Կոնը.

- La colombe, ւ Բօլժնայ, աղաւնի, կէօ՛վերճին .
 Le coq, ւ Բօժ, աքաղաղ, Խօրօղ .
 Le corbeau, ւ Բօրպօ, աղ.ա.ա., Բարդա .
 Le cygne, ւ Բնեւ, կարապ, Բո-դո- .
 Le dindon, ւ Բնեւօն, } Տնդկահալ, Բն. Բն.
 Le coq d'Inde, ւ Բօ Բ'Ինդ, } ո-դո- .
 L'épervier, m. Ընդերձիկ, բաղէ, անճան .
 La fauvette, ւ Տօվէլ, Թ.ու.խկատար, պաշտան Բարա .
 Le geai, ւ Ժէ, կաղնոյ աղ.ա.ա., ւ Բարդա .
 Le hibou, ւ Էիպո, բու, պայֆո-շ .
 L'hirondelle, f. Ընդեւիկ, ծիծառ, Բըրանդըն .
 La linotte, ւ Ընօն, կառաքաղ, Էնէն Բո-շո- .
 Le milan, ւ Գլան, ուրուր, ցին, շայլֆ .
 Le moineau, ւ Դո-անօ, ճնճղուկ, Էրչէ .
 L'oie, f. Ըո-ա, սագ, Բաղ .
 Le paon, ւ Գան, սիրամարդ, Բառու Բո-շո- .
 La perdrix, ւ Գերդրի, կարա, ԷԷԷԷ .
 Le perroquet, ւ Գերօ՛ի, Թ.ու.Թ.ակ, Գաֆաղան .
 La pie, ւ Գի, կաչաղակ, սաֆարդան .
 Le pigeon, ւ Գիժօն, աղաւնի, կէօ՛վերճին .
 Le pinson, ւ Գինսօն, սարեկիկ, Էնֆինսո .
 Le plongeon, ւ Գլժօն, Տողամաղ, Բարա պալնագ .
 La poule, ւ Գո-լ, հաւ, Բառագ .
 Le poulet, ւ Գո-լէ, հաւճաղ, վառեկ, Գիլիճ .
 Le roitelet, ւ Գո-ալիկ, ցախսարեկ, շայլ Բո-շո- .
 Le rossignol, ւ Գօնեւօլ, սոխակ, պե-լպե-լ .
 Le serin de Canarie կամ le canari, ւ Գն Գր .
 Գանարի, գեղճանիկ, Գանարեա .
 Le tarin, ւ Բարեն, տարին, Էնֆէլէ .
 La tourterelle, ւ Բո-րիւրէլ, տատրակ, Բո-ճո- .

ԻԳ. ԾՈՎՈՒ ԿԵՆԴԱՆԻՆԵՐՈՒ

- Le poisson, ւ Գո-սսօն, ճուկ, պալնագ .
 Les écailles, f. Ըղ-Էֆայլ, Թեփ, Գո-լ .
 L'arête, f. Ըրեֆ, (ձկն) փուշ, Գնէն, Գըլըն .

- L'anguille, *f.* լ'անկիյլ, օձաձուկ, երլան պալըղը .
 La baleine, լա պալէն, կէտ, պալէնա .
 Le dauphin, լը քօթէն, դլիփին, եօնուղ .
 Des anchois, *m.* քէզ - անշուս, անձրուկ, խամսի
 պալըղը .
 L'esturgeon, *m.* լ'եսթիւրժօն, թառափ, Վերսին .
 Le maquereau, լը մագրօ, թիւնիկ, խամսի-ճրէ .
 Des harengs, *m.* քէ հարան, փայլուն ձուկ, բինկա
 պալըղը .
 Des sardines, *f.* քէ սարփին, հրձուկ, աղկեր, լիբրիօզ,
 քիւշ պալըղը, սարփիլա .
 Le turbot, լը լիւրպօ, վահանաձուկ, փալփան պալըղը .
 L'espadon, *m.* լ'էսփօսօն, թրածուկ, փրլըճ պալըղը .
 Le thon, լը լիօն, թիւնոս, փալմօն-ք պալըղը .
 Le calmar, լը փալմար, լըք, փրէրէպ պալըղը .
 La truite, լա լրիւն, կարմրախայտ, լա պալըղը .
 La morue, լա մօրիւ, փրիլրուկ, Վիլիք պալըղը .
 L'écrevisse, *f.* լ'էքրիս, խեցեալին, ըսխօթօզ .
 Des langoustes, *f.* քէ լանկոսփի, ծովու մարախ,
 լիւլի .
 La tortue, լա լիօրլիւն, կրայ, լիօսպաղը .
 Des huîtres, *f.* քէզ-ի-իլիլը, սարիէ, ըսրիլիլա .
 Des moules, *f.* քէ մօլ, ձկան աղանջ, փրիլա .

ԻՒՒ ՄԻՋԱՍՆԵՐՈՒՒ, ՈՐԴԵՐՈՒՒ, ՃՃԻՆԵՐՈՒՒ

- La cigale, լա սիկալ, ձեպիւ, աղնափօս պեօճէյի .
 Le crapaud, լը քրափօ, դեանագորտ, փրա փրա-
 պաղա .
 La grenouille, լա հրնույլ, դորտ, փրապաղա .
 Le serpent, լը սերփան, օձ, երլան .
 Le lézard, լը լէզար, մողէղ, փրլիլնիլի .
 Le scorpion; լը սփօրփիօն, կարիճ, սփրէպ .
 La scolopendre, լա սփօլփիօնորը, օձասանդր, փրի
 պափ .
 La mouche, լա մօլ, ձանձ, սիլիլի .

- Le cousin, ւը քո-ղէն, մթղուկ, սիվրէ սինէ+ .
- Le taon, ւը Լեօն, ճիստոսայ, ալի սինէյն .
- L'abeille, *f.* Լասպէյլ, մեղու, արբ .
- La fourmi, ւը ֆորմի, մըջիւն, քարընճա .
- L'araignée, *f.* Լարէնէէ, սարդ, մամուկ, էօրի-ճճէ+ .
- La toile d'araignée, ւը Լուսուլ արի-ճէէ, սարդի-
ստայն, էօրի-ճճէ+ .
- Le papillon, ւը քասպիյլեոն, թիթեռ, քէքէնէ+ .
- Le ver à soie, ւը վեր ա սոսա, շերաս, էքէ+ պէօճէյն .
- Le ver luisant, ւը վեր Լե-եղան, կրակիկ, ալիէշ պէօճէյն .
- Le cloporte, ւը քլօքօրի, նեպուկ, Լե-սպիւն պէօճէյն .
- La sauterelle, ւը սօլերէլ, մարախ, շէտերիէ .
- L'escargot, *m.* Լէսքարիօ, կողինջ, սայլանիէօղ .
- Le limaçon, ւը Լեմասօն, շողրա, սե-օթ-տլէ- պէօճէ+ .
- La teigne, ւը Լեինէլ, ցեց, կի-վէ .
- La sangsue, ւը սանսիւ, սղրուկ, սի-լի-+ .
- Le pou, ւը քո-, ոջիլ, պիլ .
- La lente, ւը Լանլի, անիծ, սերէ+ .
- La puce, ւը քիւս, Լու, քիլի .
- La punaise, ւը քիւնէղ, մլուկ, փատաջիլ, Լասիլուս
պիլի .

Հ Ա Մ Ա Ռ Օ Տ Խ Օ Ս Գ Ե Ր

Ա. AVOIR ՕՃԱՆԴԱԿԻՆ ԳՈՅԱԿԱՆՆԵՐՈՒ ՀԵՏ
ԳՈՐԾԱԾՈՒԹԻՒՒՆԸ

J'ai du papier.	Թուղթ ունիմ.
Ժ'է որե՛ գրչի.	Քեանըստ զար.
Il a de l'encre.	Թանաք ունի.
Իլ ուր լ'անգրի.	Մի-բէ՛տեպի զար.
Nous avons des plumes.	Գրիչ ունինք.
Նոս-ը-ազնն որե՛ գրչի.	Գալե՛տից զար.
Vous avez un canif.	Զմեղին մը ունիք.
Վոս-ը-ազնն - է՛ծն գրանից.	Պիբ գալե՛տիքն շնորհ զար.
Ils ont des oranges.	Նարինջ ունին.
Իլը-ծն որե՛ղ - օրանի.	Փօրնոս-գալարը զար.
J'avais des poires.	Տանձ ունէի.
Ժ'ազնն որե՛ գրանար.	Արճապարտ զար ըսր.
Il avait des pommes.	Խնձոր ունէր.
Իլ ազնն որե՛ գիծ.	Իլճաք զար ըսր.
Nous avions des cerises.	Կեռաս ունէինք.
Նոս-ը-ազնն որե՛ սրից.	Քերանընը զար ըսր.
Vous aviez des prunes.	Սալոր ունէիք.
Վոս-ը-ազնն որե՛ գրիւն.	Իրիլնից զար ըսր.
Ils avaient des citrons.	Լեմոն ունէին.
Իլը-ազնն որե՛ սիւրճն.	Լիճնաք զար ըսր.
J'eus de la joie.	Ուրախութիւն ունեցայ.
Ժ'ի-որը լա ճոս.	Շաղըստ զար ըսր.
Il eut du chagrin.	Ցաւ ունեցաւ.
Իլ է-որե՛ շախի.	Տէրոր զար ըսր.
Nous eûmes de la petite monnaie.	Մանր ստակ ունեցանք.
Նոս-ը-ի-ն-որը լա գրիլն	Ուճաք գրանարը զար ըսր.
ճնն.	

Vous eûtes de l'or.	Ոսկի ունեցար .
Վո՞ւզ-ե՞նք որ լ'օր .	Ալկեննենը զար ըրը .
Ils eurent de l'argent.	Արծաթ , սասկ ունեցան .
Իլը-ե՞ր որ լ'արժան .	Ագլեկեկե զար ըրը .
J'aurai des amandes.	Նուշ պիտ'որ ունենալ .
Ժ'օրե որեղ - ասանդ .	Պարեօթ օլածագ .
Il aura des groseilles.	Հաղարջ պիտ'որ ունենայ .
Իլ օրս որ հրօղյը .	Փրեխ + ի-դեօթ - օլածագ .
Vous aurez des fraises.	Ելակ պիտ'որ ունենալ .
Վո՞ւզ-օրե որ ֆրեղ .	Չիլյեյնիղ օլածագ .
Ils auront des raisins.	Խաղող պիտ'որ ունենան .
Իլը - օրօն որ բեղն .	Ի-դեօթերե օլածագ .
J'aurais des amis.	Բարեկամ կ'ունենայի . . .
Ժ'օրե որեղ - ասի .	Տօմոս օլոր ուրու , ասի եղիեղիեղի .
Il aurait des ennemis.	Թշնամի կ'ունենար . . .
Իլ օրե որեղ - ենօթ .	Տեղանլարը օլոր ուրու .
Nous aurions des supé- rieurs.	Մեծեր կ'ունենայինք . . .
Նո՞ւզ - օրօն որ սեփե - րեօր .	Պեյն-լեկեղ օլոր ուրու .
Vous auriez des inférieurs.	Ստորակարգեալներ կ'ու- նենայինք . . .
Վո՞ւզ - օրե որեղ - ենֆերեօր .	Թասկեկեղ օլոր ուրու .
Ils auraient des égaux.	Հաւասարներ կ'ունենայ- ին . . .
Իլը - օրե որեղ - եկօ .	Ագրանլարը օլոր ուրու .

A-t-il une épée?

Սուր ունի .

Ա - ն - էլ ին էփե .

Գլընը զար ըր .

Avons-nous congé?

Հանդիս ունի՞նք .

Ա՞յն - նոս քօնե .

Թասկեկեղ զար ըր .

Avez-vous une épingle?

Գնդասեղ ըր ունի՞ք .

Ա՞յն - զո՞ւզ - ին էփեյնը .

Պիլ թօղլոնուղ զար ըր .

- Ont-ils des abricots? Ծիրան ունի՞ն .
- Օնն-եւ որդ-ապրիֆօ . Գայլաբլաբը զարժը .
- Avait-il des figues? Թուղ ունե՞ր .
- Ալեւ-եւ որ Ֆիկ . Ինճիրի զարժը .
- Avions-nous des châ- Շաղանակ ունե՞ի՞նք .
taignes ?
- Ալեօն-նո- որ շախմատ . Բեախմատի զարժը .
- Aviez-vous des noix? Ընկոյղ ունե՞իք .
- Ալեւ-զո- որ նոս . Ճեղիկի զարժը .
- Avaient-ils des noisettes? Կաղին ունե՞ի՞ն .
- Ալեւ-եւ որ նոսալե . Գընորբլաբը զարժը .
- Eut-il de la sincérité? Անկեղծութիւն ունեցա՞ւ .
- Ինն-եւ որ լա սենսիբիլե . Սարբլաբը օլտոն մո .
- Eûmes-nous du dégoût? Տճաճութիւն ունեցա՞նք .
- Ինն-նո- որ նոս . Ճանրի զարժը .
- Eûtes-vous de la politesse? Քաղաքավարութիւն ունեցա՞ք .
- Ինն-զո- որ լա ժօլիբեա . Թերպիկի օլտոն մո .
- Eurent-ils de la modestie? Համեստութիւն ունեցա՞ն .
- Ինն-եւ որ լա մօրեալե . Իրեպի երեւաբլաբը օլտոն մո .
- Aura-t-il des avelines? Կաղին պիտ'որ ունենայ .
- Օրոն-ն-եւ որդ-ալե . Գընորբլաբը օլտոն մո .
- Aurons-nous des con- Վարունգ պիտ'որ ունե-
combres ? նանք .
- Օրօն-նո- որ ժօնօնաբլաբ . Խըյաբլաբը օլտոն մո .
- Aurez-vous des tulipes? Կալիաչ պիտ'որ ունենայ .
- Օրե-զո- որ լեւիկ . Լալեիկ օլտոն մո .
- Auront-ils des fleurs? Ծաղիկ պիտ'որ ունենա՞ն .
- Օրօնն-եւ որ Ֆլօր . Չիլիլի օլտոն մո .
- Aurait-il du profit? Շահ կ'ունենա՞ր .
- Օրեւ-եւ որ նոս . Բեաբլաբը օլտոն մո .
- Aurions-nous des roses? Վարդ կ'ունենայի՞նք .
- Օրօն-նո- որ բո . Կիլիկի օլտոն մո .

Auriez-vous des marchandises? Վաճառք կ'ունենայիք .
chandises?

Օրէ՛կ - զո՛ւրդ արե՛ մարշանդէր . Մալընըն օլը՛ւր մոյնոյն .
Aurait-ils de l'appétit? Ախորժակ կ'ունենայի՞ն . . .

Օրէ՛կ - էլ արե՛ լ'ափէկէ . Իշտանլարը օլը՛ւր մոյնոյն .

Je n'ai pas de mouchoir. Թաշկինակ չունիմ .

Ժըն՛կ քա՛ արը մոշաւար . Եսդըղըն՛ էօֆ արոն .

Il n'a pas de jarretières. Չանկապանի կապ չունի .

Իլ նա՛ քա՛ արը ժարիկէր . Փակա պաղըն էօֆ .

Nous n'avons point de souliers. Մուճակ չունինք .
liers.

Կոն՛ ազնի քոնէն արը սոլիէ . Գոնսորասըն էօֆ .

Vous n'avez pas de boucles. Կոճակ չունիք .
cles.

Վոն՛ ազնի քա՛ արը պոսիլը . Գօֆճանըն էօֆ .

Ils n'ont point de chapeaux. Փեղոյր չունին .
peaux.

Իլ ն՛ օն քոնէն արը շաֆօ . Շաֆֆալարըն էօֆ .

Je n'avais pas de gants. Թաթպան չունէի .

Ժըն՛ ազնի քա՛ արը կան . Իլըիզնի՛ն էօղ ուրոն .

Il n'avait pas de peigne. Սանար չունէր .

Իլ ն՛ ազնի քա՛ արը քիկէն . Թարաղըն էօղ ուրոն .

Nous n'avions pas de bottes. Կօշիկ չունէինք .

Կոն՛ ազնի քա՛ արը պօն . Ճիզի՛ն էօղ ուրոն .

Vous n'aviez point de montre. Ժամացոյց չունէիք .
montre.

Վոն՛ ազնի քոնէն արը մնիլըն . Սասիլըն էօղ ուրոն .

Ils n'avaient pas de tabatière. Քթախտախ աման չունէին .
tière.

Իլ ն՛ ազնի քա՛ արը լեպպանիկէր . Ինֆիլէ քոնիլարըն էօղ ուրոն .

Je n'eus pas de plaisir. Հաճութիւն չունեցայ .

Ժըն՛ կա՛ քա՛ արը քիլէր . Սէֆաս՛ օլմարըն .

- Il n'eut pas d'amitié. Բարեկամութիւն չունեցաւ.
 Իւ ն'է- քա պ'ատիկիկէ. Տօնիւր-դո- օլմարը.
 Nous n'eûmes pas de ser- Անձեռոց չունեցանք.
 viettes.
 Մո-ն'է-օ քա պը սերճիկիկէ. Փէլէիսօնը օլմարը.
 Vous n'eûtes pas de maî- Տէր չունեցաք.
 tre.
 Վո- ն'է-ն քա պը սիւրը. Աղանըղ օլմարը.
 Ils n'eurent pas de recon- Երախտագիտութիւն չու-
 naissance. նեցան.
 Իւ ն'է-ր քա պը բըժնէսանս. Էյլէ+ պէլիտիկիկէր.
 Je n'aurai pas d'habit. Ջղեսա պիտի չունենամ.
 Ժը ն'օրէ քա պ'ապի. Էսվապը՝ օլմայածագ.
 Il n'aura pas de bijoux. Գոհար պիտի չունենայ.
 Իւ ն'օրա քա պը պիժո- Ճէվանիկի օլմայածագ.
 Nous n'aurons pas de car- Խաղի թուղթ պիտի չու-
 tes. նենանք.
 Մո- ն'օրօն քա պը գարն. Օյոնն քեպըրըղ օլմայածագ
 Vous n'aurez pas de ri- Նախանձորդ պիտի չունե-
 vaux. նաք.
 Վո- ն'օրէ քա պը բիճօ. Հասեպճիկիկիկիղ օլմայածագ.
 Ils n'auront pas de fruits. Պտուղ պիտի չունենան.
 Իւ ն'օրօն քա պը ֆրի- Մէյվիկիկի օլմայածագ.
 Je n'aurais pas de do- Ծառայ չէի ունենար...
 mestiques.
 Ժը ն'օրէ քա պը պօնիկիկի. Խըղիկիկիկի օլմալ բար.
 Il n'aurait pas de riches- Հարստութիւն չէր ունե-
 ses. նար...
 Իւ ն'օրէ քա պը բիշէս. Վարիկիկի օլմալ բար.
 Nous n'aurions pas de thé. Թէյ չէինք ունենար...
 Մո- ն'օրօն քա պը կի. Չպընըղ օլմալ բար.
 Vous n'auriez pas de café. Խահուէ չէիք ունենար...
 Վո- ն'օրէ քա պը գաճիկ. Գահվիկիկի օլմալ բար.
 Ils n'auraient pas de sucre. Շաքար չէին ունենար...
 Իւ ն'օրէ քա պը սի-գըրը. Շէտիկիկի օլմալ բար.

N'aurez-vous pas de bou- Մամ չունենա՞ք պիտի .
gies ?

Ն'օրէ՞նք - ի՞նչ արը պո՞ւի . Պալ մօմոննոց օ՛րմայածագ մը .
N'auront-ils pas de chan- Աշտանակ պիտի չունենա՞ն .
deliers ?

Ն'օր՞ենք - ի՞նչ արը շանարլի . Շամոանլարը օ՛րմայածագ մը .
N'aurait-il pas de pâté ? Կարկանդակ չէ՞ր ունենար . . .

Ն'օրէ՞նք - ի՞նչ արը ի՞նչ . Պէօրէյի օ՛րմայ մը պը .
N'aurions-nous pas de Պարտէզ չէ՞ր նաև
jardins ? նար . . .

Ն'օրէ՞նք - նո՞ւ արը շարքին . Պաղլի միջ օ՛րմայ մը պը .
N'auriez-vous pas de Տան չէ՞ր ունենար . . .
maisons ?

Ն'օրէ՞նք - զո՞ւ արը մեղծն . Էվիեյի օ՛րմայ մը պը .

Բ. ÊTRE ՕՃԱՆԴԱԿԻՆ ԱԾԱԿԱՆՆԵՐՈՒ ՀԵՏ
ԳՈՐԾԱԾՈՒԹՅՈՒՆԸ

Je suis bien aise.	Շատ ուրախ եմ .
Ժը սի-ի պիէն էզ .	Չօգ շաղ ըմ .
Il est sincère.	Անկեղծ է .
Իլ է սենսեր .	Սփայլուն արուր .
Nous sommes occupés.	Չբաղած ենք .
Նո՞ւ սօղ-օրի-ի .	Իշի միջ զար .
Vous êtes agréables.	Հաճելի էք .
Վո՞ւ-ը-էն-ը-սի-ի-ի .	Խօշ սոննոց .
Ils sont timides.	Վախկոտ են .
Իլ սօն ինի-ի .	Գօրգագ արբար .
J'étais surpris.	Չարմացած էի .
Ժ'էի-ի սի-ի-ի .	Թե՛սճի-ի երէր իրիմ .
Il était aimable.	Սիրուն էր .
Իլ էի-ի-ի - էսպալ .	Սեղի-ի-ի , խօշ սոննոց .
Nous étions tranquilles.	Հանդարտ էինք .
Նո՞ւ-ը-էն-ի-ի իրանի .	Բանալի ըրէք .
Vous étiez consciencieux.	Խղճմտանքաւոր էիք .
Վո՞ւ-ը-էն-ի-ի փօնիանի .	Ինսփայլ ըրէք .

Ils étaient constants.	Հաստատուն էին.
Իլլ - էին գծաւեան.	Գազի իրելէր.
Je fus curieux.	Հետաքրքիր եղայ.
Ժլ Տի - Ի - բնէօ.	Մե - սխափսի օլրո - մ.
Nous fûmes diligents.	Փութաջան եղանք.
Ն - մ - Տի - մ - արելիժան.	Ղայրելիլի օլրո - գ.
Vous fûtes paresseux.	Ծոյլ եղաք.
Վ - մ - Տի - մ - փարեաէօ.	Թէ՛մեկ օլրո - նուղ.
Ils furent dangereux.	Վտանգաւոր եղան.
Իլ Տի - բ արանժրէօ.	Թէ՛հիլի՛էլի օլրո - լար.
Je serai discret.	Խո՛հեմ պիտ'որ բլամ.
Ժլ արէ արեփրէ.	Ինսա՛ֆլը օլաճաղըմ.
Il sera savant.	Գիտուն պիտ'որ բլայ.
Իլ արս սաճան.	Իլի՛նար օլաճագ.
Vous serez envieux.	Նախանձոտ պիտ'որ բլաք.
Վ - մ - արէլ - անճիէօ.	Հասիս օլաճագ սընըլ.
Ils seront experts.	Հմուտ պիտ'որ բլան.
Իլ արօնի - էփսփէր.	Փիշին օլաճագլար.
Je serais malade.	Հիւանդ կ'ըլլայի...
Ժլ արէ մալար.	Խսալի օլո - բրո - մ.
Il serait suspect.	Կասկածելի կ'ըլլար...
Իլ արէ սի - սփեփի.	Շի - պնիլի օլո - բրո - մ.
Nous serions trompés.	Խաբուած կ'ըլլայինք...
Ն - մ - արիօն իրօնիլ.	Ալրանճըլ օլո - բրո - գ.
Ils seraient admirables.	Չարմանալի կ'ըլլային.
Իլ արելի - արիբրապը.	Հի՛տեիլի օլո - բրո - լար.

Est - il facile ?

Էի - էլ Տասիլ.

Sommes-nous fantasques?

Սօ - մ - Տանիսափ.

Êtes-vous zélés ?

Էի - մ - Ղէլ.

Գիւրի՛ն է.

Գօլո՛յ մը արը.

Գե՛զ ենք.

Թիլի՛ն թի էլ.

Նախանձաւոր էք.

Ղայրելիլի՞ թի սինիլ.

Sont-ils favorables?	Նպաստաւոր են .
Սօն-ի-ե-լ Ֆաւորապլ .	Մի-վաճիւթ մը որբւար .
État-est ferme?	Աճուր էր .
Է-ն-է-ն-ի-լ Ֆերմ .	Գաղթ մըյոթի .
Etions-nous fiers?	Վե՛հ էինք .
Է-ն-ի-ն-ն-ն-ն Ֆերմ .	Աղափելի-ի-ն-ի-ն-ի-ն .
Etiez-vous flatteurs?	Շողորմի-է-ի-ք .
Է-ն-ի-ի-ի-ի-ի-ի Ֆլատտոր .	Մի-արեւմտե-ճի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն .
Étaient-ils faibles?	Տկար էին .
Է-ն-է-ն-ի-լ Ֆեւոլ .	Գո-ղ-թ-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն .
Fut-il frugal?	Չափաւոր եղաւ .
Ֆի-ւ-ի-ի-ի-ի-ի Ֆրի-կալ .	Փերնի-գի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն .
Fûmes-nous généreux?	Վե՛հանճեւ եղանք .
Ֆի-ւ-ն-ն-ն-ն Ճե՛ն-ի-ն-ի-ն .	Մի-տերբե-մ-ը զարմ-մ-ն .
Fûtes-vous tristes?	Տրտու-մ եղանք .
Ֆի-ւ-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն Ֆրի-սի-ն .	Մանկու-ն զարմ-մ-ն-ի-ն-ի-ն .
Furent-ils graves?	Ծանրաբարոյ եղան .
Ֆի-ւ-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն իր-մ .	Բե-մ-ի-լ զարմ-ւ-ն-ի-ն-ի-ն .
Sera-t-il habile?	Յաջողակ պիտ'որ ըլլայ .
Մը-ն-ի-ն-ի-լ սայի-լ .	Ո-յո-ւ-ն զլաճա՛ն-ի-ն-ի-ն .
Serons-nous illustres?	Երեւելի պիտ'որ ըլլանք .
Մը-ն-ն-ն-ն-ի-լ-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն .	Նաստար զլաճա՛ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն .
Seront-ils imparfaits?	Անկատար պիտ'որ ըլլան .
Մը-ն-ի-ն-ի-լ-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն .	Բե-մ-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն .
Serait-il mélancolique?	Սեւամաղճ կ'ըլլա՛ր . . .
Մը-ն-ի-ն-ի-լ-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն .	Սե-վ-ո-ւ-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն .
Serions-nous justes?	Արդար կ'ըլլայի՛նք .
Մը-ն-ն-ն-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն .	Սալի-ն զլ-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն .
Seriez-vous judicieux?	Խելացի կ'ըլլայի՛ք .
Մը-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն .	Ա-գ-ը-ւ-ն զլ-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն .
Seraient-ils laborieux?	Աշխատասէր կ'ըլլայի՛ն . . .
Մը-ն-ի-ն-ի-լ-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն .	Չալըչան զլ-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն-ի-ն .

Je ne suis pas inconstant. Փոփոխական չեմ.

Ժը նը սի-ի փաղ-էնփոխական. Տէ՛ծնէ՛րդ արեյել ի՛մ.

Il n'est pas imprudent. Անխաճեմ չէ.

Իլ ն'է փաղ-էնփոխական. Թեոյսիբիդ արեյել արի.

Nous ne sommes pas im-

pudents.

Նո՛ւ նը սօ՛՛ փաղ-էնփոխական. Իրեոյսիդ արեյել էդ.

Vous n'êtes pas incurables. Անբժշկելի չէք.

Վո՛ւ ն'էլի փաղ-էնփոխական. Տի-ղէլ՛իդ արեյել սինիդ.

Ils ne sont pas incorri-

gibles.

Իլ նը սօն փաղ-էնփոխական. Եօլա կէլ՛իդ արեյել արիլի.

Je n'étais pas indigent. 2. քաւոր չէի.

Ժը ն'էլի փաղ-էնփոխական. Մի-նիւս արեյել իրի՛մ.

Il n'était pas inexorable. Անողբելի չէր.

Իլ ն'էլի փաղ-էնփոխական. Եի-րեյի փէ՛ր արեյել իրի.

Nous n'étions pas inhu-

mans.

Նո՛ւ ն'էլի օն փաղ-էնփոխական. Մերհասիլիսիդ արեյել իրի՛ր.

Vous n'étiez pas inquiets. Անճանդար չէիք.

Վո՛ւ ն'էլի փաղ-էնփոխական. Բահալի արեյել իրիլի.

Ils n'étaient pas invinci-

bles.

Իլ ն'էլի փաղ-էնփոխական. Ենիլիսիդ արեյել իրիլի.

Je ne fus pas inutile. Անօգուտ չեղայ.

Ժը նը Ֆի- փաղ-էնփոխական. Իլի Եարամալ օլմարը՛մ.

Il ne fut pas joyeux. Ուրախ չեղաւ.

Իլ նը Ֆի- փա յո-այէօ. Շոլ օլմարը.

Nous ne fûmes pas labo-

rieux.

Նո՛ւ նը Ֆի-՛մ փա լաոյօրիէօ. Չալլղան օլմարը՛մ.

Vous ne fûtes pas lents. Գանդալ չեղաք.

Վո՛ւ նը Ֆի-լի փա լան. Աղբ արեյել արեյել.

Ils ne furent pas équitables. Արդար չեղան.

Իլ նը Ֆի-ր փաղ-էնփոխական. Տի-րի-սիլ օլմարը՛լար.

- Je ne serai pas jeune. Երիտասարդ պիտի չըլլամ.
 Ժը նը, սրէ քա ժեօն. Կէնճ օլմայաճաղըմ.
 Il ne sera pas laid. Տղեղ պիտի չըլլայ.
 Իլ նը սրա քա լէ. Չերէն օլմայաճաղ.
 Nous ne serons pas riches. Հարուստ պիտի չըլլանք.
 Նո- նը սրօն քա բէշ. Չէնկէն օլմայաճաղըլ.
 Vous ne serez pas savants. Գիտուն պիտի չըլլաք.
 Վո- նը սրէ քա սաղան. Ալէ՛ օլմայաճաղսընըլ.
 Ils ne seront pas malicieux. Նենդաւոր պիտի չըլլան.
 Իլ նը սրօն քա մալխիէօ. Հիլլէպաղ օլմայաճաղլար.
 Je ne serais pas litigieux. Կռուատեր չէի ըլլար...
 Ժը նը սրէ քա լէնիժիէօ. Նիդաճը օլմաղ ըբըմ.
 Il ne serait pas obstiné. Յամառ չէր ըլլար...
 Իլ նը սրէ քաղ - օյսիբիէ. Ինսպճը օլմաղ ըբը.
 Nous ne serions pas im- Անմիտ չէինք ըլլար...
 béciles.
 Նո- նը սրէօն քաղ - էնպիտիլ. Ամաճ օլմաղ ըբըմ.
 Vous ne seriez pas excu- Ջատաղովլէն չէիք ըլլար...
 sables.
 Վո- նը սրէէ քաղ - էքստի- Իօղրի-նի-ղ օլմաղ ըբը.
 ղապը.
 Ils ne seraient pas ingé- Հանճարեղ չէին ըլլար...
 nieux.
 Իլ նը սրէ քաղ - էնժինիէօ. Ֆիրասեիլի օլմաղ ըբըլար.
 Ne suis-je pas modeste? Պարկեշա չէմ.
 Նը սի-է-ժ քա մօրէսի. Իրեպլի րեյնլ օի էմ.
 N'est-il pas joli? Աղուոր չէ.
 Նէն-իլ քա ժօլի. Կե-ղէլ րեյնլ օի.
 Ne sommes-nous pas Մահանապու չէնք.
 mortels?
 Նը սօմ-նո- քա մօրիլիլ. Իօլի-օլի- րեյնլ օի էլ.
 N'êtes-vous pas insou- Անհոդ չէք.
 cians?
 Նէն- ժո- քաղ - էնսո-սիան. Հաճախըղ րեյնլ օի սինիլ.

- Ne sont-ils pas malades ? *Հիւանդոտ չէ՞ն .*
- Նը սօնի - ել քա մալարից . *Խասիէ-ի զան տեյի՞ն մի տիւրէր -*
- N'étais-je pas pâle ? *Գոյնս նեամած չէ՞ր .*
- Ն'էի՞ե - չ քա քալ . *Սարար՛ըլ տեյի՞ն մի տիւր .*
- N'était-il pas morne ? *Տխուր չէ՞ր .*
- Ն'էի՞եի - ել քա մօրնը . *Մահալն տեյի՞ն մի տիւր .*
- N'étions-nous pas opulents ? *Ունեւոր չէի՞նք .*
- Ն'էի՞ե՞ն - նո - քալ - օրի - լան . *Վարեյի՞ն տեյի՞ն մի տիւր .*
- N'étiez-vous pas absolus ? *Բացարձակ չէի՞ք .*
- Ն'էի՞եի - զո - քալ - ապօրի - . *Քէնտի պաշտնըլ տեյի՞ն մի տիւր .*
- N'étaient-ils pas orgueilleux ? *Հպարտ չէի՞ն .*
- Ն'էի՞եի - ել քալ - օրի - օյլէ . *Մալրո - տեյի՞ն մի տիւր .*
- Ne fûmes-nous pas polis ? *Քաղաքավար չեղա՞նք .*
- Նը ֆի - ս - նո - քա քալ . *Թերտիւրի օ՛րմարը՞ մը .*
- Ne furent-ils pas quinteux ? *Կռուատէր չեղա՞ն .*
- Նը ֆի - րի - ել քա քալ . *Թիւրի օ՛րմարըլ մը .*
- Ne serai-je pas utile ? *Օգտակար պիտ'որ չըլլա՞մ .*
- Նը սրէ - չ քալ - ի - լի . *Փայտիլ օ՛րմայաճափ մը չը՞մ .*
- Ne sera-t-il pas régulier ? *Կարգաւորեալ պիտ'որ չըլլա՞յ .*
- Նը սր - լի - ել քա քալ - լի . *Սըրալ օ՛րմայաճափ մը .*
- Ne serons-nous pas sages ? *Իմաստուն պիտ'որ չըլլա՞նք .*
- Նը սր՞ն - նո - քա սալ . *Ափըլ օ՛րմայաճափ մը չը՞ն .*
- Ne serez-vous pas querelleur ? *Կռուտ պիտ'որ չըլլա՞ն .*
- Նը սրէ - զո - քա քալ - լի . *Գաղաճը օ՛րմայաճափ մը սըն .*
- Ne seront-ils pas téméraires ? *Յանդուգն պիտ'որ չըլլա՞ն .*
- Նը սր՞նի - ել քա լի - տիւր . *Քի - սիտի օ՛րմայաճափը մը .*
- Ne serait-il pas vigoureux ? *Զօրաւոր չէ՞ր ըլլար . . .*
- Նը սրէի - ել քա զի - տիւր . *Գո - զի - լի օ՛րմայաճափ մը .*

Ne serions-nous pas vaillants ?
 Բայ՞ չէ՞ք նր բլար . . .

Նը սրէ՛ն - նոս քո լայլեան . Իյիտ օլմոյ՛ն յըյրրբ .
 Ne seriez-vous pas sauvages ?
 Վայրենի չէ՞ք բլար . . .

Նը սրէ՛ե - լոս քո սօլաժ . Եեպանի օլմոյ՛ն յըյրրնրդ .
 Ne seraient-ils pas solvables ?
 Վճարելու կարող չէ՞ք ն բլար . . .

Նը սրէ՛ն - էլ քո սօլմայլը . Իօտէ՛մէյէ քո-որէ՛նէնէն օլմոյ՛ն յըյրրբ .

Գ . ԲԱՅԵՐՈՒՆ ԳՈՅԱԿԱՆՆԵՐՈՒ ՀԵՏ
 ԳՈՐԾԱԾՈՒԹԻՒՆԵԼ

Vous n'avez pas chanté une chanson.
 Երգ մը չէրգեցիր .

Վոս ն'ազէ՛ քո շանիէ ին . Պի՛ր շարքի չաղըրմարն .
 շանսն .

Il n'a pas cherché son livre.
 Իլ ն'ա քո շէրշէ սօն լիզրը . Քի՛նայրնը արամարը .
 Ils n'ont pas coupé la viande.
 Միտը չկարեցին .

Իլ ն'օն քո քո-դէ լա վեանդ . Ինի՛ +եսմեդիէր .
 Vous n'avez pas donné le pain.
 Հացը չտուիր .

Վոս ն'ազէ՛ քո դօնէ լը դէն . Ի+մէյի վէրմեդին .
 Avez-vous fermé la porte ?
 Գուռը դօցեցիր .

Ազէ՛ - լոս Ֆէրմէ լա դօրն . Գադոյոս քո քոարն մը .
 Il n'a pas fini son ouvrage.
 Չեռազործը չամրնցուց .

Իլ ն'ա քո Ֆի՛նի սօն ո-լրաժ . Իշնի՛ պի՛նիմեդի .
 J'ai jeté les pelures.
 Կեղեւը նեաեցի .

Ճ'է յի՛նէ լէ դիւր . Գադո-գլարը ամարմ .
 Elle n'a pas lavé ses mains.
 Չեռուրները չլուաց .

Իլ ն'ա քո լազէ՛ սէ մէն . Իլլէրնի՛ երգամարը .
 Je ne mange pas de fromage.
 Պանիր չեմ ուտեր .

Ճը նը մանժ քո որը Ֆրօմաժ . Փէնի՛ր եեմեմ .

Vous n'avez pas marqué *Տեղը չնշանակեցիր* .
la place.

Այն ն'ազէ քիմ յարգէ լաւ Երբեքնի կեօսելերդդին
դէսս .

Vous n'avez pas mené *Քոյրդ չբերիր* .
votre soeur.

Այն ն'ազէ քիմ ճիւղ լինիլը Գըլգարդուընը կեօսելերդդին
սէօր .

Avez-vous montré votre *Գիրդ ցուցուցիր* .
écriture?

Այլ - լին - ճնելիքէ լինիլ երբեք - Եսդընը կեօսելերդդին
դէր .

Il n'a pas mouché la *Ճրագին քիթը չկտրեց* .
chandelle.

Իլ ն'ա քիմ յոնը լաւ շանդէլ . Մօննն պոնննննն
սէր .

Avez - vous noirci vos *Մուճակներդ ներկեցիր* .
souliers ?

Այլ - լին - նոնարսի լին սոնիլ . Գոննարսննն պոյս
սէր -
դինն սի .

Il ne nourrit pas son *Իր շունը չխնուցաներ* .
chien.

Իլ նը նոնրի քիմ սօն շինն . Բէօթէյնի պէսլէօեղ .

Il a ôté ses livres. *Գիրքերը վերցուց* .

Իլ ս օթէ սէ լիլը . Բիլնարարընը քալարարը .

Vous ne peignez pas l'en- *Տղան չէք սանարեր* .
fant.

Այն - նը քիմնի քիմ լանճան . Չօնոնընն պարընը լնարս
ճայօրսոնննն .

Il a percé la foule. *Բազմութիւնը ճեղքեց* .

Իլ ս քիմնի լաւ ճոն . Գալարարընը Եարարը .

Nous n'avons plus d'espé- *Ալ յոյս չունինք* .
rance.

Դոն - ն'ազն քիմն քիմն քիմն - Գայրըն Եօթիթիթի ճալարարը
բանն .

Vous n'avez pas pelé les *խնձորները չստրկեցիր .*
pommes.

Վրոն՝ ն'ազէ գա գլէ լէ գօճ . *Իլճալարը այլըլաճապըն .*

Ils n'ont pas plaint son *Իր թշուառութեան վրայ*
malheur. *չցաւեցան .*

Իլ ն'օն գա գլէն օն ճալէօր . *Պաշընա իլէն ֆելա+էլէ Ե-*
չէրինէ աճըճապըլար .

Vous n'avez pas planté *կանկար չանկեցիր .*
d'artichauts.

Վրոն՝ ն'ազէ գա գլանիէ *Ինկինար րէ+օր րին .*
արալիչօ .

Il n'a pas poli ses boucles. *Իր կոճակները չփայլեցուց .*

Իլ ն'ա գա գօլէ սէ պո-գլը . *Գօպլալարընը գարալիճապը .*

Vous n'avez pas porté les *Նամակները չստրիք .*
lettres.

Վրոն՝ ն'ազէ գա գօրիէ լէ *Սէ+րո-պլէրի իլօնի-րօր րի-*
լէրը . նիչ .

Ils n'ont pas puni les pa- *Ծոյլերը չպատժեցին .*
resseux.

Իլ ն'օն գա գլն-նի լէ գա- *Թէճպլէլլէրին ճէղաւընը վեր-*
րէսէօ . օրիլէր .

Vous ne remplissez pas *Գաւաթները չէք լեցըներ .*
les verres.

Վրոն՝ նը բանիլիսէ գա լէ վեր . *Գարիկիլէրի րօլրո-րճալօր-*
առնալ .

Vous n'avez pas rendu la *Գրիչը ետ չսուիր .*
plume .

Վրոն՝ ն'ազէ գա բանրի- *Գալէօի կերի վերօրիլին .*
գլի-ճ .

Il n'a pas rivé les clous. *Գամերուն ճայրը չսա-*
փակցուց .

Իլ ն'ա գա բիվէ լէ գլը . *Ին+սերլիլէրին առնառն գլեր-*
չինլիլօրիլ .

A-t-il saigné le malade? *Հիւանդէն արիւն առաւ .*

Ա-ի-լ սէնէլ լը ճալար . *Խասիլիլիլին գան ալրըճ օր .*

Ils n'ont pas saisi les *Յանցաւորները չբռնեցին*.
coupables.

Իլ ն'օն քո սեղե լէ քո- *Գապահալիւրը ին-
քուրը.* *արւար.* *նո-նեմ-*

Avez-vous salé le poisson? *Չուկն աղեցիր.*

Ալէ- լո- սուլ լը քո-սօն. *Պալըր ին-չարըն օր.*

Vous n'avez pas séché le *Ճերմկեղէնը չորցուցիր.*
linge.

Ա- ն'ալէ քո սեղե լը լնժ. *Չամարըր քո-րո-նեմարըն.*

N'ont-ils pas sonné les *Չանդակները չզարկին.*
cloches?

Ն'օնի- իլ քո սօնե լէ քու. *Չանարը լո-րմարըլար օր.*

Vous n'avez pas soufflé *Կրակը չփչեցիր.*
le feu.

Ա- ն'ալէ քո ս-ֆլէ լը ֆեօ. *Ախիչի ի-ֆլէօեպին.*

Il a tâté son pouls. *Երակը զննեց.*

Իլ ս ին-իէ սօն քո- . *Նալընս պոքար.*

Vous n'avez pas tiré les *Արադղրները չքաշեցիր.*
rideaux.

Ա- ն'ալէ քո իերե լէ քեօ. *Փերրելերի չէօեպին.*

Ne tournez pas votre dos. *Կանակը մի դարձրներ.*

Նը ին-րնէ քո լօրըր րօ. *Արօնը չլիբօե.*

Avez-vous vendu votre *Չիդ ծակեցիր.*
cheval?

Ալէ- լո- լանորի- լօրըր շօալ. *Ախըն սախըն օր.*

N'avez-vous pas vidé la *Շիշը չպարպեցիր.*
bouteille?

Ն'ալէ- լո- քո վիպե լա *Շիշնի պշալ ին-չարըն օր.*
պո-նեցլ.

Avez-vous abaissé les vo- *Փեղկերը վար սախր.*
lets?

Ալէ- լո- ղ- սպեսե լէ լօլէ. *Գանարըրը երպրպին օր.*

Je n'ai pas achevé ma *Նամակս չամրնցուցի.*
lettre.

Ժընէ քո ղ- ալէ օն լօրըր. *Մեխոպո-օն- պիլիբօեպին.*

Ils n'ont pas acquitté *Պարտքերնին չհատուցին* .
leurs dettes.

Իլ ն'օն փաղ-ափելիէ լէօր պէն . *Պօրճլարընը էօրէօրէիլէր* .
N'avez-vous pas admiré *Չեռագործին վրայ չղար-*
son ouvrage? *մացար* .

Մ'ալէ - զո- փաղ- արօրէէ Եսփորընը էլէ շահարըն յը .
սօն ուղրալ .

Avez-vous adressé vos *Թղթերուդ Երեսագիրք*
lettres? *դրեցիր* .

Ալէ-զո-ղ- արօրէնէ զօ լէիլը . *Մէիլնուլէրնին է-սիկ-նի-*
Եսպընն յը .

Ils n'ont pas agité les bras. *Թեւերնին չշարժեցին* .

Իլ ն'օն փաղ- ափելիէ լէ պրա . *Գօլլարընը սալլահարըլար* .

Vous n'avez pas aiguisé *Գանակդ չսրեցիր* .
votre couteau.

Վո- ն'ալէ փաղ- էկի-իլէ *Փուլարընը պիլէօրէն* .
զօիլըն ֆո-իւ .

Ils n'ont pas amusé les *Տղաքը չըօսցուցին* .
enfants.

Իլ ն'օն փաղ-ափելիէ լէղ-ան- *Չօճո-գլարընը էլէնորէօրէիլէր* .
ֆան .

Elle n'a pas apaisé sa *Բարկութիւնը չիջեցուց* .
colère.

Իլ ն'ա փաղ-ափելիէ սա ֆօլէր . *Էօտեանի էնորէօրէիլ* .

N'avez-vous pas appelé *Ընկերներդ չկանչեցիր* .
vos compagnons?

Մ'ալէ - զո- փաղ- ափէ զօ *Արփարալլարընը շարճարըն*
ֆօնփանէօն . *յը* .

Vous n'avez pas apporté *Գիրքերը չբերիր* .
les livres.

Վո- ն'ալէ փաղ- ափելիէ լէ *Քիլապարը կիլիօրէիլն* .
լիլը .

Ils n'ont pas arraché les *Փուշերը չխլեցին* .
chardons.

Իլ ն'օն փաղ-արալէ լէ շարօն . *Տիւնիլիլը չբարձարըլար* .

- Il n'a pas consolé les affligés. *Տառապեալները չմխիթարեց.*
- Ի՞նչ փառք չե՞ստեղծե՞ք ձեր ծնողները. *Տերրութիւնք ինչեւեք երեւոյր.*
 Vous n'avez pas contenté vos parents. *Ծնողքդ դո՛՛հ չըրիր.*
- Վա՞ր չ'ա՞յլ փառք չ'եստեղծե՞ք ձեր ծնողները. *Ախարարներ խոշոտոյ երեւոյրն.*
 փառքն.
- Il a consulté ses amis. *Բարեկամներուն խորհուրդ*
 . *հարցուց.*
- Ի՞նչ փառք չ'եստեղծե՞ք ձեր ծնողները. *Տեսարարն փառքը.*
 Avez-vous débridé votre cheval? *Չիուղ սանձը հանեցիր.*
 cheval?
- Ա՞յլ չ'ա՞յլ փառք չ'եստեղծե՞ք ձեր ծնողները. *Ախարարն փառքն.*
 չ'ա՞յլ.
- Nous avons déchiffré son écriture. *Գիրը կարդացինք, հանեցինք.*
- Նա՞ր չ'ա՞յլ փառք չ'եստեղծե՞ք ձեր ծնողները. *Եսարարն փառքն.*
 երեւոյրն.
- Ils ont déchargé la voiture. *Կառքը պարպեցին.*
- Ի՞նչ փառք չ'եստեղծե՞ք ձեր ծնողները. *Արապայը պարպեցին.*
 Il a déchiré la supplique. *Աղերսադիրը պատռեց.*
- Ի՞նչ փառք չ'եստեղծե՞ք ձեր ծնողները. *Արդարաւ երբեք.*
 Ils n'ont pas décidé la question. *Խնդիրը չորոշեցին.*
- Ի՞նչ փառք չ'եստեղծե՞ք ձեր ծնողները. *Տաճարը չ'ա՞յլ երեւոյրն.*
 ինչն.
- Nous avons déclaré notre sentiment. *Մտքերն ինչն արտայայտեցինք.*
- Նա՞ր չ'ա՞յլ փառք չ'եստեղծե՞ք ձեր ծնողները. *Ֆէրեւոյրն անարար.*
 փառքն.
- Il n'a pas défendu son droit. *Իրաւունքը չպաշտպանեց.*
- Ի՞նչ փառք չ'եստեղծե՞ք ձեր ծնողները. *Հագրքն անարար.*
 փառքն.
- Il a dégraissé l'habit. *Չգետտին աղար հանեց.*
- Ի՞նչ փառք չ'եստեղծե՞ք ձեր ծնողները. *Իսպառարն չ'ա՞յլ երեւոյրն.*

Nous n'avons pas déguisé
nos pensées.

Ես - ն'ավճն իմ որեկեղե նօ Գեորգիայի անկեր Լուրդ կէօս-
իանսէ . Երեմիայի .

Ils n'ont pas délié le pa-
quet.

Իւ ն'օն իմ որեկեկ ևը իմտե . Չըգընը անարըլար .
Avez - vous demandé de Սասկ ուղեցիր .

l'argent ?

Ավէ-վո- արմանորե որը Լարժան . Աբլէ եմիկորն օ .
Ils ont démolé la maison . Տունը քանդեցին .

Իւը- օն որեճօլի ևս Վեղն . Ի՛վէ եըգորըլար .

Nous avons dépensé peu
d'argent.

Ես - զ - ավճն որեիանսէ իէօ Ալ իարս Խարճ եմիայի .
արժան .

Vous avez déplacé les pa-
piers.

Աս - զ - ավէ որեիլասէ լէ իմ - Բեալըլարը եերինորն օյ-
իիէ . նամիարն .

Vous n'avez pas déploré
ses malheurs.

Աս - ն'ավէ իմ որեիլըրէ սէ Գեւատեմի ի-զերինէ անը զէ-
ճանլօր . Վարին .

Il n'a point réprimé son
insolence.

Իւ ն'ա իմ - էն ըեիլի՛ս օն Բի-սիանլըլընը զապի եմ-
էնսօլանս . Վարին .

Nous avons désarmé sa
colère.

Ես - զ - ավճն որեզարժե սս Իօտեմինի էնորիլարի .
իօլէր .

Avez - vous deviné l'énig-
me ?

Ավէ - վո - արվնէ Լէնիկի . Պիլեճեյի պոլարնն ճոն .

Il a différé son voyage. *Ճամբորդութիւնն ուշացուց .*

Ի՞նչ աստիճանի մտն զոտաւաճ . Եւ զճոշոտանոն կեճիքիքիքի .
 J'ai digéré cet affront. *Աս նախաախնքը կլլեցի ,
 Տամբերեցի .*

Ժ'է տիճերէ սե՛ն ասքոն . Գոս սի՛նեօի եոսնարոս .
 Ils ont dispersé la canaille. *Ստահակները ցրուեցին .*

Իլը զն տի՛սքերսէ լա գանայլ . Խօզարտալարը ասղընարար .
 Nous avons écalé les noix. *Ընկուզին փոծակը հանեցինք .*

Նոսը ազնիւ-եգալէ լէ նոս . Ճէ՛վիչին գապոսընոն զը-
 գարարէ .

Vous n'avez pas éclairci le doute. *Տարակցոր չհարատեցիր .*

Վոս ն'ազէ գաղ-եքերսէ լը Շի-պեյի գալարմարն .
 արոն .

Avez-vous éclairé les enfants ? *Տղոց ճրագ բռնեցիր .*

Ազէ՛ զոսը-եքերէ լէղանճան . Չօճոսգլարա լըրէ լոսնարոն .
 Il n'a pas écouté mes conseils. *Խորհուրդներս մտիկ չըրաւ .*

Իլ ն'ա գաղ-եգոնիէ զէ գոնայլ . Նասնալարըն տի՛յնեօտի .
 Je n'ai pas élevé la voix. *Չայնա չըարձարացուցի .*

Ժը ն'է գաղ-եղէ լա զոս . Սեսի եի-տալի՛նեօտի .
 Ils ont emballé les marchandises. *Վաճառները կապեցին .*

Իլը զնի - անպալէ լէ մար- Մալարըն տե՛ն+ տե՛ն պաղլա-
 շանտի . արար .

Vous n'avez pas embrasé l'occasion. *Առիթը չգործածեցիր .*

Վոս ն'ազէ գաղ-անպասէ Ֆոսրասիը գոսլանմարն .
 լճգաղէն .

Vous avez enrichi vos parents. *Ծնողքդ հարստացուցիր .*

Վոսը ազնիւ-անրէլի զօ գարան . Ալարարըն զնի՛նի՛նի՛ն .

Ils ont enterré les morts. *Մեռեցիները թաղեցին .*

Իւր-օնն - անխեղձ լէ յօր . Էօլե-լէրէ կէօտի-լէր .

Ils ont entouré la maison. *Տունը պատեցին .*

Իւր-օնն - անխորհրէ լա մեղքն . Էվէ գո-շախարաւ .

Je n'ai pas épargné mon *Սարկիս չննայեցի .*
argent.

Եւ ն'է փող-եփարնեէ յօն Ագւէօի ետերկէ մեղի .
արժան .

Nous avons éprouvé nos *Բարեկամներնիս փորձե-*
amis. *ցինք .*

Եր-ղ- ամբողջ - եփրո-վէ նօղ- Տօնն լարը ղը լեճրէ պէ ել-
ասի . որի .

Il a épuisé un sac d'ar- *Քսակ մը ստակ վաանեց ,*
gent. *լմնցուց .*

Իւր անի-նի-նէ եօն ասի որ'ար- Պեր իտէ ասի լեճրէ ելնի .
ժան .

Ils ont érigé une statue. *Արձան մը կանգնեցին .*

Իւր-օնն - երէժէ ե-ն անխեղձ . Պեր յայն սորէն որի որի լէր .

Vous avez évité la mau- *Չար ընկերութենէն վա-*
vaise compagnie. *խար .*

Վր-ղ- ամբողջ - եվէնն լա յօ- Ֆեճա այսօր աշխարհան կերէ
վէղ գօնի-անեէ . որորորան .

Il a établi sa réputation. *Անունը շինեց .*

Իւր ելնայլն աս րեդի-նանն . Արանը ետիար .

Il n'a pas éteint la chan- *Ճրագը չմարեց .*
delle.

Իւր ն'ա փող-ելնէն լա շանորէլ . Մօտոս սեօնորի-մեղի .

Elle n'a pas étendu les *Սաւանները չտարածեց .*
draps.

Իւր ն'ա փող-ելնանորի-ն լէ Չարշաճարը սերմեղի .
որոս .

Avez - vous éveillé vos *Ընկերներնիդ արթնցու-*
compagnons. *ցինք .*

Ավէ-վր-ղ- եվէյլէէ վօ գօն- Այսօր աշխարհը որոյանոր-
փանեօն . որանը ղ յօն .

Nous avons excité les Ծոյլերը դրդեցինք .
paresseux.

Նոյն-ը-սովոնդ-եգոսիկն է քա- Թե՛սդեւիւքրէ զայրելի վերորէ՛-
րէսէօ .

N'avez-vous pas exposé Պատճառներդ չըսիր .
vos raisons ?

Ն'ա՞վէ-Վո- քաղ-եգոսիկն է Վեպեպեւիկնի պե՛տեպին մի .
րէդոն .

Avez-vous exprimé votre Երաստազիտութիւնդ յայ-
reconnaissance ? անեցիր .

Ա՞վէ-Վո- քաղ-եգոսիկն է Վեպեւիկնի պե՛տեպին մի .
րըքոնէսանս .

Nous avons exhorté les Մոլութիւն ունեցողները
vieux . յորդորեցինք .

Նոյն-ը-սովոնդ-եկզորն է վի- Պէր Խոյլը-լարա Եօյնի-
սիէօ . վերորէ՛ .

Il a expliqué les règles. Կանոնները մեկնեց .

Ի՞նչ է քաղ-եգոսիկն է րէկը . Գանոն-լարն մանասընը վերորի .

Il n'a pas gouverné sa Լեզուն չըսնեց .
langue .

Ի՞նչ է քա ին-վերնէ սա լանի . Տիւնի զայնի էլեպեպի .

Vous n'avez pas imité vos Բոյրերուդ չճեաւեւեցար .
soeurs .

Վո- ն'ա՞վէ քաղ-եգոսիկն է Վ Գըդգարարալարնս ոյ՛մարն-
սէօր .

Ils ont méprisé les vices. Մոլութիւններն արճամար-
չեցին .

Ինչ-օն մեղրիկն է վիս . Պէր Խոյլը Խօրլարըլար .

Avez-vous modéré vos Կիրքերդ սանձեցիր .
passions ?

Ա՞վէ-Վո- յօպերի է քա՛սիօն . Նե՛քսիւրնի զայնի էլեպե՛ն մի .

Ils n'ont pas oublié les Նախաափնքները չմոռցան .
injuries .

Ի՞նչ է քաղ- ոյլիկն է կը-իւն . Սիւնի վերի ունոն-մարըլար .
սիւր .

Nous avons pardonné de *Սրտանց թողութիւն տրու-*
bon coeur. *ինք.*

Նոր-ազնն քարտուկ ար պոն Երբեքտեմ ասիլ էնիտի .
քեօր .

Vous n'avez pas redoublé *Ջանքդ չաւելցուցիր .*
vos efforts.

Վոր նազէ քա բարոյից Ղայրէնինն արնըբարն .
լու-էօր .

Il a regretté la perte du *Ատենին կորստեան վրայ*
temps. *ցաւեցաւ .*

Իւր բարեբեկ և քերէ արեւ Ղայոյ օլան լաքն է-
լանն . *ածըբը .*

Avez - vous respecté vos *Վերահացուներդ պատու-*
supérieurs? *ցիր .*

Ալէ- լո- բեպեքնէ լո սի- Սեպարէնինն բիպէն էն-
քերէքօր . *որնն սի .*

Ils ont soulagé les mal- *Ողորմելիներուն օղնեցին .*
heureux.

Իլը- օն սաւաթէ լէ սաւէօ- Սեֆելէրէ Եարբը՛ էնիտէր .
բէօ .

Nous avons supporté les *Անամթներուն համբեր-*
impertinents. *ցինք .*

Նոր-ազնն սեպեքնէ լէլ- Ունանալարա *Բեհամթի-*
Ենիտէրնանն . *էնիտի .*

Դ. ԲԱՅԵՐՈՒՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐՈՒ ՀԵՏ
ԳՈՐԾԱԾՈՒԹԻՒՆԸ

Ce livre m'amuse beau- *Աս դիրքը զնս շատ կը*
coup. *զուարճացնէ .*

Սը լե՛րքը յա՛նալ պօգոս . *Պառ շինապ պեմն լօք էյլէն-*
որէրէր .

Quand leur écrire-*րեց կըր պիտի գրես .*

րան լէօր էքրէրէ-*ժոս . Օնլարա նէ լաքն Եաղանաքարն .*

Je ne l'ai pas vu. *Անիկայ չատեսայ .*

Ժը նը լէ քա լէս . *Օնոս կէօրօկորի՛ .*

Nous nous rendrons en Արեւելք պիտ'որ երթանք .
Orient.

Նո՛ւն րանործնդան Օրիան. Մէջբնքս կէրեճեյեղ .
Il me le rendra le mois Գալ ամիս ետ պիտի տայ .
prochain.

Իլ յը լը րանորս լը յո՛ւս կեւեճե՛ք այ կերէ վերեճե՛ք .
փրօշէն .

Nous le direz - vous ? Մեղի կ'ըսե՞ք .

Նո՛ւ լը որերէ - զո՛ւ . Պիղէ որէր յի սինեղ .

Il ne se porte pas bien. Աղէկ չէ .

Իլ նը սը փօրի փո պիեն . Էյի որեյել որեր .

Ne vous trompez-vous pas ? Չէք սխալեր , խաբուիր .

Նը զո՛ւ իրօնիկ - զո՛ւ փո . Եանը լ'այօր յո՛ւ սոնոսղ .

Comment se portent-ils ? Ի՞նչպէս են .

Գօման սը փօրիկէ - իլ . Նա՛սըլ որբւար .

Prêtez-moi de l'argent. Ինձի փոխ ստակ տուր .

Փրէկէ - յո՛ւս որ լ'արժան . Պանս եօրիանճ աքիկ վեր .

Je le leur ai envoyé ce Աս առտու իրենց խրկեցի .
matin.

Ժը լը վօր է անձոսայէ սը Պո՛ւ սասան ճիւարս եօլարբ .
ճախէն .

Comment vous amusez- ի՞նչպէս կը զբօսնուք .
vous ?

Գօման զո՛ւղ - ափղէ - զո՛ւ . Նա՛սըլ էյլեհերսինեղ .

Ne le voyez-vous pas ? Չանիկայ չէք տեսներ .

Նը լը զո՛ւսայէ - զո՛ւ փո . կեօրիկ զ յի սինեղ .

Ne leur donnez pas de իրենց գրիչ մի տաք .
plumes.

Նը վօր րօնի փո որ ժլե՛մ . Օնլարս Բալե՛մ վերօղեյն .

Lui avez-vous remis mon Տոմսակս իրեն տուիր .
billet ?

Լե՛ն մվէ - զո՛ւ րբի յճն Թեղէրեթի ճոս վերորի՞ն յի .
պիլեկ .

Je le lui ai remis hier. Երէկ տուի .

Ժը լը լե՛ն է րբի իեր . Տե՛ն վերորի՛մ .

Cette nouvelle lui a rendu l'espoir. Աս լուրն իրեն յոյս տուաւ .

Ան է նոյն լինելու բանորէն Պոստապետը ծնա ինքոր վերորէն լինա՞յնար .

Elle ne s'est pas affligée. Չարամեցաւ .

Եւ նը սէ քաղ-աճիլի . Գասէ վէրէն վէրի .

Vous en êtes-vous bien éloigné? Անկից շատ, աղէկ հեռա-
յար .

Վոչ-ան էն վոյն պէն Օնորան էյն եւրապուստըն յը-
կուանէ .

Ne leur avez-vous pas parlé? Իրենց հետ չխօսեցար .

Նը վոյն սվէ վոյն քո Օնորան սեյլէ շօտորն սի .
քարէ .

Je m'étais désennuyé par la lecture. Կարդալով ճանճրութիւնս
անցուցած էի .

Ժը յ'էրէն պեղանի-իէ քար Օրոնայ ըլա օսանճը պէճ էր-
լա լինի-ր . յը իրի .

Il se méfie de tout le monde. Մէկու յը չիստասհիր .
monde .

Իւ սը վէճի որը լիւն ըը յոնոր . Բիմեյն ինիմար էրիւղ .

A quelle heure vous êtes-vous levé? Ժամը քանի՞ն էլար .
vous levé ?

Ա գէլ էօր վոչ-էն վոյն Սասնի քաղարն քալարանը
լըվէ .

Nous nous étions couchés bien tard. Շատ ոչ պառկած էինք .
bien tard .

Նոյն վոչ-էն յոն գոչ Փէ+ կէճ ետնիւնը ըրար .
պէն լիար .

Je ne m'étais pas attendu à cette réponse. Աս պատասխանին չէի սպա-
սել .

Ժը նը յ'էրէն քաղ-աճիլն Պոստապետ պէ+լէմեղ իրի .
որն ու սէն բեճն .

Il ne vous l'a pas promis. Բեղն չխոստացաւ .

Իւ նը վոչ-լա քո քոսի . Սանս սեյլ վերի .

Ne vous affligez pas sans Առանց պատճառի մի նե-
sujet. զեր .

Նը լո-ղ-աճիլիճի քա սան Պօղ եկրէ Նասալանճա .
սի-ճի .

Ma santé ne me le per- Առողջութիւնս չիներեր .
met pas.

Մա սանիկէ նը յը լը քերօէ Միղաճը՛ պոնոն պրագճալ .
քա .

Ils s'en sont bientôt re- Հուտ մը զղջացին .
pentis.

Իլ ա'ան սօն պիկնիւօ բըքանիկ . Չափոճագ փեղճան օլտոլար .

Ne lui avez-vous pas en- Չիղ իրեն չխաւրեցիր .
voyé votre cheval ?

Նը լի-ի ալի - զո- փող - ան - Աիբնը ծոն եօլլանճարն յը .
լո-այէ զօրը շիւլ .

Ne vous pressez pas tant. Այնչափ մ'արտորար .

Նը զո- քերսէ քա Նան . Օ փարար աճիլէ էլիօ .

Pourquoi ne vous êtes- Ինչո՞ւ չնստեցար .
vous pas assis ?

Փորքոն-ն նը լո-ղ- էլի-զո- Նե՞ շին օլնորճարն .
փող - ասի .

Vous rappelez - vous ce Աս բանս կը յիշես .
fait ?

Ղո- բաճիլէ - զո- սը ֆի . Պո- իսիբընս կիլիճօր յո- .
Je ne me le rappelle pas. Չեմ յիշեր .

Ժը նը յը լը բաճիլէ քա . Խսիբընս կիլիճօր .

Ne vous l'avais-je pas dit ? Քեզի չէի՞ րոսած .

Նը զո- լ'ալի - ճ քա արի . Սանս արժե՛սիշ օի իրի՛մ .

Ne nous sommes - nous իրեն կառքը չգործածե-
pas servis de sa voiture ? ցի՞նք .

Նը նո- սօ՛՛ - նո- քա սերճի Արապսանը փոլլանճարն
ար սա զո-սիկի-ր . յը .

Ils ne se sont pas soumis Օրէկքներուն դլուխ չծուե-
aux lois. ցին .

Իլ նը սը սօն քա սո-փղ-օ լո-սա . Մամոսլարս փի-իկ օլնարլար .

Pourquoi ne me l'avez- *Ինչո՞ւ ինձի չցուցրցիր .*
vous pas montré?

Փորձո՞ւս նը մը լ'ա՞յլ-վո՞ւ Ներև՞ն պանս կէօսնէրօեպին .
քա՞ յօննրէ .

Ils ne se sont pas procu- *Ապրելու պէտք եղածը*
ré de quoi vivre. *չճարեցին .*

Իլ նը սը սօն քա՞ քրօտի-րէ *Նսֆաքա նեպարեի կէօրօե-*
րը քո՞ւս վի՞ւրը . *րելէր .*

Lui aviez-vous proposé *Իրեն առաջարկած էիք որ*
de venir avec vous? *ձեզի հետ գայ .*

Լի-ի ա՞յլի-վո՞ւ քրօքօղէ *րը Սեղին իէ կէլին րեյի +էն-*
վեի՞ր ա՞յլի-վո՞ւ . *րեպինէ րեօնը օի քրեինի .*

Nous ne nous présentâ- *Գատաւորին առջեւը չե-*
mes pas devant le juge. *լանք .*

Նո՞ւ նը նո՞ւ քրեպաննա՞ քա՞ *Հատիօն էօնի-նէ զբժսաբար .*
րը՞վան լը օի-ժ .

Ne se sont-ils pas accou- *Աշխատութեան չվարժե-*
tumés à la fatigue? *ցան .*

Նը սը սօնն - իլ քա՞ղ-աքո՞ւս *Ջանօննէ ալը շմարըլար մը .*
նի-օե՞ ա լա՞ ֆաննի .

Ե . ԲԱՅԵՐՈՒՆ ՄԱԿԱՅՆԵՐՈՒ ՀԵՏ
ԳՈՐԾԱԾՈՒԹԻՒՆԵԼ

De crainte qu'il ne vienne. *Վախնալով որ չգայ .*

S e քրեինն +էլ նը վիէն . *կելեպին րեյի քօրքարագ .*

A moins qu'elle ne meure. *Միայն թէ չմեռնի .*

N u մո-էն +էլ նը օեօր . *Էյեր էօրեղսի .*

Nous n'avons nullement *Ամենեւին չհաւանեցանք .*
consenti.

Նո՞ւ ն'ա՞յլն նի-լան քօն- *Հիլ պիւր նի-րլի-բարի օլա-*
աննի . *րբ .*

Vous n'avez jamais vu. *Երբէք չտեսար .*

Վո՞ւ ն'ա՞յլ յա՞մե վի- . *Հիլ կէօրօեպին .*

Il étudie en particulier. *Առանձին կը սովորի .*

Իլ էլի-արի *ան քարնի-ի-լի-լի . Եալընը պաշնա էօրեինի .*

Il a écrit quatre lettres, Չորս նամակ գրեց, ոչ աւել-
ni plus ni moins. Լի ոչ պակաս .

Իլ աս էգրէ գաւերը լեւերը, Տեօրոյ հետնոյ եաղար, նե
նի գլխ- նի հոտն. Ղեյարի նե ետօթ .

Il a acheté ses plaisirs Հաճութիւններն իրեն սուղ
fort cher. նասան .

Իլ աս աշխէ սե ժեղեր ֆօր շեր. Ինտիկ սեֆա օնա զօղա օրնո-
րոն .

Il écrit de mieux en mieux. Երթալով գիրը կը շիտկէ .
mieux.

Իլ էգրէ որ ղեօղ- ան ղեօ. Կիտիտճէ եաղարնը որեղէ-
րիցօր .

Vous écrivez de pis en pis. Երթալով գիրդ կ'աւրես .

Վրոշեգրիլէ որ ղեղ-ան ղի. Կիտիտճէ եաղարնը պօղայօր-
սոն .

Mettez les livres à part. Գիրքերը մէկ դի գիր .

Մեկէ լե լիւրդ- աս ֆար. Բիտապլարը պեր Լարաֆա ֆօ .

Les enfants sont à l'écart. Տղար մէկ դի քաշուած են .

Լեղ- անֆան սօնի - աս լեֆար. Չօճո-գլար պեր Լարաֆա ղե-
տիւրիւր .

Avez-vous mis les cha- Փեղցրները զաա զաա գրիւր.
peaux séparément ?

Աղէ- զո- ղի լե շաֆօ սե- Շաֆֆարը պրը պրը ֆօ-
ֆարիման . որնն օն .

Il viendra probablement. Հաւանական է որ գայ .

Իլ ղիտարա ֆրօպապլարման. Ինիտիմալ տի կեւիւն .

Vous n'avez pas étudié Այօր չկարգացիր, չսովրե-
aujourd'hui. ցար .

Վրո- ն'աղէ ֆաղ- էիտարիէ Պո- կիւն օֆո-մարն, էօյրեն-
օֆո-րո' ե-ի. ղարն .

J'étais à cheval. Չիտ վրայ էի .

Ժեկեղ- աս ղլալ. Անա պիտիշ ղիտի .

Ils étaient à pied. Ոտքով կ'երթային, հեաի
էին .

Իլլ էիտի - աս ֆիէ . Եպան ըրըլար .

- Avez-vous parlé librement? *Համարձակութեամբ խօսեցա՞ր .*
- Ա՛յն-ձեռ- գաւրէ լեւրը՞նն . *Սէրդէսն սեօյլէտի՞ն յի .*
Il est retourné à vide. *Պարապ դարձաւ .*
- Իլ է բընեւ-բնէ ա ձեռ . *Պօշ տեօնտի .*
Ils ont réglé leurs affaires à l'amiable. *Բաներնին խաղաղութեամբ լմնցուցին .*
- Իւր-օն բեկէ լեօրդ- աճերդ . *Մասնահախարբնը ասեանէ պիտիբարեւեր .*
« ա լ'ասուլը . *Բարեկամի պէս քեզի կ'իմացընեմ .*
- Je vous avertis en ami. *Տօնանէ խաղեր ձերեր իմ .*
- Ժը ձեռ-աճերբնիդ- ան ասի . *Աճէն նկատմամբ աղէկ կը կարդայ .*
Il lit bien à tous égards. *Օգոստոսը ներբարասֆրան էջի տի .*
- Իլ լի պիէն ա ըս-դ-եկար . *Բոլորովին ծոյլ ես .*
Vous êtes tout à fait paresseux. *Պիսպի-բիւն ընտելլ սին .*
- Վո-դ-էն ըս-ն- ա թէ գա- *Պիսպի-բիւն ընտելլ սին .*
բեւեօ . *Պիսպի-բիւն ընտելլ սին .*
- Aupis aller, nous reviendrons sur nos pas. *Ղլայ ըլլայ, դացածնուս պէս ետ պիտի դառնանք .*
- Օ գիդ- ալէ, նոս բընէն- *Օլս օլս այսպէսընն ըս- յոյս կերի տեօնեճեյի .*
որօն սի-բ նօ գա . *Սխալմամբ (նամակին) թըլ- ախանք չըրի .*
- J'ai omis la date par mégarde. *Եանընըն (սեխոստան) ըստիտիտի գօսայս ասնոսն- ասմ .*
- Ժ'է օտ լս ասի գար յե- *Եանընըն (սեխոստան) ըստիտիտի գօսայս ասնոսն- ասմ .*
կարտ . *Եանընըն (սեխոստան) ըստիտիտի գօսայս ասնոսն- ասմ .*
- Vous avez écrit à la hâte. *Արտորնօք գրեցիր .*
- Վո-դ- աճեր- էգրի ա լս հախ . *Աճէլէ էլէ Եաղրն .*
- Vous l'avez fait à dessein. *Դիտմամբ ըրիր .*
- Վո- լ'աճէ թէն- ա տեւէն . *Մտնոսն էնտիտի .*
- Il ne sort pas exprès. *Մասնաւոր դուրս չ'ելլեր .*
- Իլ նը սօր գաղ- էգոգրի *Ին գասի տըլարը լեգօստ .*

- Il tomba à la renverse. *Կռնըկի վրայ ինկաւ .*
- Իլ թօնոյս = լա բանվերս . *Արգոս իսնիմե երեւոյն .*
- Il va à l'école à contre-cœur. *Չուզելով դպրատուն կ'երթայ .*
- Իլ վա = լ'էգօլ = գօները գէօր . *Մեարեակոյ իսնեօյերէ + կեար .*
- Il partit à regret. *Ակամայ գնաց .*
- Իլ գարնիկ - = բնիկ . *Իսնեօյերէ + կեար .*
- Vous finirez à peine demain. *Հազիւ վաղը կը լմնցնես .*
- Վա - Տիներէդ - = գէն արեւն . *Կեօնեւ եարն պիներէկեր սին .*
- Je sais ma leçon à fond. *Համարս աղէկ դիտեմ .*
- Ժը սե մա լածն = Տօն . *Տերսի եյն պիներ իմ .*
- Vous accusez vos parents à faux. *Ծնողքդ սառ թեամբ կ'ամբբասանես .*
- Վա - Ղ - ատիպէ զօ գարանդ - = Տօ . *Անաւարունն իպերինէ եաւան երէ շիտայեթ եար սին .*
- Je connais très-bien votre cousin. *Հօրեղբորդինիդ շատ աղէկ կը ճանչնամ .*
- Ժը գօնէ իրէ - պիէն զօնըը գոպէն . *Անճանչըն օղունն գէ + եյն իսնըը ըմ .*
- Il savait sã leçon passablement bien. *Համարը չափաւոր աղէկ դիտեր*
- Իլ սա՛վէ սա լածն գասասուլը - ման պիէն . *Տերսինի եգ եյնէ պիներ իտի .*
- Vous avez acheté votre chapeau trop cher. *Փեղղընիդ շատ սուղ գներ էք .*
- Վա - Ղ - ատիպէ - արնի զօնըը շա՛օ իրօ շէր . *Շա՛գգանըը ըգ պեհալը սուրը "ընըղ .*
- Apprenez un verbe au moins. *Գօնէ բայ մը սովորեցէք*
- Անընէդ - եօն վերոյ օ մոնէն . *Հիւ արյնի իսե պիեր Տիէլ Տեղ երնիդ .*

- J'ai appris douze lignes tout au plus. Առ առաւելը տասուերկու տող սովորեցայ .
- Ժ'է ափրէ որոշ լինելը Էն չօրո՞՞ ծնէ՛ք սըբա եօյրեն -
 Լեռն - օ փլեռ . փշ ի՞՛՛ .
- Vous pouvez acheter de la dentelle ailleurs à moins. Ասղնագործն ուրիշ տեղ ա-
 ւելի աժան կրնաս զնել .
- Վո՞ւ փոքիչ աշխատե՞լ լա թանկեկայը պաշտա եկրտե
 արանկել այլեօր ա մտեն . արհա ո՞՞՞նու ալապիլերան .
- Voulez-vous manger davantage? Աւելի ուտել կ'ուզէ՞ք .
- Վո՞ւ լե՛ - զո՞ւ մանժե՛ արագան - Տահա եկե՛ք իսկե՛րանիդ .
 Լեռն .
- Devez-vous tant? Այսչափ պարտկան էք .
- Տը՛կե՛ - զո՞ւ Լեռն . Պո՞ւ քապար պօրճո՞ւնու զա՞ր
 փլ .
- Peu à peu il amassera de grandes richesses. կամայ կամայ շատ հարբա-
 տութիւն պիտի ժողվէ .
- Փե՞օ ա փե՞օ ի՛լ ամարա արը Եւզաշ Եւզաշ չօք մալ Լեօփ-
 կրանք ընշէա . ւայածագ .
- Vous buvez trop peu. Խիստ քիչ կը խմէք .
- Վո՞ւ պի՛ք լեռօ փե՞օ . Փե՛ք ալ ի՛նչօրսո՞ւնու .
- Il mange trop. Շատ կ'ուտէ .
- Ի՛լ մանժ Լեռօ . Չօք եկր .
- J'ai mangé suffisamment. Բաւական կերայ .
- Ժ'է մանժե՛ սի՛նկա՛ման . Եկե՛նի՛ք եկրե՛ք .
- Vous n'avez pas assez mangé. Բաւական չկերայք .
- Վո՞ւ ն'ա՛վէ փաղ - աւէ մանժե՛ . Եկե՛նե՛ք քապար եկե՛րանիդ .
- Il a beaucoup d'embarras. Շատ աղմուկ ունի .
- Ի՛լ ա պօքո՞ւ արանպարա . Չօք արայտալաւ զար .
- Donnez-lui tant soit peu. Անոր քիչ մը տուր .
- Տնէ՛ - Լե՛ն Լեռն առա՞ փե՞օ . Օնա պի՛ր ալ զէր .
- Elle met tout sans dessus dessous. Ամէն բան տակն ու վրայ
 կ'ընէ .
- Ի՛լ փլ Լեռն աւն արտե՛ արտե՛ . չէր շէյն ալի ի՛նչ երկր .

- Nous allâmes en foule. Բազմութեամբ գացինք .
 Նոր-ը-ալաճ-ը-ան Ֆոր-ը . Բե-ձե էլէ կէնտի .
- Ils courent pêle-mêle. Խառնաշփոթ կը վազեն .
 Իլ գոր-ը զէլ-ձէլ . Գարձաբարձը գըշարար .
 Ne parlez pas tous à la fois. Ամէնքնիդ մէկէն մի խօսիք .
 Նը գարէ գա Բոր-ը - լա շէփտնիդ պէր եերտէ «էօյլէ-
 Ֆոր-ը . ձէյն .
- Nous allons à l'église tour à tour. Փոխն ի փոխը ժամ կ'եր-
 թանք .
 Նոր-ը-ալաճ-ը-ան լէկէն լոր-ը Նեղտի էլէ թէնտէյէ կէտէրէլ-
 լա Բոր-ը .
- Il tomba tout du long Բորրովին ցեխին մէջ փր-
 dans la boue. ուեցաւ , երկընցաւ .
 Իլ լեծայա Բոր-ը տի- լոն պան Չամորոնն էլէննէ տի-լորի- ,
 լա պոր- . սերիւրի .
- Il va ça et là. Աս դին ան դին կ'երթայ .
 Իլ լա սա է լա . Շորայա պորայա կէտէր կէ-
 լէր .
- Vous courez d'un côté et d'autre. Մէկ կողմանէ մէկալ կողմը
 կը վազես .
 Աս գոր-ը տի-ձէն գոթէ է Պէր Եանպան օ պէր Եանա գօ-
 տի-ձէրը . շար սըն .
- Ils sont heureux de part et d'autre. Երկու կողմանէ ալ , երկու
 կողմն ալ երջանիկ են .
 Իլ «ձիլ-էօրէօ պը գարի-է Իթ Եանպան պա պախիլը ,
 տի-ձէրը . գոր-լա- պոր-լար .
- Ils le poursuivent de tout côté. Ամէն կողմէն ղինքը կը հա-
 côté. լածեն .
 Իլ լը գոր-տի-էլ պը Բոր-ը շէր Բարաֆորան ծնո- գօլա-
 գօթէ . լարար .
- Il n'est content nulle part. Տեղ մը գորճ չէ .
 Իլ ն'է գօթիլանն նի-լ գար . շիլ պէր Տահալրէ խօշնո-պ
 տի-ձէլ .
- Il est arrivé fort à propos. Շատ յարմար առնն եկաւ .
 Իլ էլն արիճէ ֆօրի-ս գրօֆօ . Ապիլընորա , Բալընորա կէլրի-

Maintenant je vois son *Հիմակ իր բարեկամութիւն*
amitié. *նր կը տեսնեմ.*

Մէն ինչան ժը ղը-ա սօն աթ- *Շիտիլի Կոստիլո-դը-նոն- կէօ-*
իւիէ. *րի-յօրոմ.*

Vite, dépêchez - vous. *Շուտով, շուտ բրէ.*

Վիւի, Կեդեղէ- ղը- *Չափոմ էիւ.*

Je vis votre soeur avant- *Երէկ չէ առջին օրը քոյրդ*
hier. *տեսայ.*

Ժը ղի ղօնըը «եօր աժանի- *Տե՛ն Կեյիւ օ Կիւր կե՛ն Գըդ-*
իէր. *Գարգաղընը կէօրԿե՛մ.*

Il était renommé autrefois. *Յառաջագոյն անուանի էր.*

Իւ էիւի բընօնօ օնըըֆո- *Վաճիւր էիւ Վեղո-ր ո-րո-*
մ. *Վերջին, մօտ օրերը հա-*

Nous arrivâmes dernière- *սանք.*
ment. *Նո-դ-արիժամ Կերնիէրման. ԿեյիւնիւրԿե էիւիւրԿե.*

Vous serez désormais *Վսկէ ետեւ իմ բարեկամ*
mon ami. *Կիս'որ բըսք.*

Վը- արէ Կեյըրօն մօն աթ. *Պոնարան սօնրա Կոստիլոմ օ-*
լաճագ սընըդ.

Dorénavant j'apprendrai *Վսկից վերջը համարս կը*
ma leçon. *սովորիմ.*

Տօրէնաժան ժ'աթրանօրի մա *Պոնարան Կեյըլէ Կերսիօն*
լաճ. *էօրէնիւրիմ.*

Elle fut surprise d'abord. *Իսկզբան զարմացաւ.*

Իւ Ֆի- սի-րիւրիւր Կ'ապօր. *Իլ է Կոյրա Նեճճի-սլ էիւրի.*

Vous avez perdu souvent *Շատ անգամ ժամանակդ*
votre temps. *կորսընցուցիր.*

Վը-դ- աճէ փերԿի- սո-ժան *Չօֆ Կեֆա ժաճիւրընը Գայդ էի-*
ղօնըը Նան. *Կիւն.*

Il mourut subitement. *Յանկարծակի մեռաւ.*

Իւ մո-րի- սի-պիւիման. *Աճանալը էօլրի-*

Je suis quelquefois pa- *Երբեմն ծուլութիւնս կը*
resseux. *բռնէ.*

Ժը սի-ի փէլիֆո- փարէսէօ. *Պայը Կերրէ Նեճդէլլէյիմ*
Նո-իւար.

Elle sort rarement.

Էլ «օր բարձան» .

Courez au plus vite.

Գոհրեղ - օ լիկ - լիկ .

Je vous aimerai toujours.

Ժը լոն-լ-եմբե լոն-ժոն-ր .

Ils font du bruit continuellement.

Էլ Ֆօն րե- պրե-ի քօնլե- նի-էլման .

Il réussira tôt ou tard.

Էլ բեհ-սերա լեօն - ու լար .

Vous vous repentirez alors de votre paresse.

Վո լոն-րը քօնլե-ի-րեղ-ալը րը լեօնը քօնրե .

Dès lors j'eus de l'estime pour lui.

Տէ լը ժի- րը լեօնի՞ քօն-ր լի-ի .

Je n'y ai pas été depuis.

Ժը նի է քօն-լ-եիէ րօնի-ի .

Nous jouons aux cartes de temps en temps.

Նոն ժոն-ժի-լ-օ քօնրե րը լեանը-ան լեան .

Nous avons écrit toute la nuit.

Նոն-լ-ալօն-լ-եքրի լեոն-լե լու նի-ի .

Խիստ քիչ դուրս կ'ելլէ .

Փէ+ նապեր րեշարը շքօր .

Որչափ կարելի է նէ շուտով վազէ :

Նէ քօնրե քօնրե լեան շաքօն-քօն .

Ձքեղ միշտ պիտի սիրեմ .

Սենի հեր րայը՞ սեվեճեյի՞

Միշտ աղմուկ կ'ընեն .

Պեր րե-լե-յե քօնլե-րը է-րերէր .

Կանուխ ըլլայ ու ըլլայ, պիտի յաջողցնէ .

Թեղ ես կի՞ճ էլի բա՞ն կե-րէճէ+ .

Ան ատեն ծուլութեանդ վրայ պիտի ցախ .

Օլ զե՞ման լե՛մպեւելեյնե՛ն ի-րերնէ՛ն անըյաճաք րըն .

Ան ատենէն վրան աղէկ համարում ունեցայ .

Օ զե՛մանրան պերի ի-րերնէն ինիպարը՞ օլրոն .

Անկէ ետեւ հոն չգացի .

Օնորան պերի օրայտ կի՛նի-րի .

Երբեմն երբեմն թուղթ կը խաղանք .

Պաղը պաղը +եաղը օնարը .

Բոլոր դիշերը դրեցինք .

Պի-լի-ն կեճէ եաղըբ .

- Il a été volé en plein jour, Յորեկուան, կէսօրուան ա-
en plein midi. տեն զինքը կողուպտեցին .
- Իլ, ու էլէէ լօլէ ան փլէն Վեանդեղեան, էօյլէ իստի-
ժոսր, ան փլէն փոթի. սօյդուն Վերդի .
- Regardez là-bas ce beau Սա վարի աղուոր կառքը
carrosse. նայեցէք .
- Բըհարդէ Լս օ պա սը պօ ֆա- Աշաղա շո- կե-դէլ արապայո
րօս . պաֆլն .
- Elle vient d'en haut. Վերէն կու գայ .
- Իլ լիէն ր'ան հօ . Եօֆարդան կէլէյօր .
- Je viens d'en bas. Վարէն կու գամ .
- Ժը լիէն ր'ան պա . Աշաղդան կէլէյօրոմ .
- Prenez-le par en haut. Վերէն առէք, բռնեցէք .
- Փրընէ-լը ֆար ան հօ . Եօֆարդան իո-իոան, ալլն .
- Tenez-le par en bas. Վարէն բռնեցէք .
- Թնի-լը ֆար ան պա . Աշաղդան, ալլիւնդան իո-
իոան .
- Sa maison est fort belle Տունը ներսի կողմանէ շատ
en dedans. աղուոր է .
- Սա Բեդօն է ֆօր պէլ ան Իլի էլէրիսինդէն փէ+ կե-գէլ
որդոան . րիբ .
- Cette église est laide en Աս Ժամը դրսանց տգեղ է .
dehors.
- Սէլէ էլէլէլ է լէր ան արհօր . Պո- Ժիլիսէ րիշարդան շիբ+իւ
րիբ .
- Jusqu' où apprendrons- Մինչեւ ո՛ւր պիտի սովորիք .
nous ?
- Ժիսսֆ'ոս աֆրանորօն-նոս . Նէրէյեդէ+ էօյրէնէճէյիլ .
- Vous trouverez vos com- Ընկերներդ հոս, հոն աե-
pagnons aux environs. զուանքը կը գանես .
- Վո- իրո-լրէ լօ ֆօնիանեօն Արֆարաշարընը շո- օ Եա-
օղ- անվիբօն . ֆընլարդոս պո-լո-րոսան .

Ձ. ՆԱԽԱԳՐՈՒԹԻՒՒՆՆԵՐՈՒՆ ԳՈՐԾԱԾՈՒԹԻՒՆԸ

A l'égard de ce qu'il écrit Գրածին վրայ բան մը
je n'en ai rien entendu. չլսեցի .

Ա լեհար որ - " + 'ել է գրե ժը Եւրոպայումն ինչքանից որ
ն'ան է բնն անխանորհ . շէյ է ինչի մտորի .

Elle est allée à la comé- Ծնողքէն ծածուկ կա-
die à l'insu de ses pa- տակերդու թեւն դնաց .
rents.

Էլ էլ - ալէ - ալ իմ գոհորի - Անխարընդան ինչլի գոհ-
լէնսի - որ ալ գարան . որայա ինչի .

Vous ne l'aurez pas à Sասուերկու դասեկանէն
moins de douze francs. վար չէք կրնար առնել .

Ա - նը լ'օրէ գաղ - " մոնն Օն իտի Ֆրանգորան աշար
որ որ - զ Ֆրան . ալ մանապէս .

Je l'ai vu se promener Մօրը հետ պարտիլը աե-
avec sa mère. սայ .

Ժը լէ ղե - "ը ղրօմէր - " Անասը ինչ պերլիտորի կեղտիկնի
լէգ " " մեր . կէօրորի .

Avez-vous été chez nous? Մեր տունը դացիք .

Ա ղէ ղր - ղ - էլնէ շէ նո - . Պերլիտի է ղէ ինչի ղ ղ .

Il a agi contre le conseil Բարեկամներուն խորհրդ-
de ses amis. դին դէմ վարուեցաւ .

Էլ " ա ղի գոնիլը լը գոնսելը Տօնխարընն նասի հարնն
որ ալ - " " . գարըն հարեւելն էլնի .

Vous trouverez mon livre Գիրքս պզտիկ տիկն մէջ
dans la petite boîte. կը գանէք .

Ա - իր - ղրէ մն լի ղրը որան Գիտարըն ղի - ղ - գոնի -
լը ղի ղի պո - " . նոն ինչի որ պո - " -

Elle est en France. Գաղղիա է .

Էլ էլ - " " Ֆրանս . Ֆրանսասոր որ .

L'avez-vous vu depuis Գալէն ետեւ ղնրը տեսնը -
son arrivée? .

Ա ղէ - ղր - ղե - " որի - " " մն Ալլորիտիկն մնրա մոն - կէօր -
արի ղէ . որ - " - ղ ղ .

- Il y a beaucoup d'envie parmi les auteurs. *Հեղինակներու մէջ մեծ նախանձ կայ.*
- Ի՛լ է ապագո՞ւր որ'անձի քարոյի լէզ-օրէնք. *Մէ-էլլիքէրէն իշնարէ լօգ հասեալ վար.*
- Je l'ai vu passer deux fois pendant la journée. *Օրուան մէջ երկու անգամ անցնիր տեսայ.*
- Ժը լ'է վի-ժասէր րեօ ֆո-ա փանդան լա յո-րնէ. *Սէ-նարէ ի+ի րեֆոս կէպոյնի կէօրարի-ժ.*
- Le peuple souffre beaucoup durant la guerre. *Պատերազմի ատեն ժողովուրդը շատ կը չարչարուի.*
- Լը փեօփը ա-ֆըրը պոգո-րի-րան լա կէր. *Ճէն+ Վաֆէրնարա Տէօնալի լօգ պոգէլի լէ+էր.*
- Il est arrivé avant moi. *Ինծմէ յառաջ հասաւ.*
- Ի՛լ էի-արի՛վէ ա՛վան յո-ա. *Պէնարէն իլէրէ ելիլիչարի.*
- Je boirai après vous. *Քեզմէ վերջը կը խմեմ.*
- Ժը պո-արէ ա՛րբէ վո- . *Սէնարէն սօնրա իլէրիժ.*
- J'ai rencontré votre frère derrière l'église. *Ժամիրն ետեւի զին եղբորդ հանդիպեցայ.*
- Ժ'է բանգօնրէ Վոնրը ֆրէր րերէր լ'էկէլ. *Քիլիսէնին արար Ռարաֆընարա քարարչնա բասի կէպիժ.*
- J'ai écrit à son père selon, suivant votre avis. *Քու խրատիդ համաձայն հօրը գրեցի.*
- Ժ'է եգրի ա սօն փէր պըն, սի-ի՛վան Վոնր ա՛վի. *Սէնին նասիհալիլն ի-չրէ փէրերինէ եպարըժ.*
- Sept hommes ont été ensevelis sous les décombres. *Եօթը հոգի վրասակին տակը թաղուեցան.*
- Սէն օ՛ յնիլ - էիլէ անալլի ա- լէ րեֆօնարը. *Եէրի +իլի վերանէ ալիլնարա քարարչարչ:*
- A-t-il écrit touchant cette affaire? *Ա՞ զործքիս վրայ բան մը գրեց.*
- Ա - ի - էլ եգրի Ռո-շան սիլի ա՛ֆէր. *Պո-ժասալահալի ի-չրիլի կէր շեյ եպարըժ մը.*

Vous me trouverez vers *Ժամը դէպ ի չորսին զիս կը*
quatre heures. *գանէք .*

Այն ժը նրո՛վրէ վէր գա՛նք Սասնի որ՛ջորդ սո՛ւարընորս
էօր . *պէնի պո՛ւրսոսնոս .*

Il a passé à travers la *Բակին մէջէն անցաւ .*
cour.

Իլ ո՛րտէ ո՛ր նրա՛վրէ և՛ Ավրանոն իշխարէն կէզորի .
գոր .^o

Faute de lui parler, il *Իրեն հետ չխօսելուդ հա-*
oubliera vos affaires. *մար գործքերդ պիտի*
մոռնայ .

Փօլ որը լի՛նէ գորլէ, եւ Օնոն իլէ և՛գըրորը ելնի՛ն-
որտէրս զօղ - աճէր . *որիշխարէն, մասլանալնը*
սոնորսմար .

Nous nous promenâmes le *Գետին քովը պարտեցանք .*
long de la rivière.

Մո՛նոն գրօ՛նա՛ս լը լըն որը Չայըն ի՛նարընորս կէզորի .
և՛ բի՛նէր .

Il a poussé votre frère *Եղբայրդ սենեկէն դուրս*
hors de la chambre. *մղեց .*

Իլ ո՛րտէ զօրը ջրէր հօր *Գարդաշընը օրսորան որշարը*
որը և՛ շահարը . *իլի վէրորի .*

Son cousin est encore loin *Հօրեղբորդին իր քաղքէն*
de son pays. *դեռ հեռու է .*

Սոն գորտէն ելն - անգօր և՛նն *Անճարընըն օղլոս շէհրին-*
որը սոն գի՛ն . *որն արան ելլա՛ց որը .*

Asseyez - vous près de *Քովս նստէ .*
moi.

Ա՛նէյէ - զո՛ն գրի որը մո՛ս . *Եանընորս օխոսր .*

J'ai parlé à votre père *Թագաւորական պալատին*
vis - à - vis du palais *դիմացը հօրերնուդ հետ*
royal. *խօսեցայ .*

Ժ'է գորլէ ո՛ր զօրը գի՛ր *Խննտէար սարայընըն գարըն-*
վիլ - ո՛ր ի՛ն գա՛նք *սընորս գիտերին իլէ կի՛օ-*
րո՛սայալ . *բիշարի՛մ .*

- Coupez les tulipes à fleur
de terre. Կակաշները գետնին շիտ-
կութեամբ կտրեցէջ .
- Գործէ լէ ինչի՞նչ - թէ՛ օր Լալէլէրէ եւր իլէ պերպուր
որ ինչ . + Են .
- Elle était assise à côté de
mon frère. Եղբորս քովը նստած էր .
mon frère .
- Էլ էլ ինչի՞նչ - ապա ի՞նչ որ Գարրաշընը Եանընորս օրն-
օն թրէր . բոլոր ուր .
- Il s'échappa à la faveur
de la nuit. Գիշերուան օգնականու
թեամբ փախաւ .
- Իլ «՛էշափա» ա լա թափէօր Կե՛ճէ Ֆորսաթընը զաւար .
որ լա նի՛ն .
- Nous sommes ici à l'abri
de la pluie. Հոս անձրեւէն ապահով
ենք .
- Նոս «օճղ-խի» ա լապրի որ Պորրոս Եաղոն-բորան էնի՛ն իլ .
լա ի՛նչ .
- J'ai accompagné son frère
jusqu'à la première ville. Մինչեւ առաջին քաղաքը
Եղբորն ընկերացայ .
- Ժ՛է ափօնիանէ «օն թրէր Իլ շէնիլէ զարար զարարը-
ժի-սփ» ա լա իրընիլէր իլ . նա Եօլորաշընէ էլիպի՛ .
- Quant à moi, je serai
toujours charmé de Ի՛մ կողմանէս զճեղ ատնե-
vous voir. լուս վրայ միշտ եւելջք
կ'ուրախանամ .
- Գանիլ - ա մոս, յը սրէ ինչ- Պէնպէն Եանա սիլի կէօրճեօրէ
ժոր շարժի որ զո- զոսար . որայը՛ զիյարեսիլէ շաղ
օլոր ու՛ .
- Il prête de l'argent à rai-
son de cinq pour cent. Հարիւրին հինգով ստակ
փոխ կու տայ .
- Իլ իրէլի որ լա լարժան ա բէ- Ենչորէ պէշ Ֆաիլ իլէ Եօ-
ղն որ սէնի ինչ ոսն . պի-նճ զարա զէրիլ .
- J'ai fait bâtir ma maison
de campagne au rez- Գեղի տունս մէկ գատիկոն
de-chaussée. գետնի վրայ շինել տուի .
- Ժ՛է թէ պաթիլի մա ճեղն որ Բեօյրէտի էլիսի պէր գաթիլ եւր
գանիլանէլ օրէ - որ - շոսէ . ինչի՛նչ Եաթիլբոր .

Nous entendimes du bruit au milieu de la nuit. *Գիշերուան մէջտեղերը աղ- մուկ մը լսեցինք.*

Մենք անխանարե՞ր որքա՞նքս ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք
 օ զի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք.

Il voyage de nuit au péril de sa vie. *Կենաց վտանգովը գիշերը ճամբորդութիւն կ'ընէ.*

Ի՞նչ զոհանքս որքա՞նքս օ զի ձեռքէնք Ի՞նչ զոհանքս ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք
 որքա՞նքս ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք.

Il est allé au-devant de son père. *Հօրը գիմացը գնաց.*

Ի՞նչ է՞նչ օ - որքա՞նքս որքա՞նքս Փեղեկներնք Գարշապէսնք կենարե՞ր
 զի ձեռքէնք.

Votre frère est au-dessous de lui. *Եղբայրդ անկից վար է.*

Վճիռը զի ձեռքէնք է՞նչ օ - որքա՞նքս որքա՞նքս Գարշապէսնք օնորան աշուղս որքա՞նքս
 զի ձեռքէնք.

Il y a de beaux bâtiments en deça de la Tamise. *Թամիզ գետին ասդիկ կողմն աղուար շէնքեր կայ.*

Ի՞նչ է՞նչ որքա՞նքս որքա՞նքս ՚ի ձեռքէնք Թամիզ լայնն որքա՞նքս ՚ի ձեռքէնք
 որքա՞նքս ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք.

Il y a eu une bataille entre les Turcs et les Russes, au delà du Danube. *Տաճկներուն ու Ռուսաց մէջ Գանուբին անդիկ կողմը մեծ կռիւ մ' եղաւ.*

Ի՞նչ է՞նչ է՞նչ որքա՞նքս որքա՞նքս Թոնաննք օ որքա՞նքս ՚ի ձեռքէնք
 ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք, Օսմանլը զի Մուսուլ ՚ի ձեռքէնք
 օ որքա՞նքս որքա՞նքս ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք
 օնորան.

De cette manière vous ferez des progrès dans la langue française. *Ա՛յ կերպով դաղդիերէնի մէջ յառաջ կ'երթաս.*

Տը՛նք ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք
 ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք ՚ի ձեռքէնք
 ՚ի ձեռքէնք.

Il s'est appliqué à l'écriture de toutes ses forces.

Իւ ս'էլ - ափլիւիւս - լիւրի - Պիւրիւն գո-վիւիւի իլիւ + էն-
 իւր որ իւր-իւ սէ Ֆորս. որնիւ եւոյնայս վերորի.

Je partirai demain de grand matin.

Ժը փարիւրիւ որնիւ որը կրան Եւրըն սասոյան իւիւ եր+էն չը-
 յալիւն.

Vous avez laissé votre livre sur la table.

Վո-չ-ալիւ լիւսէ լիւրը լիւ - Քիւրայընը սո-Ֆրս ի-լիւրիւ-
 լիւ սիւր լա իւսոյը.

Chacun admire son esprit jusqu'à ses ennemis.

Շափէօն սարիւր սօն էսփրի շեր + էս որն-լմանլարընս վա-
 ժիւսփ'ս սեղ-էնի.

Vous ne faites que causer, au lieu d'apprendre votre leçon.

Վո-նը Ֆիւի գը գօյէ, օ Տերսնիւ եօյրիւնիճիգ եերէ ոյիւր
 լիւսէ որնիւրանարը լիւրը որն-լիւ-յիւ լաՖ եարիւ սիւն.

Vous ne faites que causer, au lieu d'apprendre votre leçon.

Վո-նը Ֆիւի գը գօյէ, օ Տերսնիւ եօյրիւնիճիգ եերէ ոյիւր
 լիւսէ որնիւրանարը լիւրը որն-լիւ-յիւ լաՖ եարիւ սիւն.

Բ Ն Տ Ա Ն Ի Խ Օ Ս Ա Կ Յ Ո Ի Թ Ի Ի Ն Ն Ե Բ

Ա. Ա Ղ Ա Չ Ե Լ Ո Ւ, Խ Ն Դ Ի Ե Լ Ո Ւ

Dites-moi, s'il vous plaît.

Dites-moi, je vous prie.

Ayez la bonté de me dire.

Veuillez bien me dire.

Oserais-je vous prier de

me dire?

կ'աղաչեմ ըսեք. շնորհք
ընեիք ըսեիք. եւ վարբար
որեյն. + երե՛մ եորն սեօյ-
լեյն.

J'ai une prière à vous faire. Հրամանոցը ընելու խընդիբք մը ունիմ. ճննապնդարեն պիբ շեյ որեյն ճեյնմ.

J'ai une grâce à vous demander. Հրամանոցմէ շնորհք մը պիտի խնդրեմ. սիլլերէ պիբ բեճամ վար.

Voudriez-vous bien me rendre un service? Ինձի մէկ շնորհք կ'ընեք. պանս պիբ + երե՛մ եորն՞ սի սինիլ.

Voudriez-vous m'accorder un moment d'entretien? քիչ մը ատեն ձեզի հեա ատենուելու հրաման կու տայք. սիլլերէ սեօյլեշեյե պիբ ալ վագնի + երե՛մ եորն.

Faites-moi ce plaisir. Ինձի աս հաճութիւնը բրեք. պանս պոս + երե՛մ եորն. պանս

Ayez cette complaisance pour moi. պոս մահղոպիլեիլի ինսան եորն.

Je vous en prie.

Je vous en conjure. կ'աղաչեմ. եւ վարբար ըմ.

Vous seriez bien aimable, si vous vouliez faire cela. ասիկայ ընելու ըլլայիք նե, շատ սիրելի կ'ըլլայիք. շունս ելեսիպիլիլ, զօր սեվիլիլ-օլուր ոսորնոսղ.

Je vous en aurais bien de l'obligation. Ինձի մեծ շնորհք

Vous m'obligeriez beaucoup. ըրած կ'ըլլայք. պանս պիբ պեօյե-+ ինայիլի ելիլիլ օլուր սոսնոսղ.

Je vous en serai infiniment reconnaissant. Հրամանոցը անսահմանս երախտագէտ կ'ըլլամ. սիլլերէ զայիլի

սեճողան օլուր ոսմ.

Je vous en saurai gré toute ma vie. բոլոր կեանքիս մէջ աս բանիս վրայ հրամանոցը շնորհակալ կ'ըլլամ. պէ-նէ-ն էօրբ-օրէ լեղէ-տէ-ր օլլ-ր ու-ճ.

Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir. ինձի ասկից աւելի մեծ հաճութիւն մը չէիք կրնար ընել. պէնորէնից պո-նորան պէջե-տ ինայել էտե-մէ-լ էտե-նի-լ.

Vous ajouterez à ma reconnaissance. իմ երախտա-գիտութիւնս կ'աւելցընէք. մեծ-ն-նի-յե-լի-մէ իլորի-տար էտեր սինիլ.

Comptez sur ma reconnaissance. իմ երախտագիտու-թեանս վրայ վստահ եղէք. մեծ-ն-նի-յե-լի-մէ է-մէն օլլ-ն.

Բ. ՇՆՈՐՀԱԿԱԼ ԸԼԼԱԼՈՒ

Merci! grand merci!

Je vous remercie.

Bien obligé.

Je vous suis infiniment obligé.

J'ai l'honneur de vous remercier.

Շնորհակալ եմ. մեծապէս
Շնորհակալ եմ. հրամանոցը
մեծ շնորհակալութիւն կը
մատուցանեմ. լեղէ-տէ-ր
է-ճ. մո-ամ-մէր օլլ-ն.

Je l'accepte avec reconnaissance. շնորհակալու-թեամբ կ'ընդունիմ. լեղէ-տէ-ր էլէ գապու-լ էտեր էճ.

Vous êtes bien honnête.

Vous êtes bien bon, obligé.

Vous avez bien de la bonté.

Vous me rendez confus. զիս կ'ամբչցընէք. պէնի ու-լի-ան-որ-ը-ը-օր սո-ն-ս-լ.

Vous me comblez d'honnêtetés. ինձի շափէն աւելի պատիւ կ'ընէք, պանս հասարէն զիյարէ ընայել էտեր սինիլ.

Je suis bien sensible à votre bonté. ձեր բարութեան մեծութիւնը կը ճանչնամ. էյլէնի-նի-լի լի-ան-ըր էճ.

Je ne sais comment répondre à tant de civilités.

չեմ գիտեր պաշտօնի քաղաքավարութեան ինչպէս պատասխան տամ, ինչ փոխարէն ընեմ. պո- գոպոպ լախիճլեյնիկէ պիտե՞մ նաւը ճեղայ վերեյե՞մ, մոգայեղէ կոկեյե՞մ.

Je suis bien flatté de l'honneur que vous me faites.

ինծի բաժ պատիւներնուդ մեծութիւնը կը ճանչնամ. էրպիկիկէ իղլէիին պեօյե-+լեյե-նի- լեանըր էմ.

Je ne saurais assez vous en remercier. չեմ կրնար ձեզի բաւական շնորհակալ ըլլալ. սեղլերէ վաճիպ ի-դրէ լեղե-+ի-ր օլամամ.

Je ne pourrai jamais m'acquitter envers vous. չեմ կրնար երբեք հրամանոցը ունեցած պարտքս հատուցանել. սեղլերէ օլան պօրճոմոմ կոպ կոկե՞մ.

C'est une nouvelle preuve de votre amitié. աօիկայ ձեր բարեկամութեան նոր մէկ ցոյցն է. պո- սեղին պօսլեւ-դոմո-դոմ եկնի պիբ նիշանեսի պիբ.

Permettez que je vous en témoigne ma reconnaissance. հրաման տուէք որ աս բանիս վրայ հրամանոցը շնորհակալ ըլլամ. +երէ՞մ կոկին շո- լեղե-+ի-ր բիսի գոպո-լ կոկին.

C'est moi, au contraire, qui dois vous en remercier. մանաւանդ ես պէտք եմ շնորհակալ ըլլալ. հախ- պո պին լեղե-+ի-ր օլամալըրէմ.

Ah! Monsieur, que de politesses! ս՛հ, աս ինչ մեծ քաղաքավարութիւն է. պո- նե՛ պեօյե-+ խախըրնի- վաղլլէ.

Procurez-moi l'occasion de vous rendre la pareille.

ինծի առիթ տուէք որ ասոր փոխարէնը կարենամ հատուցանել. ինչալլան պոմոմոմ պեպեղիկիկէ էրպիկէ պիբ ճո-րպոսլեմ օլո-ր.

Գ. ԲԱՐԵՒԵԼՈՒ, ՏԵՍՆՈՒԵԼՈՒ, ՔԱՂԱՔԱՂԱՐՈՒԹԵԱՆ

Bon jour, Monsieur!

J'ai l'honneur de vous saluer, de vous souhaiter le bon jour, Madame!

Je vous souhaite bien le bon jour, Mademoiselle!

Bon soir, Messieurs, Mesdames, Mesdemoiselles!

Բարի իրիկուն. Աստուծոյ բարին. ագշամարմնի խայր օլսուն. ագշակեմնի խայր օլսուն.

Comment vous portez-vous? Comment va la santé?

Տրեմնի, խօշ մա սունսու.

Très-bien, fort bien, à vous rendre mes devoirs.

Հաս աղէկ եմ, հրամանոցը ծառայելու համար. փէ+ էյե իմ, ճենայեմնի խայրեմնի տե մամարե.

Et vous, Monsieur, comment cela va-t-il? Comment va-t-elle?

A merveille. Հաս աղէկ. փէ+ սլա.

Cela me fait bien du plaisir.

J'en suis charmé.

Je suis charmé de vous voir en bonne santé.

Մանքնի ողջ առողջ տեսնելու զիս շատ կ'ուրախանամ. հաղբեմնի խայր սեւիմ կեօրեօր զայեմնի մարտար օլսար սմ.

Vous êtes bien honnête, M.

Je suis sensible à votre attention.

Comment se porte M. votre frère?

Il se porte parfaitement bien.

Je suis très-sensible à l'intérêt que vous prenez à sa santé, il se porte à merveille.

չատ աղէկ է . մեղքերսոսն սահալն ու սփեյեմն հագ-
 քնարս օլան զայրեմնեմնիզէ մեծնուն ուս, քէտ էյն պեր .

Vous lui faites bien de l'honneur, il se porte très-
 bien. իրեն շատ պատիւ կ'ընէք, շատ աղէկ է . պո-
 սիսալընը օնս պեր պեօյիտ իղղեմն պեր, քէտ էյն, քէտ
 իօշ ար .

Je suis charmé d'avoir le plaisir de vous voir. զձեզ
 տեսնելու վրայ շատ ուրախացայ . սիդի կերօրօր
 չօք սեղեմնար .

Il y a bien longtemps que je n'ai pas eu l'honneur,
 le plaisir de vous voir. շատոնց հրամանքնիդ չէի
 տեսած . չօքսան պերի սիղեմնի կերօրօր ի պի .

Couvrez - vous, je vous prie. գլուխնիդ դոցեցէք,
 կ'աղաչեմ . ես վարըրը, պաշընըր քատայըն .

Sans cérémonie, remettez votre chapeau. առանց
 ակնածութեան, փեղոյրնիդ դրէք . մէտքեմն շափ-
 քանըր քօյուն .

Entrez, je vous prie. ներս հրամայեցէք, կ'աղաչեմ .
 ես վարըրը, իլերի պոյոսրուն .

Je ne passerai pas devant vous. հրամանոյմէ առաջ
 չեմ անցնիր, մտներ . սիղարեն եղեմն կեւեմ, կերօր .

Cela ne va pas. չիվայլեր . ես գըղմալ .

Vous me faites trop d'honneur. ինձի շատ պատիւ
 կ'ընէք . պո- եմնիսիսիսի իղղեմն չօք արեյն օր, սո-լեանը .

Veillez prendre place.

Donnez-vous la peine de vous } հրամայեցէք նստեցէք .
 asseoir. } պոյոսրուն օրնարուն .

Prenez un siège, asseyez-vous }

Bien obligé, je ne saurais demeurer longtemps.
 շնորհակալ եմ, երկայն ատեն չեմ կրնար կենալ .
 մէշէտի-ր իմ, չօք արամամ .

Quoi! vous voulez déjà nous quitter! ինչ, երթալ
 կ'ուզէք . նէ, կեմնիսիսիսի օր ժար .

Vous ne faites que d'arriver. դեռ հիմայ եկաք . արհա
 շիսի կեպիսի .

Vous êtes bien pressé. շատ կ'աճապարէք. թէ աստիկ
տեղից երեւոյնից.

J'ai des affaires indispensables. շատ հարկաւոր գործ-
քեր ունիմ. լոգ մեծերէրէր իշխեցի՞ վար.

En ce cas je ne vous retiendrai pas. այնպէս է նէ,
չեմ արգելեր. եօյլէ իսէ, մանկ օլմամ.

Les affaires passent avant tout. գործքերն ամէն բա-
նէն յառաջ են. իշխեր հեր շնորհն էլից՞ ար.

J'ai regret que votre visite ait été si courte. կը ցա-
ւիմ որ այցելութիւննիդ այսչափ կարճ եղաւ. վիշ-
խանընդն պո- քապար քըսսս օլմասընս ասըրըմ.

Quand aurons-nous le plaisir de vous revoir? Երբ
մէյ մ'ալ հրամանքնիդ պիտի տեսնեմք. պիտի որանա
նէ՞ վագիս սիշի կէօրէճեցից.

Le plus tôt que je pourrai. որչափ որ կրնամ նէ
շուտով. քապիլի իմեան օլպո-դո- քապար չափոտ.

C'est toujours un grand plaisir pour nous de vous
voir. զձեզ տեսնելնիս մեզի միշտ մեծ ուրախու-
թիւն կու տայ. սիշի կէօրտի-յե-մե-դտի որայմա շաղ
օլտը ուղ.

On ne saurait vous posséder trop souvent. հրամանայր
հետ յաճախ տեսնուիլը շատ դժուարին բան է.
ճեռապիլիցլէ արգ պո-լո-շո-լմալ.

Je vous dis sans flatterie ce que je pense. առանց
շողորթութեան սրտինս կ'ըսեմ. միտանանէսից,
քալպիմտեւնի սեօյլերիմ.

Ce n'est pas avec vous que je fais des cérémonies.
ձեզի հետ այնչափ քաղաքավարութիւններ չեմ
ըներ. ձեզի հետ ընտանի ենք. ճեռապիլիցլէ օ քը-
րար թօլիլիքա էլիմեմ, լիււթիմից իմ.

Nous vous traitons en ami sans façons. ձեզի հետ
բարեկամի պէս կը վարուինք. սիլիլիլէ րօսիանէ
կէօրե-շե-ր ի-լ.

Entre amis point de contrainte. բարեկամներու մէջ
քաշուիլ չ'ըլլար. րօսիլար իշխտի շեթիլիլ օլմալ.

Pourquoi pas ?

Volontiers.

Avec grand plaisir.

De tout mon cœur.

խնչն չէ, բոլոր սրտէ, շատ հա-
ճութեամբ. ճանս հետեի. լրեն,
խմբէն էլ.

Passe pour cela. ասիկայ ինչ որ է նէ. պոս նէ, իսէ.

Vous n'avez qu'à dire. մինակ հրամայեցէք. ետլընը
էօր էօրն.

Je n'y trouve pas à redire. ասոր ըսելէք չունիմ.
պոսնս աէօրն էօք.

Je n'attends que vos ordres. ձեր հրամանին կը սպա-

Je suis à vos ordres.

Vous pouvez disposer de moi. ի՞նչ.

Je suis tout à vous. բոլորովին ձերն եմ. պիտիան
պիտիան ձեռնապիտիան ի՞նչ.

Vous en êtes le maître. գուք գիտէք. սիլ պիտիբնիսիլ.

Je serai toujours prêt à vous servir. ձեզի ծառայելու

միշտ պատրաստ եմ. խըղձիտիտիտիտ օրայժս հաղըր ը՞մ.

Je n'ai rien à vous refuser. ձեզի չէ չեմ կրնար
ըսել. սիլըրէ էօք արե՞տէմ.

Tout comme il vous plaira. ինչպէս որ կ'ուզէք.
խմբէտիտիտիտիտիտիտիտ.

Quand il vous plaira. երբ որ կ'ուզէք նէ. խմբէտիտիտիտիտ
ժամըն.

Reposez-vous sur moi. վրաս ասպահով եղէք. օրայրը
օրայր էլիտիտիտ.

J'y ferai tous mes efforts. ձեռքէս եկածը կ'ընեմ.
էլիտիտիտիտիտիտիտիտիտիտ.

Je suis charmé de pouvoir vous être utile. ձեզի
ծառայութիւն ընել կրնարու համար սրբախ եմ.

սիլըրէ խըղձիտիտիտիտիտիտիտիտիտիտ շաղ ը՞մ.

J'aurai du plaisir à vous rendre service. ձեզի
ծառայութիւն ընել կարենամ նէ կ'ուրախանամ.

սիլըրէ խըղձիտիտիտիտիտիտիտիտիտիտ շաղ օրայր սամ.
Vous me faites bien de l'honneur. ինձի շատ պատիւ
կ'ընէք. պոսնս ըօք իղիտիտիտիտիտիտիտիտիտիտիտ.

Je me garderai bien de faire une chose semblable.

ես անանկ բան մը չեմ ընելը . պէն պէօյէ շէյ
էնեմ .

Je ne saurais le faire, quand
même je le voudrais.

Avec la meilleure volonté du
monde, je ne pourrais le
faire.

ուղեւու աւրըպի՛ չէի
կրնար ընել . իսկեւեմ
որէ՛ երեւել իրեմ .

Je vous prie de m'en dispenser. կ'աղաչեմ զիս աս
բանէն աղատեցէք . եւլարբը ըմ պէնի պոնոսան
գոնբարն .

Ce sera pour une autre fois. ուրիշ անգամ մը . պէր
պաշտա որեմ .

Je ne puis vous contenter en ceci. աս բանիս մէջ
հրամանքդ դո՛՛ չեմ կրնար ընել . պոն
մասլանալիս
սիւլերի իօշնոս
երեմ .

Prenez la volonté pour le fait. կամքս դործքի տեղ
առէք . իրարեմիտի իճրա օլոն շաշն .

Je vous demande bien pardon. թողութիւն կը խըն
դրեմ . աջլ երերսինիլ .

Ne vous fâchez pas.

մի սրդողք , սրտեր

Ne m'en voulez pas pour cela.

նիդ չնեղանայ . կի
ճնեյէն , ճանընդ
աբըմասն .

Ne trouvez pas mauvais.

Ne le prenez pas en
mauvaise part.

դէշ մարով մի առնէք .
Տէնա Տէրի վարայն .

Ce qui est fait, est fait. եղածն եղած է . նէ օլոնոյս
օլոն .

Զ . Հ Ա Ր Յ Ը Ն Ե Լ Ո Ւ

Plaît-il ? հրամայեք . պոնոնոն , լեպպէյ .

Comment dites-vous ? ի՞նչպէս կ'ըսէք . նասըլ որե
որինիլ .

De quoi parlez-vous ? ի՞նչ բանի վրայ կը խօսիք .
սեօյի-նիւլ նէ՞ ի-ղերինի . մասլանալի նէ՞ .

Que voulez-vous dire? } Բնչ կ'ուզես ըսել, միտքդ
 Qu'entendez-vous par-là? } Բնչ է. նե՞ որ մեք էս սխալն
 ճիշտն նե.

Que souhaitez-vous? } Բնչ կը բաղձաք. նե՞ արդի-
 Que désirez-vous? } լեր սխիչ.

Qu'en pensez-vous? } Բնչ կը կարծէք. գըյասընը
 Que vous en semble? } նե.

Qu'y a-t-il à faire? }
 Quel parti prendre? } Բնչ ընելու է. նե՞ էմիտի.

Que me conseillez-vous } Բնչ խորհուրդ կու տաք. նե՞
 de faire? } էօյե-ն զերեր սխիչ, նե՞ գըյաս
 էրեր սխիչ.

Comment me tirer de là? անկից Բնչպես պրծիմ.
 շահարան նասըլ գորհուրայր.

Que feriez-vous à ma place? դուք ըլլայիք՝ Բնչ
 կ'ընէիք. սիչ օլասյարընը, նե՞ էրեր էրիտիչ.

Comment remédier à cela? ասոր Բնչ ճար. պահա
 պեր շարե՞.

Que puis-je faire à cela? ասոր Բնչ կրնամ ընել.
 պահա նե՞ էրերիտիչ էմ.

Ne vaudrait-il pas mieux...? ալ աղէկ չէր ըլ-
 լար որ... ասան էյե օլմիչ ըրը + է...

Ne serait-il pas plus convenable de...? աւելի պատ-
 շած չէր ըլլար որ... ասան մեծաստիպ արեյն է մի էրի.

Է. Հ Ա Ս Ս Ս Ե Լ Ո Ի

Certainement. ասուգիւ. կերչեք, սանիւն.

Cela est vrai. } ասիկայ ասոյգ է. սանիւն
 Ce n'est que trop vrai. } րիւր.

C'est la vérité. } ճշմարտութիւնն ալ աս է, բու-

C'est la pure vérité. } լորովին ճշմարտ է. քօզրո-սո-
 րս պո- րո-ր, պի-սպի-նի-ն սանիւն րիւր.

C'est un fait. իրօք եղած է. կերչեք օլմուշ րո-ր.

Je suis sûr de mon fait. ասոյգ գիտեմ որ ասանկ է.
 սանիւն պիւլիւր էմ + է պեօյե րիւր.

Oui, en vérité. այո, ստուգիւ. պէլի, ըսանգիգիէն.

Sans contredit. առանց տարակուսի. շեպհեհի.

Soyez-en bien persuadé. ստուգիւ գիտցէք, համոզուեցէք. սահին պիլի.

Vous pouvez y ajouter foi. կրնաք հաւատալ. ինանս պիլի պիլի.

Vous pouvez m'en croire. ինձի կրնաք հաւատալ. պանս ինանս պիլի պիլի.

Il n'y a pas de doute. տարակոյս չկայ. շեպհե եօգ.

Je vous en réponds. ես երաշխաւոր կ'ըլլամ. պիլի +էթիլ օլոր ուս.

A n'en pas douter. ամենեւին չտարակուսելու չափ. հիլ շեպհեհիէնէյէճէ + գասար.

Tout le monde vous le dira. ամէն մարդ կրնայ ըսել. հեր +էլ րեյէ պիլի.

Aussi vrai que j'existe. իմ ըլլալու չափ ստոյգ է. վար օլորուղուս հիպի սահին րի.

Vous avez raison. իրաւունք ունիք. հագգիլիլ վար.

Je ne mens pas. չեմ ստեր. եալան րեհեմ.

Je l'ai vu de mes propres yeux. աչքովս տեսայ. կեօղիւս էլէ կեօրրիւս.

Je l'ai entendu de mes propres oreilles. ականջովս լսեցի. գուլաղլուս էլէ իշիլիւս.

Ը. ՉԻ ԸՍԵԼՈՒՒ, ՏԱՐԱԿՈՒՍԵԼՈՒ

Non, point du tout. չէ, ամենեւին չէ. իայլըր, սալա, հաշա.

Je dis que non. ես կ'ըսեմ որ չէ. պիլի րեիլիս +ի եօյլէ րեյիլ.

Cela n'est pas vrai. ասիկայ ստոյգ չէ. պոս սահին րեյիլ.

Cela ne dit rien. ասիկայ բան մը չիցուցրներ. պոսնրան պիլ շեյ պիլաշլուս.

Il n'en est rien. ամենեւին անանկ չէ. սալա եօյլէ րեյիլ.

Cela est faux. *ասիկայ սխալ է. ետղնըլ րբր.*

Ce sont des paroles en l'air. *օղի վրայ խօսքեր են. պննլար հավարտ սեօղլեր րբր.*

C'est un mensonge. *սուտ է. ետլան րբր.*

C'est une calomnie. *ասիկայ զրպարտութիւն է. իճ-
լիբր րբր.*

Vous voulez m'en imposer. *զիս խաբել կ'ուզէք. պենի*

Vous m'en faites accroire. *այլասեմագ իսխեյօր սոսնուղ.*

C'est un conte. *սոսսպել է, շինծու բան է. րիպիշ-
շէյ րբր, մասալ րբր.*

C'est bon pour rire. *ասիկայ աղէկ ծիծաղելու բան է.
կե-լեճե+ շէյ րբր.*

Cela ne se peut pas. *անանկ բան չիկրնար ըլլալ, ան-
est impossible. } կարելի է. եօյլէ շէյ օլմօսալ.*

փ-փիսիսի րբր.

Je parie le contraire. *անանկ չըլլալուն զբաւ*

Je gage que cela n'est pas. *կը դնեմ. եօյլէ օլմօսարդընս
պէս ին-իսար ըմ.*

Est-il vrai? *ստոյգ է. կերպէ+ փ.*

Cela se peut-il? *ասիկայ կրնայ ըլլալ. օլմօսելի ր փ.*

Serait-il possible? *կարելի բան է. օլմօսագ շէյ փ.*

Est-ce tout de bon? *ստոյգ կ'ըսէք, կատակ*

Parlez-vous sérieusement? *չէ. կերպէ+ փ, շագասըղ ղը.*

Ne vous trompez-vous pas? *չէք սխալիր. եանըլմայօր
մոս սոսնուղ.*

J'en doute. *կը տարակուսիմ. շիպնիկիներ իմ.*

J'ai de la peine à le croire. *չեմ կրնար հաւատալ.
ինանմամ.*

Je n'en crois rien. *չեմ հաւատար. ինանմամ.*

Vous plaisantez. *կատակ կ'ընէք. լախիճիէ երեյօր
սոսնուղ.*

Vous voulez rire. *ծիծաղել կ'ուզէք. կե-լե+ իսխեյօր
սոսնուղ.*

Cela est incroyable. *անհաւատալի բան է. ինանըլմայս-
մագ շէյ րբր.*

C'est inouï. չլսուած բան է. իշխորիմեմիշ շէյ որիւր .
Cela n'entre pas dans ma tête. ասիկայ միտքս չիմ'ններ .
« գլխս ինչեյօր , « ըզմայօր .

Թ. ՁԱՐՄԱՆԱԼՈՒ, ՈՒՐԱԽԱՆԱԼՈՒ

Voilà qui est beau ! աս ի՛նչ աղբուր բան է . պո- նկ^ո
կե-դեւ շէյ որիւր .

C'est superbe !

C'est étonnant !

C'est charmant !

C'est délicieux !

C'est vraiment admirable ! ստուգիւ զարմանալի է .
կերէի շաշաւածաք շէյ .

On ne se lasse pas de l'admirer. մարդ զարմանալով
չիկշտանար . սորա՞ շաշմարանն որօյնաղ .

Cela m'étonne, me surprend. ասոր զարմացած կը
մնամ . պո-նա հեյրանն օլոր , շաշար գալըր ը՛մ .

Quelle magnificence ! աս ի՛նչ փառաւորութիւն է .
պո- նկ ազաթիւն , նկ սալխանաթիւն .

On n'a rien vu de si beau. ասոր պէս աղբուր բան
տեսնուած չէ . պեօյլե կե-դեւ շէյ կեօրե-լի-շ որիւրիւ .

C'est au-dessus de tout éloge. որչափ որ գովուի նէ ,
քիչ է . նէ գարար մարն օլա՛ աղ արըր .

Je ne reviens pas de mon étonnement. զարմանալէն
չեմ կրնար դադրիլ . լեւաճճի-այ շէմեպիւնն որո-
բամամ .

Je ne sais si je dors ou si je veille. չեմ գիտեր որ
արթնն եմ՞ չէ նէ երազ կը տեսնեմ . աճապ
օյանը՞ մը ըլլամ եօգսս որի-շ մե- կեօրե-յօր ում .

En croirai-je à mes yeux ? աչուրներուս հաւատամ .
կեօյլերիմե ինանայը՞ մը .

Quel plaisir ! ի՛նչ հաճութիւն . պո- նկ սեֆա .

Quelle joie ! ի՛նչ ուրախութիւն . պո- նկ սեֆիմն .

Quel bonheur inattendu ! ի՛նչ անակնկալ երջանկու-
թիւն . նկ ումն-լմայածաք սեարիւն .

Que je suis content ! *որչափ ուրախ եմ . նե՛ գաղափար շատ լավ .*

Que je suis heureux ! *որչափ երջանիկ եմ . նե՛ գաղափար պահիսլը լավ .*

Quel moment fortuné ! *ինչ բախտաւոր ընդ . պո- նե՛ գո-խլու- ջափըն .*

J'en suis ravi, enchanté . *ուրախութեանէս խելքս կը թուցընեմ . սեղինճիմարէն + Էնպիտի շաշարարջօր ում .*

Cela me fait bien du plaisir . *ասիկայ զիս շատ կ'ու- րախացընէ . պո-նա զօգ սեղինիք իմ .*

Je n'ai plus rien à désirer . *ալ ուրիշ բաղձալու բան չունիմ . պո-նապան պաշտա արդի-լեյեճե՛ + շէյե՛մ եօգ .*

Mon bonheur est parfait . *երջանկութիւնս կատարեալ է . իգպալը պիսիսե՛մա՛ արըր .*

Ճ . Տ Ր Տ Մ Ե Լ Ո Ւ , Տ Ր Տ Ն Զ Ե Լ Ո Ւ

Quel malheur ! *ինչ դժբախտութիւն . պո- նե՛ իգպալ- «ըլլե՛ .*

Que je suis malheureux ! *ինչչափ դժբախտ եմ . նե՛ գաղափար լաւեհասիլ իմ .*

Quel fâcheux contre-temps ! *ասիկայ ինչ աղէտալից դժբախտութիւն է . պո- նե՛ պեւալը Ֆելուտե՛ն րիք .*

Tout me contrarie aujourd'hui . *ամէն բան այսօր դժ- բախտ կ'երթայ . պո- կի-ն հեր շէյ լե՛րս կիտեյօր .*

Tout le monde est contre moi . *ամէն մարդ ինձի դէմ է . հեր + Էլ պանա գարշը րըր .*

C'est là ce qui me fâche le plus . *ամէն բանէն աւելի սիրտս նեղացընողն աս է . հեր շէյրէն շէյարի ճանըն ի «ըգան պո- րո-ր .*

Tout le monde est à mes trousses pour me demander de l'argent . *ամէն մարդ ետեւէս ինկեր է ստակ կ'ուղէ . հեր + Էլ Էնսե՛տ րի-շի-շ գարա իսիք .*

Avec cela personne ne me paie . *ի վերայ այսօր ամե- նայնի մէկը չ'ուղեր վճարել . պո- ճի-մէ իլէ + Էնսե՛ րի պօրճո-նո-ն Էօրիտեյօր .*

Cela me fait beaucoup de peine. *ասիկայ ինձի մեծ
ցաւ կու տայ. պո- պանա չօք գասսվէն վերեր;*

Je suis de mauvaise humeur. *սիրտս նեղացած է,
ճանը՞ սըգընն որըր .*

J'en ai bien du chagrin. *չառ կը տրամիմ՞. չօք
ածըր ը՞՛.*

J'en suis inconsolable. *անմխիթար եմ. լէ-սէլլէ օլամամ.*

Cela me donne de l'humeur. *ասիկայ սիրտս շառ կը
նեղացընէ. շո- ճանընք փէ+ սըգար .*

Je perds patience. *Համբերութիւնս կը կորսընցընեմ.
սապըր՞ գալմայօր .*

C'en est fait de moi. *բանս բուսաւ. իշի՞մ պէնտի.*

Je suis ruiné sans ressource. *անկանդնելի կործա-
նեցայ. պո- ղե՛վալրան գալգամագ ի-օխր եօք .*

Tout semble conspirer contre moi. *կարծես թէ ամէ
բան ինձի դէմ միաբաներ է. սանըր սըն թէ հեր շէյ
պանա գարշը իննիճագ էնօիշ .*

Le bonheur n'est plus fait pour moi. *Երջանկութիւնը
սլ ինձի համար չէ. արլըճ պէնի՞մ իշի՞ն սեադէն եօք .*

ԺԱ. Ժ Ա Մ Ի

Quelle heure est-il? *ժամը քանի՞ է. սասլն գա՞լ*

Dites-moi quelle heure il est. *ըսէք ինձի ժամը
քանի է. թերե՞՛մ էորեպ՞ սասլն գալ որըր՞ որէյնն .*

Quelle heure croyez-vous qu'il soit? *ժամը քանի
կարծէք որ ըլլայ. սասլն գալրոս որըր սանըր սընըլ .*

Est-il tard? *սըլ է. վագլն կէլօի՞ շ օի .*

Non, il est encore de bonne heure. *չէ, դեռ կանուխ է.
խայըր, որահա եր+ենն որիւր .*

Il va être deux heures. *Երկուք կ'երթայ կոր. ի+էյն.
վարըյօր .*

Il est deux heures cinq minutes. *Երկուքը հինգ ան-
ցեր է. ի+էյն պէշ կէլօիշ .*

Deux heures et un quart. *Երկուքը քառորդ է անցեր.
ի+էյն շերեէ+ կէլօիշ .*

Adieu, je me retire. մնաք բարով, ալ կ'երթամ.
Իօշուս գալըն, կեդեյե՛մ.

Oh, restez encore un peu! ո՛հ, քիչ մ'ալ կեցցե՛ք.
Կե՛, պեր ալ Կոնստանտնուօն.

Je ne puis pas; nous dînons à une heure précise. չեմ
կրնար, ճաշը ճիշդ մէկին կ'ուտենք. Կոնստանտնուօն,
Բե՛մս սասնի պերպէ եօյլնն ըստմանս օրնոքոն ուղ.

Eh bien, à l'honneur! ուրեմն ուրիշ անգամ կը
տեսնուինք. եօյլնն իսկ պաշտոն Կեօն-Ղեօն իւղ.

ԺԲ. Ժ Ա Մ Ա Ն Ա Կ Ի

Ces jours passés. անցած օրերը. կեզնն կեանքեր.

Un de ces jours. սա օրերուս մէկը. Կոն կեանքերն
պերկնիս.

Il n'y a pas deux jours. երկու օր չկայ. իսկ կեան
օլմար.

A peine y a-t-il trois jours. Հազիւ երեք օր է. ան-
ճաշ իւղ կեան վար.

La semaine passée. անցած շաբաթ. կեզնն հաջնա.

Il y a huit jours. ութը օր կայ. անիս կեան Կեօն.

Il y a quinze jours. տասնուհինգ օր կայ. օն պեղ
կեան օլմար.

Il y a bien un mois. ստուգիւ մէկ ամիս կայ. սասնի
պեր ալ վար.

Une fois tous les deux jours. } երկու օրը մէյ մը. իսկ
De deux jours l'un. } կեան պեր.

Tous les huit jours. ութը օրը մէյ մը. անիս կեան-
Կեօն պեր.

Toutes les deux heures. երկու ժամը մէյ մը. իսկ
սասնիս պեր.

Toutes les vingt-quatre heures. քսանուչորս ժամը
մէյ մը. եերօն Կեօն սասնիս պեր.

Dans quinze jours. տասնուհինգ օրէն. օն պեղ կեան պեր.

Je l'attends de jour en jour. օրէ օր, ամէն օր իրեն
կը սպասեմ. կեան պերն կեան, հեր կեան օնս պեղմար իսկ.

- C'était trois ou quatre jours plus tôt. *Երեք կամ չորս օր յառաջ էր. ինչ որ քերթ կեն էզիկէլ իրի.*
- C'était longtemps auparavant. *շատ յառաջ էր. իսկուք շէման էզիկէլ իրի.*
- A peu près vers ce temps-là. *դրեթէ ան ատենը. հէմեն օ լաֆըլէլարրա.*
- Le mois dernier. *անցած ամիս. կէկէն այ.*
- L'année passée. *անցած տարի. կէկէն սենէ.*
- L'année prochaine. *դալ տարի. կէկէնէ+ սենէ.*
- D'ici à un mois. *մէկ ամիսէն. պէր այրան.*
- Dans les derniers jours du mois. *ամսոյն վերջին օրերը. այլն սեն կէնէլրէնարէ.*
- A la fin du mois. *ամսոյն վերջը. այլն սենանարա.*
- Vers la mi-janvier. *դէպ ի յունուարին կէսը. եան- լարըն, +եանանի սանինին եարըսընա եագըն.*
- La semaine prochaine. *դալ շաբթու. կէկէնէ+ հաֆրա.*
- De temps en temps. *երբեմն երբեմն. պազի պազի.*
- Tous les jours. *ամէն օր. հէր կէն.*
- D'un jour à l'autre. *օրէ օր. կէնարեն կէնէ.*

Ժ Գ. Օ Դ Ի. Ե Ղ Ա Ն Ա Կ Ի

- Quel temps fait-il? *օդն ինչպէս է. հաճա նաւըլ.*
- Fait-il beau? *օդն աղէկ է. հաճա էյի՞ մի.*
- Oui, il fait très-beau. Il fait beau temps. *հրամերէք, շատ աղէկ է. էզիկէլ, լէ+ էյի.*
- Il fait un temps doux. *քաղցր օդ մը կայ. պէր լալիֆ հաճա արը.*
- Il ne fait ni trop chaud ni trop froid. *ոչ այնչափ տաք, ոչ ալ այնչափ ցուրտ է. նէ սըճագ, նէ որ սոս-գր արը.*
- Il fait un temps délicieux. *զուարճալի օդ մըն է. պէր ֆերան հաճա արը.*
- Le temps s'éclaircit. *օդը կը բացուի. հաճա ալըււյօր.*
- Le temps se met au beau. *օդն աղէկնալու կը սկսի. հաճա էյիլէնէյի պաշլայօր.*
- ՔԵՐ. ԳԱՂ. Բ.

Le brouillard commence à se dissiper. մշուշը ցրուե-
լու կը սկսի. փոս փայլումայս պաշտայօր .

Il fait un beau soleil, աղուոր արեւ բացուած է. կե-շեւ
պիւր կե-նեւ լար .

Le temps est changé. օդը փոխուեցաւ. հաճա րեյիշեւորի .

Il fait un temps inconstant et variable. անհաստատ
ու փոփոխական օդ մըն է. պիտարար, րիշեւեւեր պիւր
հաճա րըր .

Le soleil se couvre. արեւը կը գոցուի. կե-նեւ
գափանըյօր .

Il fait mauvais, vilain temps. օդը դէշ է. հաճա
Ֆէնա րըր .

Il fait un temps affreux. շատ դէշ օդ կայ. հաճա փեթ
Ֆէնա րըր .

Il fait du vent. հով կայ. բե-ղիւտար լար .

Le temps se dispose à la pluie, à l'orage. օդն ան-
ծրեւի, փոթորկի կը պատրաստի. եպոհորա, գա-
յս հաղբըրըթ լար .

Il fait un temps pluvieux. անծրեւոտ օդ մըն է. եպո-
հորըն պիւր հաճա րըր .

Les nuages sont fort épais. ամպերը շատ թանձր են.
պո-լո-լեւար փեթ րօլմո-շ .

Il fait sombre. մութ է. օրմալըթ լօթ գարարար .

Je crains que nous n'ayons de la pluie. կը վախնամ
անծրեւ պիտի դայ. գօրգար ըժ եպոհոր կե-լեճեթ .

Le vent cesse, s'abaisse, tombe. հովը կ'իջնայ, կը
դադրի. բե-ղիւտար կե-յօր .

Le ciel est entièrement couvert de nuages. երկինքը
բոլորովին ամպերով ծածկուած է. կե-յ պի-սպի-
լե-ն պո-լո-լեւարը գափանըր .

Il va pleuvoir. անծրեւ պիտի դայ. եպոհոր եպոհմագ .

Il pleut à verse. տեղատարափ կու դայ. սաղանագ
կե-լեյօր .

Il pleuvra toute la journée. բոլոր օրը անծրեւ պիտի
դայ. պե-լե-ն կե-ն եպոհոր եպոհմագ .

Mettons-nous à couvert. պատասպարուինք. սիփկերէ
չէ+իչէ+լէ՛՛.

Je suis mouillé. [Թըջեցայ. ըստանար՛՛.

Je suis percé jusqu'aux os. [սխու՛՛ եղայ. Ես դճու-ր
+է+ի+լէրի՛՛ կէչարի.

Voyez-vous l'arc-en-ciel? ծիրանի գօտին կը տես-
նեն. Էլէյ՛՛՛ սէճայը կէօրի՛՛յօր մո- սոան.

Les nuages se dissipent peu à peu. ամպերը կամաց
վամաց կը փարատին. պո-ւո-ւիւար Ես՛՛վաչ Ես՛՛վաչ
րոպէսըսօր.

La pluie a abattu la poussière. անձրեւը փոշին նստե-
ցուց. Ես դճու-ր [օղո- րինրիբրի.

Ce matin il faisait beaucoup de poussière. առտուանց
շատ փոշի կար. սասպանորան չօք [օղ վար ըրը.

Il fait sale, de la boue. Ճամբաներն աղտոտ, ցեխոտ
են. չօք չսո-ր վար.

Il y a-t-il clair de lune? [ուսընկայ կայ. մանիխաղ վար մը.
C'est la nouvelle lune. նոր [ուսին է. այ պաշը րըր.

C'est la pleine lune. լիա[ուսին է, [ուսընկան լեցուած է.
այըն պերի րիբ. այըն օն րէօրրի- րիբ.

La lune est dans son croissant. [ուսինն աճելու վրայ
է. այ հիւալիյէլի վաքիլինրի րիբ, Եսը՛՛ րըր.

La lune est dans son décours. [ուսընկան կը պղտիկնայ.
այ Է+սիլիյօր.

L'air est calme. օղը հանդարտ է. հա՛վա րո-րդո-ն
րո-ր.

Le ciel est serein. Երկինքը պարզ է. կէօյ աչք րըր.
Les étoiles brillent. աստղները կը վայլին. Ելլարը-
լար փարայօրլար.

Le printemps commence bien. գարունն աղէկ կը
սկսի. ի՛՛ պահար էյի պաշլայօր.

Les arbres poussent déjà; ils fleuriront bientôt. ծա-
ռերն արդէն կը ցցուին, քիչ մը Ետքը կը ծաղկին.

աղա՛՛լար աչքըսօր, աղ վաքիլինրան շէլի+ րի աչա-
ճաքլար.

Profitions de ce moment pour aller jouir un peu de l'air de la campagne. *աս ասենը չկորարնցրնենը, երթանը քիչ մը դաշտի օդը վայելենը. շո- Վարկեր քայտ ելեկայեղ կետեկե՛ս պեր սը շայլըլարըն սեճասընը չըճարալը՛.*

La campagne est bien agréable dans cette saison. *աս եղանակիս մեջ դաշտերը շատ զուարճալի են. պո- կյամբս շայլըլար փեռ խօշ րո-ր.*

De tous côtés on ne voit que des arbres en fleurs. *ամէն կողմանէ ծաղկած ծառերէն ուրիշ բան մը չիտեսնուիր. հեր թարաճ չեկեւեկ սղաճլարրան իպարեմ.*
Ah, qu'il fait chaud! *հ՛՛հ, աս ի՛նչ տաք է. Վ՛նյ, պո- նէ սըճաճ.*

Il fait une chaleur excessive. *արտաբոյ կարգի տալ է. շեպարեմէն սըճաճ րըր.*

J'ai très-chaud, je suis tout en sueur, tout en nage. *շատ տաքցած եմ, բոլորովին քրտինքի մեջ եմ չօճ սըճաճըլըլը՛ Վար, թերէ պարեմըլ ը՛.*

J'étouffe de chaleur. *տաքէն կը խղդուիմ. սըճաճրան պօղը-լո-յօր ո-մ.*

Il est vrai, la chaleur est insupportable. *ստոյգ է, տաքն անտանելի է. կերչեռ, սըճաճ չեռեմեղ.*

Nous sommes au coeur de l'été. *ամառուան մեջն ենը. եսղըն օրեասարնբոս ըլ.*

Il grêle, il tombe de la grêle. *կը կարկատ, կարկուտ կու դայ. րօլը- եսղայօր.*

Il fait des éclairs. *կը փայլատակէ. շեճեռ շաճայօր.*

Il tonne furieusement. *սասաիկ կ'որոտայ. կեօյ շեպ- րեմէ եկէ կե-րե-լրեյօր.*

La foudre est tombée. *կայծակն ինկաւ. ելըլըլըլը՛ րե-շրե-.*

L'orage est passé. *փոթորիկն անցաւ. քայ կեչրե.*

Le soleil se couche avec beaucoup d'éclat. *արեւը շատ պայծառութեամբ մարը կը մտնէ. կե-նեղ չօճ շեճ- ճաճ ըլա պարեար.*

Nous approchons de l'automne. *աշնան կը մտախկնանք .*

սծն պէնհարա, կէ-ղէ ետէլաշըյօր ու-լ .

Voilà une belle journée d'automne. *այսօր աղուոր աշնան*

օր մըն է . պո- կէ-ն պէր կէ-ղէլ սծն պէնհար կէ-նէ- պի-ր .

Les jours décroissent. *օրերը կը կարճնան . կէ-ն-*

լէր քըսսուլըյօր .

Les matinées et les soirées sont fraîches. *առտուր-*

ներն ու իրիկունները զով է . սասպանլարը, սպշամլարը

սէրին պի-ր .

Il a fait ce matin une forte gelée. *սս առտու սասախկ*

սառնամանիք, սառուցիչ ցուրտ մը կար . պո- սա-

պան +էստին պէր սո-սք վար ըսը .

Il fait froid. *պաղ է . սո-սք պո-ր .*

Avez-vous froid? *կը մտիք . ի-շի-յօր մո- սո-նո-լ .*

J'ai les doigts engourdis. *մատուրներս փատցան ,*

ընդարմացան . փարմաթլարը՝ ու-յո-շպո- .

Approchez-vous du feu. *կրակին մտախկնէք . ախէլէ*

ետէլաշըն .

Gèle-t-il? A-t-il gelé? *կը սառի, սառած է . պո-*

նայօր մո-, պօնմո-շ մո- .

Oui, il a bien gelé. *Հրամերէք, աղէկ սառած է .*

էվէլէ, կէրէյէ կիպէ պօնմո-շ .

Il gèle à pierre fendre. *պաղէն քարերը կը ճաթին .*

վերջին սատիճանի ցուրտ է . սո-սքպան լեալար չախ-

լայօր . զայէլէլէ +էստին պէր սո-սք վար .

Il fait glissant, j'ai failli tomber. *ճամբաները սառած ,*

սահուն են , քիչ մնաց կ'իյնայի . եօլլար պօնմո-շ ,

գայայօր . ալ փալարը պի-շէյօր ու-յո-մ .

La rivière est prise. *գետը սառած է . չայ պօնմո-շ .*

Savez-vous patiner? *սահիլ գիտէք . պո-լ ի-սխէն-*

պէ փայմաթ պիլիթ փ սինէլ .

Oui, je le sais, et j'ai de bons patins. *Հրամերէք*

գիտեմ, աղէկ ալ սահիճներ, սահելու մուճակներ

ունիմ . էվէլէ պիլիթ իմ, էյէ փայլէլէլիթ, փայմաթ

փո-նպո-րալարը՝ պա վար .

Il neige. Il neige à gros flocons. *կը ձիւնէ, ձիւն կու գայ. Գար Ետալայօր.*

Le vent est changé. *Հովը փոխուեցաւ. բիւշիւար արեօնարիւ.*

Le temps s'adoucit. *օդը կը մեղմանայ. հաճա միւլայըմանըյօր.*

Il dégèle. La neige se fond. *սառչոյը կը քակուի, ձիւնը կը հալի. պոռ չէօղիւլեյօր, Գար Երեյօր.*

Les jours croissent. *օրերը կ'երկըննան. կիւնլէր ուղալըյօր.*

L'hiver sera bientôt passé. *ձմեռը քիչ մը ետքը կ'անցնի. պիւր աչրան Գըշ կիւլէր.*

Voilà un brouillard qui s'élève. *մշուշ կ'ելլէ. արիւման չըքայօր.*

Le soleil le dissipera bientôt. *արեւը շուտ մը կը ցրուէ. կիւնիւշ չափոճագ արաղըտըր.*

Le brouillard descend. *մշուշը վար կ'իջնայ. արիւման աշաղա Ենեյօր.*

Nous aurons du beau temps. *աղէկ օդ պիտի ունենանք. Եյի հաճամըլ օլաճագ.*

ՃԻ. Կ Ա Ր Դ Ա Լ Ո Ւ, Գ Ր Ե Լ Ո Ւ

Que lisez-vous? *Ի՞նչ կը կարդաս. նե՞ օգոսր սոան.*

Je lis les journaux. *լրագիրները. Գաղէլեա օգոսր սոմ.*

Où avez-vous lu cela? *ասիկայ ո՞ւր կարդացիր. պոռ նոն նիւրիպի օգոսրսոան.*

Je l'ai lu dans les feuilles publiques. *լրագիրներուն մէջ կարդացի. Գաղէլեալարըն Եյիւնարի օգոսրսոամ.*

Nous lisons toujours à haute voix. *մենք միշտ բարձր ձայնով կը կարդանք. պիւղ սայիմ Եիւտսէտ սէա Ելէ օգոսր ուղ.*

Continuez de lire. *կարդալդ յառաջ տար. օգոսմանը Ելէրի կիւօլիւր.*

J'ai lu cet ouvrage tout entier. *աս դիրքս ամբողջ կարդացի. պոռ Ելեապը պիւլիւն օգոսրսոամ.*

Je l'ai lu d'un bout à l'autre. *մէկ ծայրէն մէկալ
ծայրը կարդացի. պաշտան պաշտ օգնորոմ.*

Mon frère n'a fait que le parcourir. *եղբայրս մէյ մը
վրայէն անցաւ. պիբարեբե՛մ պիբ ե-ս[խե-նարե՛ն կեղտի.*

Vous êtes toujours à lire. *միշտ կարդալու վրայ ես.
դայե՛ն օգնորոմս սըն.*

Votre frère lit aussi bien que vous. *եղբայրդ .քեզի
չափ աղէկ կը կարդայ. գարտաշըն՝ սենին՝ գարտար էյի
օգնոր.*

Il sait parfaitement bien lire. *կատարեալ աղէկ կար-
դալ գիտէ. փէ+ էյի օգնորոմ գ պիւնէր.*

Qu'écrivez-vous? *ի՞նչ կը գրես. նե՞ Եսպայօր սուն.*

Je réponds à une lettre. *նամակի մը պատասխան կու
տամ. պիբ մե+խո-պէ ճեղապ վերեյօր ում.*

Ceci n'est qu'un brouillon. *ասիկայ ստուերազիրն է.
դո- մե-սեղվեթե՛ն պիբ.*

Je le mettrai plus tard au net. *ետեւէն, ուրիշ ան-
գամ մաքուրը կ'առնեմ. լե-միշնին պիբ պաշտ
դեֆտ, սօնոս սլըր ըմ.*

Donnez-moi, s'il vous plaît une feuille de papier à
lettre. *կ'աղաչեմ ինծի թերթ մը նամակի թուղթ
տուէք. Եսլարըր ըմ պիբ լապալա մե+խո-պէ Եսպայօր
Երեմ էրին.*

M., voudriez-vous bien me prêter votre canif? *քիչ
մը զմեղիննիդ ինծի կրնաք շնորհել. գալե՛մ լըրա-
շընըր պիբ աղ Երեմ էրե՞ր մի սինիչ.*

Avec plaisir; le voilà. *չատ աղէկ, ահաւասիկ. պաշ
Եսխե-նէ, պո-յո-րոմն.*

M., votre canif ne coupe pas. *զմեղիննիդ չիկտրեր.
գալե՛մ լըրաշընըր Եսմեյօր.*

Je le sais bien; mais je n'en ai point d'autre. *գիտեմ,
բայց ուրիշ չունիմ. պիւնէր էմ, լա+նը դայրը Եօգ արո-ր.*

Faites tailler votre plume par votre maître. *գրիչնիդ
վարպետներնուդ կտրել տուէք. գալե՛միննիդն սասխա-
նըր Եսխե-նէն.*

Jetez-la donc ; je vous donnerai de la mienne. [Թափեցէք, որ խմինէս տամ. որեօ որե պէնիմօրնիքն ձերեյն՝.

Essayez-la. փորձեցէք, նայեցէք ինչպէս է. պագ նասըլ որըր .

Elle est très-bonne. շատ աղէկ է. լիք մլա .

Quand j'en aurai besoin, j'en demanderai. Հարկ որ ունենամ՝ կ'ուզեմ. լաղը՝ օլորոնը՝ լագի իսխէր էմ .

Je serai toujours prêt à vous en donner. միշտ պատրաստ եմ տալու. հէր զաման ձերօյնց հարըր էմ .

Qui a ma règle et mon crayon? կանոնս ու կապարեայ գրիչս ո՞վ առաւ, որո՞նք քո՞վն է. ձեռքերէ՞մ ձե գորշոնն գալե՞մք ինչն էանընդամ .

Voilà votre règle ; mais pour votre crayon, je ne l'ai pas vu. ահաւասիկ կանոնիդ, բայց կապարեայ գրիչնիդ չտեսայ. իշխէ ձեռքերնիդ, գորշոնն գալեմքնիդ կէօրօկորէմ .

Je vous prêterai le mien, si vous voulez. [Թէ որ կ'ուզէք, իմն տամ. իսխէրսնիդ պէնիմօրնիքն ձերեյն՝.

Voulez-vous que je vous le taille? կ'ուզէք որ կտրեմ. իսխէրսնիդ ինչեյն՝.

Si vous voulez avoir cette bonté. [Թէ որ ընէք նէ, մեծ շնորհք բրած կ'ըլլաք ինծի. ինչէմ էորն .

N'avez-vous pas vu mon étui à plumes? զրչամանս չտեսայք. որձիւնիմ կէօրօկորնիդ օի .

Non, M., vous l'avez peut-être laissé chez vous? չէ, գուցէ տունը ձգած էք. իսայըր, պէլի էմորե պըրագօրը օլորնըր .

Cela se peut. կարելի է. օլա պիլիք .

Vous n'écrivez pas droit. շիտակ չէս գրերք. որողորոնն էաղանջօրսանն .

Effacez, rayez ce mot. սս բառն աւրէ. շոն լոնիւնի պօղ .

Serrez un peu plus votre écriture. բառերը, գրերը քիչ մը աւելի իրարու մօտ գրէ. լոնիւնիւնի, էաղանջօր պիլի պղ պիլիպիլիւնի էագլաղըր, որք էաղ .

Ne me secouez pas. զիս մի ցնցեր. պէնի սարսմա.

Faites - moi un peu de place. քիչ մը տեղ բաց. պէր
 մը էեր ալ.

Vous avez assez de place. բաւական տեղ ունիս.
 Եկե՛ք Եր Երե՛ն Վար .

A qui est ce livre? աս գիրքս որ ունեն է. պո- Կիսապ
 Կիսի՞ն պէր.

Il faut que vous lisiez trois fois votre leçon. Հա-
 մարդ երեք անգամ կարդալու էս. որ երեքն է-
 րեք օգոտմալը սըն.

Qui l'a dit? ո՞վ ըսաւ. Կի՞՞ս Կիսի.

M. A. nous l'a commandé S. U. ը պատուիրեց. Ք.
 Է. Եկե՛ք Եր Երե՛ն.

Vous méritez le fouet. խարազանի արժանի էս. Գոտ-
 լըյո սեմեմաբի սըն.

Pourquoi venez-vous si tard? Ինչո՞ւ այսչափ ուշ կու
 դաս. Ենչին պո- Գոտար կէ՛՛՛՛ կէլեր սին.

J'avais des affaires. գործք ունեի. էշի՛՛՛ Վար ըրը.

Quelle affaire vous a arrêté? Ի՞նչ գործք արդեւեց
 զքեզ. Են՞ էշ մանի օլորո.

A quelle heure vous êtes-vous levé? Ժամը քանի՞ն
 էլար. սասի Գալորո Գալիսըն.

A huit heures. ութին. սեքիլորե.

Pourquoi vous êtes-vous levé si tard? Ինչո՞ւ այսչափ
 ուշ էլար. Ենչին օ Գոտար կէ՛՛՛՛ Գալիսըն.

Vous êtes un paresseux. Տղլին մեկն էս. Եկե՛ք Եր Երե՛ն
 պէր սին.

Restez à votre place. տեղդ կեցիր. Եկե՛ք Եր Երե՛ն պո- Գ.

Otez-vous de ma place. տեղէս ելիր. Եկե՛ք Եր Երե՛ն Գալիս.

Pourquoi me poussez-vous? Ինչո՞ւ կը հրես. Ենչին
 Եկե՛ք Եր Երե՛ն.

Qui est - ce qui vous pousse? զքեզ ո՞վ կը հրէ.
 սենի Եկե՛ք Եր Երե՛ն.

Je vous en prie, ne vous fâchez pas. կ'աղաչեմ, մի
 սրգողիք. Եկե՛ք Եր Երե՛ն ը, Գոտար ըն.

Je m'en plaindrai au maître. վարպետին պիտի ըսեմ,
կ'ըսեմ. ուսնայա որչեճեյեմ, որեր իմ.

Dites-le-lui, si vous voulez. կ'ուզես նե ըսե. իս-
խերսէն որե .

Je ne m'en soucie point. Հոգս չե. ուսուրոսորս որչեյլ.
M., il ne veut pas me laisser tranquille, en repos.

S. զիս հանգիստ թող չիտար. է. պէնի բահալի
պրագմայօր .

Il m'a arraché mon livre. զիրքս ձեռքէս քաշեց
առաւ. ինչպէս ինչորէն զեւեղ ալար .

Il m'insulte. զիս կը նախատէ. պէնի խօրլայօր .

Il se moque de moi. զիս ծաղր կ'ընէ. պէնի զեւեղլեւեյօր .

Le maître vous parle. վարպետը քեզի կ'ըսէ. ուս-
նա սանա որչօր .

Il est fâché contre vous. քեզի բարկացեր է. սանա
որարըլըլ .

Vous m'accusez faussement. սուտ տեղ զիս կ'ամ-
բաստանես. եւլան եերէ պէնի գամաղայօր սուն .

Comment pouvez-vous le nier? Ինչպէս կրնաս ու-
րանալ. նաւըլ ինչեար ինչ պէնի պէն .

D'où est venue cette querelle? աս կուին ուսկից
ելաւ. որո գաղա ներերէն ըգոր .

Je vous le dirai tout de bon. անկեղծութեամբ կը
զրուցեմ. հիլեւիլ որեր իմ .

Je vous le dirai à l'oreille. ականջներնեղ վար կը
զրուցեմ. գուլայընըլարան աշաղա որեր իմ .

Il me donne des coups de pied. սորով ինծի կը զար-
նէ. այսղըլ էլէ պանա զուրոյօր .

Il me pousse hors de ma place. տեղէս դուրս կը հրէ.
եերերէն ինչեյօր .

Je vous ferai repentir. զքեզ զղջացընել կու տամ.
իւշման ինչորեր իմ .

Il le fait exprès. մասնաւոր կ'ընէ. մախսուս եպեյօր .

Il m'a donné un soufflet. ապտակ մը զարկաւ. պէնի
զուրոյօր .

Il m'a égratigné le visage. երեսս ճանկուտեց. եի-
զէ-օի- լըբսալարը.

Il m'a frappé au visage. երեսիս զարկաւ. եի-զէ-օի-
Վարար.

Pourquoi me frappez-vous? Ինչո՞ւ կը զարնես. նե՞
իչին Վարարօր սոսն.

Qui vous fait mal? Ղքեղ ո՞վ կը նեղէ. սանս ար-
գանան քի՞՛մ.

Ne déchirez pas mon livre. զիրքս մի պատուեր. քե-
լսարըն էլըբնս.

Pourquoi nous interrompez-vous? Ինչո՞ւ խօսքերնիս
կը կարես. նիչին՞ն սեօղէ-օի-զէ- քե-տօր սոսն.

Ne m'empêchez pas d'apprendre ma leçon. Համարս
սովըլու արդեւք մ'ըլլար. որեսի՞ն էօյրէնօյնէ մանի
օլմ.

Mêlez-vous de vos affaires. դուն քու գործքերուդ
խառնուէ. սեն քե-տի էչլըբնէ քարըլ.

Songez à ce que vous faites. Ըրածիդ միս զիր.
ըրածդ միսքդ պահէ. էլորէնի էյնճէ որ-չէն. քե-
լընս սագլա.

Ժ.Ձ. ԽՕՍԵԼՈՒ

Parlez-moi. Ըսէ ինձի. ինձի հետ խօսէ. պանս որէ.
պէնի՞մ էլէ սեօյլէլ.

Parlez haut. բարձր խօսէ. քե-տ սեօյլէ.

Vous parlez trop bas. Հաս կամաց, ցած կը խօսիս.
քե-տ էագլա սեօյլէյօր սոսն.

Parlez-vous français? Ղաղղիերէն կը խօսիք. Ֆրան-
սըն լագըրըր երէր օի սինիլ.

A qui parlez-vous? որո՞ւն հետ կը խօսիս. քե-տնիլ
լագըրըր երէյօր սոսն.

Est-ce à moi que vous parlez? Ինձի՞ հետ կը խօսիս.
պանս՞ մը սեօյլէյօր սոսն.

De quoi parlez-vous? Ի՞նչ բանի վրայ կը խօսիք.
սեօղէնի-զ նե՞ ի-ղերնի որի.

Que ne parliez-vous plus tôt? *ինչու ասաջ չէիր
խօսեր . նիչին էվէլ ւաճըրբը եմօյոյր սոսան .*

Ne m'en parlez pas. } սուոր խօսքը մի բանար . ասոր
Je ne veux pas en en- } զրայ չեմ ուզեր բան մը լսել .
tendre parler. } շոանան սեօյիւնիւ ալմա .

Vous parlez à tort et à } բերնիդ եկածը դուրս կու
travers. } ասա . աղլնա հէկնի պըշարը

Vous parlez au hasard. } վերեր սին .

Vous mangez la moitié de vos mots. *բառերուն կէսը
կը կլլես . ւոդեմիւրեն եարընը եոսոյոյր սոն .*

Vous êtes un bredouilleur. *վիրտացողին մէկն ես .
ւաճըրբայանլարըն պերի սին .*

Vous ne prononcez pas bien. *աղէկ չէք արտաբերեր .
էյէ մէկէֆֆոնալ եմօյոյր սոնոնալ .*

Parlez-lui sérieusement. *չիսկէ շիտակ խօսէ հետը .
ոսս ոսդրոս սեօյլէ .*

Je l'ai dit en badinant. *կատակով ըսի . շա՛տ պէտէ՛,
էմպի՛ .*

Il l'a raconté pour badiner. *կատակի համար պատմեց .
ւամէֆէ իչին նազլ եմպի .*

Voilà ce qui s'appelle parler. *խօսիլն ալ ասանկ
կ'ըլլայ . սեօյլէշե՛տ պէ պէօյլէ օլոնր .*

La chose parle d'elle-même. *բանն ինք իրմէ յայտնի
է . աշե՛տար , պէլլէ շէյ պիւր .*

Vous faites le beau parleur. *աղէկ , բարձր խօսիլ
կը ձեւացընես . էյէ ւաճըրբը եմօյէ՛ ինասլայոյր սոն .*

Je vous ferai parler. *ես քեզի խօսիլ կու տամ . պէն
սէնի սեօյլէշիւրիւր ի՛մ .*

Causons un peu. *քիչ մը խօսիլք . պիւր աղ ֆօնոնալալմ .*

Vous ne faites que jaser toute la journée. *բոլոր օրը
խօսելէն ուրիշ բան մը չես ըներ . պիւրիւն հիւն պօշ-
պօշաղլալ եմօյիւրիւր պաշա՛տ իչին եօգ .*

Vous m'étourdissez de } շատխօսութեամբդ դուրս
votre bavardage. } կը ցալցընես . ւաճըրբայանլարընլա

Vous me rompez la tête. } պալընը աղրբայոյր սոն .

Oh, le bavard! *աս ի՞նչ շատախօս ես . անձա լաճա-
ղանք սըն .*

Vous ne cessez de jaser. *խօսելէն չես դադարիր . կէ-
վեղէլեքին որո՞ւմաղ սըն .*

Vous ne faites que rabâcher. *միշտ մի եւ նոյն բանը
կը կրկնես . որոյ՞նք ծնո՞ւ ինչքան լար սըն .*

Que me chantez-vous là? *ի՞նչ կը ծախես . նե՞ս
լար սըն .*

Taisez-vous, bavard que vous êtes! *ձայնդ քաշէ ,
շատախօս դուն ալ . սեպնի՞ք ինչ , լաճաղան սե՞ն որե .*

Ne pouvez-vous pas vous taire? *քիչ մ'ալ չե՞ս կրը-
նար լռել . պէ՞ր ալ սո՞ւս լաճաղ սըն .*

Voudriez-vous bien vous taire? *քիչ մը շնորհք
ընէիր ձայնդ քաշէիր . ի՞նչ է՞ որե՞ պէր ալ սեպնի՞
քին .*

ԹԵ՛ ԼՍԵԼՈՒՒ, ՀԱՍԿԸՆԱԼՈՒՒ, ՃԱՆՉՆԱԼՈՒՒ

M'entendez-vous? *կը լսես , ըսածս կը հասկընան .
էշիտի՞ր սին , որե՞պէսի՞նչ աղնա՞ր սըն .*

Je vous entends bien, mais je ne vous comprends
pas. *կը լսեմ , բայց չեմ հասկընար . էշիտի՞ց որ ո՞մ
անձա , աղնամայր ո՞մ .*

Ecoutez-moi donc. *ուրեմն մտիկ ըրէ . եօյլէ իսէ որե՞նէ .
Je vous écoute de toutes mes oreilles. ամենայն
մտադրութեամբ մտիկ կ'ընեմ . զօ՞ր որե՞գտան ըս
որե՞նէր ի՞մ .*

J'ai ouï dire. *լսեցի . էշիտի՞ր ի՞մ .*

Vous avez écouté à la porte. *դռնէն մտիկ ըրիր .
գտնա՞ն որե՞նէր .*

Je ne le sais que par ouï-dire. *ի ընդ գիտեմ . մինակ
լսած եմ . էշիտի՞նչ ի՞մ .*

Vous faites la sourde oreille. *չլսելու կը զարնես .
էշիտի՞նչ զո՞ւրոյց որ ո՞ն .*

J'ai effectivement l'ouïe dure. *ստուգիւ ականջս ծանր
է . կէրչէ՞ գտնաղնա՞ն աղնա՞ր որ .*

J'entends du bruit. աղմուկ մը կը լսեմ. պէր շատ
մտնա իշխոյեցօր ում.

Je n'entends rien. ես բան մը չեմ լսեր. պէն պէր
չէյ իշխոյեցօր ում.

Il faut être bien sourd pour ne pas l'entendre. պէտք
է շատ խուլ ըլլալ չլսելու համար. իշխոյեցօր իշխոյեցօր
փէտ սողըր օլմալը.

Entendez-vous le français? գաղղիերէն կը հասկը-
նան. ֆրանսերէն աղմուկ մը ունի.

Je l'entends un peu. քիչ մը կը հասկընամ. պէր աղ-
մուկըր ըմ.

Voulez-vous entendre raison? կ'ուզէս պատճառէ
հասկընալ. ֆանտազի իմեցօր փէ սին.

Oui, mais pas vous. հա, բայց դուն չես ուզեր.
Եղբայր, լատին սին իմեցօր սին.

Cela lui entre par une oreille et lui sort par l'autre.
մէկ ականջէն կը մտնէ մէկալէն կ'ելլէ. պէր ֆրանս-
երէն աղմուկը օ պէր իմեցօր ըմ.

Me connaissez-vous? զիս կը ճանչնան. պէն իմեցօր
մը ունի.

Je n'ai pas l'honneur de vous connaître. զձեզ
ճանչնալու պատիւը չունիմ. իտայր, իմեցօր.

Comment, vous ne me reconnaissez pas? ի՞նչ, զիս
չէք ճանչնար. նէ, պէն իմեցօր մը ունի.

Je ne puis vous remettre. չեմ կրնար միտքս բե-
րել. ֆիտքի իմեցօր ում.

Nous nous connaissions cependant très-bien autrefois.
Ի վերջոյ այս ամենայնի երբեմն իրար շատ աղէկ
կը ճանչնայինք. լատին պէր լատին պէր իմեցօր եյ
իմեցօր ըմ.

Je ne me rappelle pas d'avoir eu cet honneur. չեմ
յիշեր որ աս պատիւս ունեցած ըլլամ. իմեցօր
իմեցօր.

C'est singulier. Mon visage devrait vous être connu.
զարմանալի բան է. բայց կերպարանքս ձեզէ ծա-

նօթ պիտ'որ ըլլար. շաշմագ շէյ. լատին փափկեմիս
 «իջէ պէլլի օլմալըյըրը.

Reconnaissez-vous cette dame? աս խաթունը կը
 ճանչնայք. պո- գարընը իմանըր սընըլ.

Je ne sais pas si j'ai l'honneur d'être connue de
 Monsieur. չեմ գիտեր որ աս պարոնէն ճանչցուելու
 պատիւն ունիմ. պէլլեմ փ պո- աղա պէնի իմանըր ղը.

Pardonnez-moi, je me rappelle d'avoir eu le plaisir
 de vous voir l'hiver dernier chez Monsieur N.
 Թողութիւն կ'ընէք. կը յիշեմ որ անցած ձմեռ
 Պարոն Ա.ին տունը զձեզ տեսնելու հաճութիւնն
 ունեցայ. աֆլ ետէր «ինիլ. կէլէն փըլ ֆ. աղանըն
 ելլիտի «իլի կէօրտիմ.

Juste! Vous souvient-il de cela? ստոյգ է. ասիկայ
 կը յիշէք. կերէք տիւր. ասան ափլընըրս ղը.

Je m'en souviens très-bien. շատ աղէկ կը յիշեմ. փէք
 էյի ափլըրս րըր.

ԺԸ. ՋԳԵՍ ՀԱԳՆԵԼՈՒ, ՀԱՆԵԼՈՒ

N'êtes-vous pas encore habillé? գեռ հագուած չես.
 ասան կէյնիշ տէյլ փ «ին.

Habillez-vous promptement. շուտով հագուէ. չա-
 փոք կէյն.

Il faut que je me rase. պէտք է որ ածիլուիմ. ինրաշ
 օլմալըյըմ.

Il faut que je fasse couper mes cheveux. պէտք է
 որ մազերս կտրել տամ. սալարընը փափկեմիս կէյն.

Vous ne peignez pas vos cheveux. մազերդ չես սան-
 տրեր. սալարընը իմարմաշ սըն.

Lavez vos mains et votre visage. ձեռքերդ ու
 երեսդ լուա. ելլերինի, եկղիմի- էայգա.

Vos mains sont sales. ձեռքերդ աղտոտ են. ելլե-
 ըն փրլի տիւր.

Essuyez-les avec cet essuie-mains. սա ձեռքի սրբի-
 շով ձեռքերդ սրբէ. շո- էլ փէշիլի էլէ ելլերինի «ել.

Avez-vous coupé vos ongles? *ըզուճոցներդ կտրեցիր .
Լըբնագլարընը +եասինն օր .*

Voici une chemise propre. *առ . քեզի մաքուր շապիկ
մը . էշնէ պէր Լեօօղէն հեօօղէ .*

Avez-vous ciré mes bottes? *կօշիկներս ներկեցիր ,
փայլեցուցիր . Վեղեկերեօի պօյալարընն մը .*

Nettoyez mes souliers. *մուճակներս մաքրէ . Գոռն-
որոտարընը Լեօօղէ .*

Mes bas sont troués. *զանկապաններս ծակ են . Վ-
րապարընն որէլէր որէր .*

Vous avez mis vos bas à l'envers. *զանկապաններուդ
ներսի դին դուրս հագեր ես . Վրապարընը Լեօօրն հեյ-
օիշ սին .*

Brossez votre habit. *զգեստիդ խողանակ մը զարկ .
րոպանա պէր ֆըրլա զոր .*

Mettez votre surtout. *Թիկնոցդ հագիր . սիւրբիո-
նոն հեյ .*

Vous n'avez pas boutonné votre gilet. *բաճկոնդ չես
կոճկած . Ժիկնի որէյօղէօղէօղէ սին .*

Déshabillez-vous. *հանուէ . սօյոռն .*

Otez vos souliers et vos bas. *մուճակներդ ու զան-
կապաններդ հանէ . Գոռնորոտարընը , Վրապարընը
ըլօր .*

Aidez-moi à tirer mon habit. *օգնէ ինձի զգեստս
հանելու . րոպամը Վրապարմայա եարորընն էլ .*

Voulez-vous votre robe de chambre? *զիշերուան
զգեստնիդ կ'ուզէք . հեճեկեյնիդի եսլեօր օր սինիդ .*

Apportez mes pantoufles. *հողաթափներս բեր . փա-
պոնարընը հելի .*

Dépêchez-vous de vous déshabiller. *շուտով հանուէ .
ըլօրն սօյոռն .*

Je suis déshabillé. *հանուած եմ . սօյոռնմուշ ում .*

ԺԹ. ՈՒՏԵԼՈՒ, ԽՄԵԼՈՒ, ՔՆԱՆԱԼՈՒ

J'ai faim. *փորս անօթի է. փարնը՛ մճ արը.*

J'ai grand' faim. *փորս շատ անօթի է. փարնը՛ չճ արը.*

J'ai de l'appétit. *խորտակ ունիմ, կը զգամ.*

Je me sens de l'appétit. *խշխանը՛ լար. խշխան արոյայօր ում.*

Je suis encore à jeun. *դեռ ծոմ եմ, բան մը չեմ*

Je n'ai encore rien pris. *կերած. ասան ակեր չեյ եկեղիչ էմ.*

J'ai soif. *ծարաւ ունիմ. սոսամը՛ լմ.*

Je voudrais bien boire un coup. *բան մը խմել կ'ուզէի. ակեր չեյ ելճեք էսկեր էրէմ.*

Donnez-moi à boire. *խմելու բան մը տուր ինձի. ելճեք ակեր չեյ լեր.*

Donnez-moi un verre d'eau. *դաւաթ մը ջուր տուր. ակեր փարեհ սոս լեր.*

Versez-moi un verre de vin. *դաւաթ մը գինի լեցուր. ակեր փարեհ շարապ արարուր.*

Je suis bien las, bien fatigué. *շատ յոգնած եմ. զայեկէ եօրդուն ում.*

Je n'en puis plus. *ալ չեմ կրնար. արելնէ Բագարնը՛ էսիլի.*

J'ai sommeil.

J'ai envie de dormir. *քուն ունիմ. սոյնում լար.*

Je suis tout assoupi.)

Je voudrais être au lit. *կ'ուզէի անկողնի մէջ ըլլալ. էլէլ արեղեղեղ օլայրը՛.*

Je vais me coucher. *պառկելու կ'երթամ. էսիլայայ ակերայօր ում.*

J'ai bien dormi.

J'ai dormi d'un bon somme. *աղէկ քնացայ, էյէ սոյնարում.*

J'ai assez mal dormi. *անչափ աղէկ քնացայ. օ փարար էյէ սոյնարում.*

Je n'ai fait que sommeiller. մի րոպեից ևս ուրիշ բան
մը չըրի. ուրիշ լուսարան պաշտա պեր չէյ ելեմեղմ.

Je n'ai pu m'endormir. չկրցայ քնանալ. ուրիշ
մարմ.

Je n'ai pu fermer l'oeil de toute la nuit. բոլոր գիշեր
աչքս չկրցայ դոցել. պե-րե-ն է-ճէ կե-զե-մե-ն քա-
նայամարմ.

Je me suis réveillé avec le jour. լուսըննարու ատեն
արթընցայ. աղարարը լաճըն օյանարմ.

Je me suis éveillé en sursaut. մեկանց ցատքելով ար-
թընցայ. պերպեն պերե սըրայարաճ օյանարմ.

Ի. ԵՐԹԱԼՈՒ, ԳԱԼՈՒ, ՊՏԸՏԵԼՈՒ

Où allez-vous? ո՞ւր կ'երթաք. ներեյե կեդեյօր
սոնն.

Je vais à l'église. եկեղեցին, ժամը. թեյեյեյե.

Je rentre chez moi. ատեն կը դառնամ. է՛վէ պեճեյ-
օր ում.

D'où venez-vous? ուսկից կու գաս. ներեյեյե կեկեյօր
սոնն.

Je viens de la promenade. ժուռ գալէն, պարտեղէն.
կեղեցեյեյե.

Je sors de chez vous. ձեր անէն կ'ելլեմ. սեղեյեյե
չըճարմ.

Par où voulez-vous passer? ո՞ւսկից անցնիլ կ'ուզէք.
ներեյեյե կեչեյե իսկեր սեյեյե.

Entrez! Տրամայեցէք, մտէք. պոստարան, կերին.

N'allez pas si vite. այնչափ շուտ մ'երթաք. օ քապար
չաճոս կեկեյեյե.

Ne courez pas tant. այնչափ մի վազէք. օ քապար
ժոշայնն.

Vous êtes tout essoufflé. շունչերնիդ կարեր է. նե-
ճեյեյեյե թեյեյեյե.

Reprenez haleine. շունչ առէք. նեճեյե սընն.

Arrêtez! կեցէք. արտանն.

Attendez un moment. քիչ մը կեցեք, սպասեցեք.
 պէր ալ որոնան, պեղեցին.

Allez plus doucement. քիչ մը կամաց դացեք. պէր
 ալ եամալ կերին.

Je ne saurais vous suivre. չեմ կրնար ետեւներնեդ
 դալ. արգանըդան կէլեմ.

Reposez - vous un peu. քիչ մը հանդէցեք. պէր ալ
 եօրդնիւրեք ալն.

Je vais avec vous. ձեզի հետ կ'երթամ. սեղեկե
 կերեր իմ.

Suivez - moi. ետեւէս եկու. արգամորան կէլ.

Venez ici. հոս եկու. պորայա կէլ.

Venez par ici. ասկից եկու. պորան կէլ.

Passez par là. անկից անցիր. ծնորան կէլ.

Avancez! յառաջ դնա, անցիր. ելեբէ կէլ, կէլ.

Allez tout droit. շիասկ դնա. որդրո կէլ.

Approchez! մօտ եկու. եագն կէլ.

Restez là. հոն կեցի. ծնորա որոք.

Ne bougez pas de là. հոնկից մի շարժիր. ծնորան քը
 մըլորանմ.

Ne vous éloignez pas. մի հեռանար. ուղագ կէլեմե,
 ելրագլանմ.

Revenez bientôt. շուտ դարձեք. լագոտ պեծեծն.

Ne restez pas longtemps. շատ մի կենար. լագ
 որոմայն.

Ne vous faites pas attendre. սպասցընել մի տար.
 պեղեցիրեցին.

J'allais à tâtons. խարխափելով կ'երթայի. եագ-
 լայա եօգլայա կերեյօր ուորոմ.

Reculez un peu. քիչ մը ետեւ դնա. պէր ալ կեբէ,
 արգայա կէլ.

Passez votre chemin. ճամբադ դնա. եօլանա կէլ.

Faites place. Laissez - moi passer. ճամբայ տուր.

[Թրղ տուր որ անցնիմ. եօլ վեր, պրագ քե կեկեցեմ.
 Sortez d'ici. ասկից ելիր. պորան լագ.

Allez-vous-en. Va-t'en. դացեք. կորսուէ, գնա.
 Կետն. կեմ ելքու.

Voulez-vous venir avec moi? Հետո դալ կ'ուզն.
 պեկե՞՞ն կեկե+ իմե՞ր մի սն.

Dites-moi oui ou non. կամ հա կամ չէ ըսեք. ես
 հէ ես եօք պեյն.

Allons par eau. Զրէն երթանք. պենեկաբէ, գայըլա
 կեպեկե՞.

Où est le bateau? նաւակն ո՞ւր է. գայըլ նե՞րեպե.

Où sont les bateliers? նաւալարներն ո՞ւր են. գայըլ-
 ճըլար նե՞րեպե.

Entrez dans le bateau. նաւակը մտէք. գայըլա կերէն.

L'eau est fort tranquille. Զուրը շատ հանդարտ է.
 սո- չօք իմեան պըր.

Où voulez-vous débarquer? ո՞ւր կ'ուզէք ելլել. նե-
 րեյէ չքեմեք իմեեր սնեկ.

Nous sommes près du bord. ափունքին մօտ ենք.
 գըլըլա եսքըն ըլ.

Etes-vous las? յոգնած էք. եօրընն մո- սոնո-լ.

Je suis très-fatigué. շատ յոգնած եմ. չօք եօրո-լ
 մո-լ ո-մ.

Ի Ա . Խ Ա Ռ Ն

Le bruit s'en est répandu partout. ասոր լուրն ամէն
 տեղ տարածուեցաւ. պոնոնն իսպելրէ պեօրն լնարաճա
 լեկըլնո-ր շըրո-.

Comment avez-vous fait connaissance avec elle? իրեն
 հետ ինչպէս ծանօթութիւն ընելու սկսաք. ճոնն
 իլէ նոնը կեօրե-շեյէ պաշտարընը.

Je vous ferai faire connaissance avec lui. ձեզի անոր
 հետ ծանօթութիւն ընել կու տամ. սեյէ ճոն-լա
 աշտարէ իմեերեյեմ.

Je ne saurais le souffrir. չեմ կրնար քաշել, տա-
 նիլ. պայանամ, չեքե՞մ.

J'eus bien de la peine à m'empêcher de rire. ծիծաղս

բռնելու համար շատ աշխատեցայ. կե-վե-մի ըն-մե-
հայտ լոք ղեր չե-տի-մ.

Je n'y gagnerais rien. ասով յառաջ չէի երթար,
ձեռքս բան մը չէր անցներ. պո-նո-յա ելէրի կե-տե-
մի չե-տի-մ, էլե-մի պէր շէյ կե-վե-ղ ե-տի.

Vous y trouveriez mieux votre compte. ձեզի աւելի
յարմար չ'ըլար. սեղէ պահա ֆա-տե-լի օլո-ր ո-տո- .
Il aura sa revanche. հատուցումը, փոխարէնը պիտ'որ
ընդունի. մե-գապե-լե-մի-նի ալաճաճ.

Donnez-m'en une fois autant. մէկ այնչափ ալ տուր.
պէր օ գապար պահա վեր.

Le mien est plus gros de la moitié, une fois plus
gros, plus grand. իմն անոր երկուքին չափ է.
պե-նի-մի է-տի-ն գապար վար պըր.

Qu'avez-vous à l'oeil? աչքդ ի՞նչ եղեր է. կե-օղե-ն
նէ՞ օլո-ն-չ.

D'où vient que vous êtes si triste? ինչո՞ւ անանկ
արտում էք. նէ՞ իչին օ գապար մանղան սո-նո-ղ.

Elle a toujours quelque chose qui lui fait mal. միշտ
ցաւ մը ունի. աչքըսը է-տի-տ օլո-տ-ղո-ն է-օճ.

S'il ne tient qu'à cela. թէ որ բանն ասոր վրայ է նէ.
էյեր էչ պո-նո-ն գալըսս.

Il ne faut pas examiner les choses à la rigueur. այն-
չափ ճշդիւ քննելու չէ. օ գապար սեղը արաշխը-
մաճալը.

Il fut à deux doigts de sa perte. մաղ, երկու մատ
մնաց որ պիտի կորսուէր, կործանէր. գըլ գալըսը է-
լե-լե-ֆ օլո-տ կե-տե-ճե-յե-տի.

Les choses ont changé de face. բաները փոխուեցան.
մալաճալի պե-յի-չե-լի-տի.

C'est tout dire. ասիկայ ամէն բանին տեղը կը բռնէ.
պո-ն էր շէյն է-եր-նի ըն-մար.

J'ai cru qu'il ne serait pas mal à propos. կարծեցի
որ անյամար չէր ըլար. սանտը՞ է- մե-նասիպե-լե-տի-ղ
շէյ պե-յի-լ ե-տի.

Il ne ferait pas mal d'y aller. երթալու բլար նէ, գէշ չէր բներ. կէնսեյրի, Ֆէնս էլեկտրոնի.

S'il arrivait quelque malheur. դժբախտութիւն մը պատահելու բլար նէ. պէր Ֆէլատէն զոհր ետէճէտ օլայարը.

Je m'en sais mauvais gré. շատ կը ցաւիմ. չօք աճըր ըմ.

Vous ai-je jamais grondé? քեզի երբեք սաստած, յանդիմանութիւն տուած ունիմ. սէնի աղարւարը զըմ իմր օլ.

On ne peut avoir cela que difficilement. ասիկայ դժուարութեամբ ձեռք կը ձգուի. պո շէյ կէճ էլէ կէլեր.

Pourquoi faites-vous tant de bruit? ինչու այնչափ խղճտոց կը հանես. նիճն պո Գարար Գալլարը ետէր սէն.

Il eut bien de la peine à se sauver. մինչուկ որ աղաւանցաւ նէ, շատ դժուարութիւն քաշեց. Գոբլոն-լոնճայարագ չօք զաւտէն չէտրի.

Il s'accommode de tout. ամէն բանով դոճ կ'ըլայ, ամէն բանի կը յարմարի. հէր շէյէ Գոյլ օլուր. ծոս կէօրէ հէր շէյ պէր րիւր.

Autant que je puis m'en souvenir. որչափ որ կը յիշեմ նէ. խալլարնս կէլիլի պիլիպիմ Գարար.

Vous auriez mieux fait de n'en dire mot. բան մը չըսէիր նէ, աւելի աղէկ կ'ընէիր. պէր շէյ Բըն-մայարը, Գոնս էյի ետէր իրեն.

Je me suis enfin ravisé. վերջապէս խորհուրդս փոխեցի. սն սնոս-Ֆիլիպի րէյիլարիմ.

Il commence à s'échauffer. տաքնալու, բարկանալու կը սկսի. Գըղմայ, հըրուլանմայա պաշլայօր.

Tout ceci ne présage rien de bon. աս ամէն բաները աղէկ դուշակութիւն չէ. պոնլար էյի նիշան րէյիլ.

Je ne garderai point de mesure. չափ պիտի չպահեմ. պէր Եօլիլ-րի Գոն-րմայանս ըմ.

J'ai le coeur percé de douleur. սիրաս տրամուլթեամբ
լեցնեն է. գալալի՞ս պիտի-ն գաս գասալէի ելինդի պիտի .

Je ne l'ai pas trouvé fort disposé à cela. զինքն աս
բանս ընելու այնչափ պատրաստ չգտայ . պոնս +էն-
պիտինի օգտաբար իսկեւ լի պոլմարըն .

Il est mal dans ses affaires. գործքերը գեշ կ'երթան .
եւերի թէնս կիտեյօր .

Il ne cède à personne en fait d'érudition. Il est aussi
savant que pas un. Հմուտութեան կողմանէ մեկէ մը
վար չէ . Վոգո-Տիյե-Բիտի-ն էանէ +իմեպի-ն աշարա-
գալմալ .

Peut-être que ma présence vous sera un obstacle.

○ գուցէ ներկայութիւնս ձեզի արգելք մը կ'ըլլայ .
իսկիսմալ +ի պիտի՞ս մեզմար պոլմար-նմամ սեղի պիտի ենկել
օլման .

Qu'est-ce que cela me fait? ինձի՞ ինչ . պանս՞ նէ .

Si jamais il m'arrive de le rencontrer. երբէք իրեն
պատահելու ըլլամ նէ . էյեր պիտի +երրէ ընս բասի
կիւճեկ + օլմարսամ .

A quoi se monte le tout? ամենը մեկանց ինչ կ'ընէ,
գումարն ինչ է . հեթսի պիտի-ն, ճեթի նէ՞ ետեր .

Pensez-vous en être quitte à si bon marché? կարծես
որ այսչափով պրծար . պո- գտաբար իլէ, պե՛յլէ եհգիւնճէ
գորթի-ն-լրոն-մ մո- գանն ետեր սին .

Il m'a rendu de fort bons témoignages de vous. Il
m'a dit beaucoup de bien de vous. Il m'a parlé de
vous fort avantageusement. քու վրայ շատ գո-
վեստով խօսեցաւ . սենի լոգ մարն էիսի .

Je veux voir à quoi tout ceci aboutira. կ'ուզեմ՞
տեսնել սուօր վերջն ինչ պիտի՞որ ըլլայ . շոնսան
նէրէյէ վարածալընը կե՛օրեկ + իսկիտի իս .

Vous n'y trouverez pas votre compte. տակէն պիտի
չեւէս, վնաս պիտի կրես . ալիւնսան լրգամայածագ
սըն, զարարը լրգամագ սըն .

Je ne m'en soucie pas. Հոգս չէ : ուսո-բո-մ պիտի-
Քեի . ԳԱՂ . Բ .

M'en dût-il coûter la vie. մահուանս պատճառ ալ
 քլայ նէ. մեռնելու ալ քլամ. եօլեճէ՛ր պիլ օլսամ.
 J'ai eu bien de la peine à le faire venir. մինչուկ որ
 բերել աուի նէ՛ հողիս բերնէս եկաւ. կէկէրկէրն-
 ճէյեպէ՛ր եփէյե զանօրն զէտիս.

Il va si lentement en besogne. դործքին մէջ անանկ
 զանդաղ է որ... մասլանալն իջնարէ օ գարար աղբ
 արբ քի.

Cela vient à rien. Cela s'en va en fumée. ասկից բան
 մը չ'եղեր. պոնորան պիբ շէյ չբօսալ.

Tout homme est sujet à se tromper. ամէն մարդ կըր-
 նայ խաբուիլ. հէր քէլ արանապիլեր.

Cela est tout aussi bon. աս ալ մէկալին չափ աղէկ է.
 պո րո օ պիբ գարար էյե րէր, օ պիբնարն աչալ
 քալալ.

Ils font mauvais ménage. տան մէջ իրարու հետ աղէկ
 շնն. ել իջնարէ պիբ պիբնէյէ էյե րէյէլ րէրէր.

Il m'a bien fallu en passer par là. պէտք եղաւ որ
 անանկ ընեմ. էօյէ կէկէյէ մեծպոր օլսոմ.

Si les affaires réussissaient selon nos désirs. բաները
 բաղձացածնուս պէս յաջողելու քլային նէ. էշէր
 կէկէրնէյէյէլ կէպի կէրնէ՛ր օլսայր.

Je suis résolu de rompre avec lui. միտքս դրի որ բոլ-
 րովն իրմէ բաժնուիմ, իրեն հետ աւրուիմ. Ֆէրէմ
 գարոմ քի օնանլա պի-պի-նի-ն քէսիշէյէմ, պօղա-չայլմ.

Il me prit envie, fantaisie d'y aller. հոն երթալու
 բաղձանքս եկաւ. օրայս կէկէյէ արդէմ օլսոմ.

Je devins rouge comme de l'écarlate. Le feu me
 monta au visage. կաս կարմիր կարեցայ, արիւնը
 երեսս զարկաւ. քէք քէրմըղ օլսոմ, քանլմ էի-յի-մ
 զարարոմ.

Je ne saurais le faire sortir. զինքը չեմ կրնար դուրս
 հանել. օնո արչարը չբօսամ.

De la manière qu'il s'y prend. բռնած ճամբովը.
 կո-կո-ղո-էօլ ուլա.

La chose est comme faite բանը լմբնցածի պէս է.
 մանւանալն պէ՛նտիչ կեպի որիք.

Si nous avons seulement assez d'argent. մինակ բա-
 ւական ստակ ունենայինք նէ. եւլընըլ եկեղեցիէ՛ +
 քարար քարասըլ օլայորը.

Il a trempé dans la conspiration. ինքն ալ չար ըն-
 կերութեան մէջ մտաւ. +էնորի որէ շերեր եկեղեցիաքա-
 ինաց օլորո.

Vous vous entendez mieux à cela que moi. դուք աս
 բանս ինձմէ աւելի աղէկ կը հասկընայք. սիլ պոս մաս-
 լանալը պէնտիչն էյի պնար սընըլ.

Il ne songe pas à mal. միտքը գէշ չէ. Տէրի Տէն-
 որեյիլ որիք.

Je sais de vos nouvelles. ինչպէս մարդ ըլլալդ,
 ըրածներդ գիտեմ. նասըլ ասած օլորոպոնոն, եկե-
 որեյիլնի պէլեր ի՞մ.

Le moyen de ne pas le faire? չընել կ'ըլլա՞ր մի-
 եկեղեցի օլը՞ր մայոպոնոն.

Je sortirai, dès qu'il cessera de pleuvoir. անձրեւը
 դադրելուն պէս՝ դուրս պիտ'որ ելլեմ. եպոնոր +ե-
 սիլորի կեպի որիչարը չըգաճաղ ըմ.

Que veut dire ceci? Qu'est-ce que cela veut dire?
 ասիկայ ինչ կը նշանակէ, ինչ ըսել է. պոնոնոն
 մանասըլ նէ, պոն նէ՞ որե՛կէ.

C'est un mal sans ressource. Il n'y a point de remède
 à cela. ասոր ճար, դեղ չկայ. պոնոն չարէ եօգ.

Je ne prends jamais de telles libertés. ասանկ բաներ
 ընելու երբեք չեմ համարձակիր. որեյիլ շերեր եկեղեցի
 ճէսարեկն էորե՛կ.

J'ai une grande affaire sur les bras. դժուարին գործք
 մը ունիմ. որիք չափարըլ, չըր էլի՞մ լար.

Ils se rendent maîtres de tout le commerce. բոլոր
 վաճառականութիւնն իրենց տակը կ'առնեն. պո-
 ղերիկանըլ որիսորիկն ժլարըն եկեղեցի որիք.

Je m'en rapporte à qui l'on voudra. որուն որ կ'ուզեն

նէ կը հարցընեմ, կը հաւանիմ. †իմէ †ի իմիկերէրսէ,
սորսր ըմ, ինչեմ, բարձ զլոր սմ.

Restez où vous êtes. եղած տեղդ կեցիր. զլորսղան
եկրտէ որսր.

Ne vous déconcertez pas. մի շիտթիր. շաշըմ, ալն
իմն զլմ.

Je ne suis pas si sot. այնչափ անմիտ չեմ. օ գոսոր
շաշթըն որեյն իմ.

Réservez cela pour une autre fois. ասիկայ ուրիշ
անգամուան մը պահէ. պոնոն պաշգոս որեֆայոս սագլմ.

Notre navire fait eau. նաւերնիս ջուր կ'աննէ. կէմիմիզ
սոր սլըր.

Les matelots avaient été faire de l'eau. նաւալարները
ջուր բերելու գացած էին. կէմիմիկեր սոն կէմիմիկեյե
կէմիմիշ իտիկեր.

Il est revenu de toutes ses folies. բոլոր խենթու-
թիւնները մէկ դի թող առաւ. որեմանեկեյե պեր
նարաֆոս պրագոր.

Il ne se fait aucun scrupule de mentir. սուտ զրուցելը
բանի տեղ չիդներ. եսլան սեյեկեմեյե շեյ եկրինե
գոմաղ.

Procurez - moi un domestique qui soit à mon gré.
ինծի ուզածիս պէս ծառայ մը գտիր. պոնոն իմնե-
որեյն կէպէ պեր իւրդեմեմեմ որսլ.

Il me tarde de le voir. շատ կը բողձամ զինքը տեսնել.
օնոն կէօրեյե ղօթ արդեմեկեր իմ.

Quand je vois de pareilles choses je tombe des nues.
անանկ բաներ տեսնելու ըլլամ նէ, շատ կը զար-
մանամ. որեյեկ շեյեկեր կէօրեմեմեմ, ղօթ ինեմեմեմ-
պերեր իմ.

Ils riaient à gorge déployée. բարձր ձայնով կը ծի-
ծաղէին. գան գան կէմեյեղլար ըրը.

Cette expression peut être prise en un mauvais sens.
աս բառս, խօսքս գէշ մտքով կրնայ առնուիլ.
պոն սեյ Ֆեմայոս սլընոս պերեր.

Il y a loin d'ici là. *Հասկից հոն շատ հեռու է. պոն-
պոն օրայս չօք ուղարկ արը.*

Il enrage contre moi. *ինձի դէմ կը բարկանայ. պանս
բարբառը.*

Je vous en tiendrai compte. *ասոր տեղը կը լեցընեմ,
վարճքդ կու տամ. պոնոնն եկրինի քօլքոն-րոն-ր ում,
է-ճրէկ'սի վերեր իմ.*

Cela me fait sauter aux nues. *աս բանս զիս շատ կը
բարկացընէ. պոն պէնի վե+ գըրըրըր.*

Je n'y vois goutte. Je n'y comprends rien. *ասկից
բան մը չեմ հասկընար. պոնոնոն պեր շէյ աղնամամ.*

S'il avait tant soit peu de courage. *քիչ մը քաջարը-
տութիւն ունենար նէ. պեր աղ եէ-րե+լէ օլայոր.*

Il a trouvé à qui parler. Il a trouvé chaussure à son
pied. *իրեն յարմար, իրեն դէմ դնել կըցող մարդ
մը գտաւ. +էնոննէ ուղարկ, գորշը գօյածագ պեր արամ
պոն-լոն.*

Il répond toujours à demi-mot. *միշտ կէս բերան պա-
տասխան կու տայ. քայմա եարբժ աղըղ ճեվապ վերեր.*

Il est capable lui seul de leur tenir tête. *մինակ ինքն
ալ անոնց հետ դուրս կընայ ելլել. ետլընըղ +էնոն
որ ժլարը պաշա չբոպելեր.*

Il est en pointe de vin *դուրսը քիչ մը զուարթացած
է. պեր աղ պաշը որ-մանլանըր.*

Cet ivrogne fait des zigzags. *աս դինովը պատէ պատ
կը զարնուի, ծուռ ու մուռ կը քալէ. շո սեր-
խօշ պեր քոնարոնն օ պեր քոնարա վոնոն-լոյօր,
շէօյլէ պէօյլէ, էյրի պէ-յրի- կէրէյօր.*

J'ai changé de dessein, de résolution. *միտքս փո-
խեցի. թէրիտի րէյիշրիմ.*

C'est là tout ce que vous aurez, ménagez-le bien. *անանելիքդ աս է, աղէկ գործածէ. կէօրի-ա կէօրէ-
ճէյին պոն քոն-ր, էյի գոնլան.*

Comme si de rien n'était. *բան մը չեղածի պէս. պեր
շէյ օլմամըղ կէպէ.*

Ils se sont enfuis à toutes jambes. կրցածնուն չափ շուտ փախան. գոտորեմելերի եկեղեցուցի գոտար լուրտ գուրբըր.

Vous voulez toujours vous mêler de ce dont vous n'avez que faire, mettre le nez où vous n'avez que faire. միշտ քեզի չվերաբերած բաներու մէջ մտնել կ'ուզես, կը խառնուիս. հէր ղեման սանս օրիշտիչն շէյեր ելնն հերտէր եմելեր սին, գուրբըր սըն.

Il n'est pas à beaucoup près si beau. այնչափ աղուօր ըլլալու համար դեռ շատ բան պէտք է. օ գոտար հեղեղ օլմայո րահա չօք շէյ լաղը.

De quoi vous inquiétez-vous? ինչ բանի համար հոգ կ'ունենաս. նէ իչնն գայըր երէր սին.

Il est entre le zist et le zest. տարակուսի մէջ է. ըսելիքն ու ընելիքը չիզիտեր. շեղակ իչննրէ րիւր, նէ երեճեյննի նէ րեյեճեյննի պիւտը.

A quoi bon tant de paroles? այսչափ խօսք ինչ բանի կը ծառայէ. պո գոտար լուքըն սալը նէ.

Il faut nécessairement que cela soit. պէտք է որ ափսոս ըլլայ. պո օլմալը.

Je ne le ferais pas pour quoi que ce fût. ինչ որ տալու, ընելու ըլլան, չեմ ըներ. նէ վերսէլեր, եմսէլեր, եմեմ.

Il regarde de trop près aux choses. ամէն բան շատ մօտէն, խորունկ կը քննէ. հէր շէյե ետքընորան նաղար երէր, րեբննրէն լեճիլեչ երէր.

Il le fait de la manière la plus aisée du monde. Cela ne lui coûte rien, ne lui donne pas la moindre peine. սս բանս շատ դիւրութեամբ կ'ընէ. պո մասլահալիւր չօք օլմայըղլա երէր.

Je n'y suis point du tout obligé. աոր ամենեւին պաղրականութիւն մը չունիմ. պոնս հիչ պօրծոմ էօք.

Voilà qui est fait. ալ բանը ըրնցաւ. պայըր մասլահալիւր պիւրի.

Comment cette faute vous a-t-elle échappé? *ինչպէս աս սխալը աչքէդ փախաւ, չիմացար. նախընդհանուրը որոյ՞նք.*

Je vous prie, écoutez-moi jusqu'au bout. *կ'աղաչեմ մինչուկ վերջը մտիկ ըրէք. ետևարը ըմ սնունտս որոյնքն.*

Dites donc ce que c'est. *ըսէք ինչ որ է նէ. նէ է ինչ որ է.*

Qui est le propriétaire de cette maison? *աս տան տէրն ո՞վ է. որո՞ք է զին սահիպն է՞մ որի.*

Vous ne savez pas ce que vous voulez. *ուզածդ չես գիտեր. իսկիցն էն իսկիցն է՞մ.*

Il n'en peut revenir. *անկից չիկրնար ազատիլ. ծնունդն որո՞քն.*

Votre curiosité vous coûtera cher. *Տեսաքքրու-թիւնդ քեզի շատ սուղ պիտի նստի. արաշխարհը-լըդն, իսկիցն սանա չօք աղըր զնորածագ.*

J'en ai eu bon marché. *աժան պրծայ. ո՞նքն, էն-վէնճէ գործն.*

Il ma pris au dépourvu. *մէկէն ի մէկ, պատրաստ չէրած առնս վրաս հասաւ. պէրտն պէրէ, ինչո-րէ՞նք զագնիս իսկիցն էն էնիցն.*

Il s'est assez bien expliqué là-dessus. *աս բանիս վրայ միտքը բաւական աղէկ յայտնեց. որո՞քն ինչ էնիցն էնիցն էնիցն էնիցն.*

Il est tous les jours collé sur les livres. *ամէն օր գրքերուն կպած է, գրքերէն չիբաժնուիր. նէր էն-իսկիցն էնիցն էնիցն.*

La coutume l'emporte sur la raison. *սովորու-թիւնն իրաւունքը կը յաղթէ. արեւն հագգորտն իս-կիցն էնիցն.*

A quel taux avez-vous placé votre argent? *ստակդ քանի՞ով վաշխի տուիր. ա՞նքն էնիցն էնիցն էնիցն էնիցն.*

Je ne saurais y mettre tant d'argent. *աս բանիս*

այնչափ ստակ չեմ կրնար ծախել. պահա օ քա-
րար քարա խարճ ետևեմ.

Depuis que j'ai changé de demeure. բնակութիւնս
փոխելէս վեր. մեծանընդ որչեզեքս քան պէրի.

En voilà assez pour dix personnes. ասիկայ տալը
հոգւոյ հերիք է. պահ օն քեզից եկելիք.

C'était ma dernière ressource. վերջին ճարտ ան էր.
սն չարեմ օյոստոս.

Les provisions nous manquèrent. պաշարնիս հասաւ.
չարեմից ետևելիք.

Il a une dent de lait contre moi. ինձի շատ բարկա-
ցած է. պահա շօք քարբլիք.

La fortune se joue des hommes. բախտը մարդիկները
ծաղը կ'ընէ. Ֆելեք քնանըն ինչեքնէ կելիք.

Nous n'en serons pas moins bons amis pour cela.
ասով բարեկամութիւննիս ամենեւին չնուաղիր.

պահոսյալ քօսելու պահոսյալ ասլա ետևելիք.

Comment va l'affaire? գործքն ինչպէս է. մասլապի
նանըլ քըր.

Nous avons toutes choses en abondance. ամէն բ.
առատութեամբ ունէինք. հէր շեքնից պօլ ք
վար ըրը.

J'ai passé une fort mauvaise nuit. գիշերը շատ գէշ
անցուցի. կեճէի քեք քնա կելիքս.

Je suis au bout de mon latin. շիտած եմ, ինչ
ընելիքս չեմ գիտեր. շարքըն քալըն ըմ, նէ ետե-
ճեքնից պելիք.

Il faut que vous le fassiez, bon gré malgré. ուղես
չուղես, ընելու ես. իսկիւր իսկիւրից, ելիւրից սին.

Si l'occasion se présente de vous servir. ձեզի
ծառայութիւն ընելու առիթը պատահի նէ. սից
խոյսըն ետեճէք քիք քոսալի կելի կելիճէք օլոստոս.

C'est pour mon usage. ինձի համար է. պէնիճ ինչն քիք.

Il ne faut pas s'en étonner. ասոր վրայ զարմանալու
չէ. ինձեճից ետեճէք շեք քեքից.

Eh bien, յu'entendez-vous par là? *ասով ինչ ըսել
կ'ուզես նե՞րեմէր իսկեւր սին.*

Il en parle comme d'un prodige. *ասիկայ հրաշքի
պէս կը պատմէ. պոհոն մեծիցէն կիպի նազլ երեր.*

Ce qui lui paraît si étrange est une affaire fort aisée.

*իրեն այսչափ օտար բան երեւցածը գիւրին բան
մըն է. պոհարար աճայից կեօրի-նէն՝ Գօլայ պիւր*

չէյ սէր.

Je vous entends, je sais ce que vous voulez dire.

ըսելիքդ կ'իմանամ. արեյեճէյնի, Ֆիւրինի աղնայօր ում.

Je ne sais lequel c'est des deux. *երկուքին որն ըլլալը*

իսինսինն հանկիսի օլրո-ղոնոն պիւրեմ.

իւն սօր ինչ ըլլալը

մնալ. նե օլրո-ղոնոն պիւրեմ արդեւ-լէր

Ce n'est pas une chose dont il faille tant s'étonner.

ասիկայ այնչափ զարմանալու բան մը չէ. պոհ օ Գո-

րար շաշաճաճ պիւր չէյ արեյեւ արեր.

Am

304

u p

5 15

15

20
11

20

Յ ԵՆ Կ

Ա. ՀԱՐԿԱԻՐ ԲԱՌԵՐՈՒ ՔԱՂՈՒԱԾ

Ա. Կրօնքի	1
Բ. Աշխարհքի	3
Գ. Մեռողներու եւ քարերու	4
Դ. Ժամանակի ու եղանակի	4
Ե. Մարդու	6
Զ. Ազգայնութեան	8
Է. Ուսման	9
Ը. Տան	11
Թ. Կարասեաց	12
Ժ. Սեղանի ու խոհանոցի	13
ԺԱ. Կերակուրներու եւ խմելիներու	15
ԺԲ. Համեմերու, կանանչեղէններու եւ ընդեղէններու	17
ԺԳ. Պտուղներու	18
ԺԴ. Ծառերու եւ ծաղիկներու	20
ԺԵ. Եկեղեցական ու աշխարհական պատիւներու	21
ԺԶ. Արուեստներու	22
ԺԷ. Տան պաշտօնեաներու	24
ԺԸ. Պահուածիւններու եւ հիւանդութիւններու	25
ԺԹ. Չգեսաներու	26
Ի. Չանազան գործիքներու	28
ԻԱ. Չորքոտանիներու	30
ԻԲ. Հաւերու եւ թռչուններու	31
ԻԳ. Ծովու կենդանիներու	32
ԻԴ. Միջատներու, ճճիներու, սրդերու	33

Բ. ԿԱՐԴԱԼՈՒ ՀԱՄԱՐ ՀԱՄԱՌՕՏ ԽՕՍՔԵՐ

Ա. Avoir օժանդակին գոյականներու հետ գործածութիւնը	35
Բ. Etre օժանդակին ածականներու հետ գործածութիւնը	41
Գ. Բայերուն գոյականներու հետ գործածութիւնը	47
Դ. Բայերուն գերանուններու հետ գործածութիւնը	58
Ե. Բայերուն մակբայներու հետ գործածութիւնը	63
Զ. Նախադրութիւններու գործածութիւնը	72

Գ. ԸՆՏԱՆԻ ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Ա. Ազգայնու, խնդրելու	79
Բ. Շնորհակալ ըլլալու	80
Գ. Բարեւելու, տեսնուելու, քաղաքավարութեան	
Դ. Հաւանելու, ընդունելու	
Ե. Հրաժարելու, մերժելու	87
Զ. Հարցընելու	88
Է. Հաստատելու	89

Ը. Չէ ըսելու, տարակուսելու	90
Թ. Չարմանալու, ուրախանալու	92
Ժ. Տրամելու, տրանջելու	93
ԺԱ. Ժամի	94
ԺԲ. Ժամանակի	9
ԺԳ. Օղի, եղանակի	9
ԺԴ. Կարգալու, գրելու	102
ԺԵ. Գասատան մէջ	106
ԺԶ. Խօսելու	109
ԺԷ. Լսելու, հասկընալու, ճանչնալու	111
ԺԸ. Չգեստ հաղնելու, հանելու	113
ԺԹ. Ուտելու, խմելու, քնանալու	115
Ի. Երթալու, դալու, պտրտելու	116
ԻԱ. Խառն	118





